ВЕДОМОСТИ КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА В ГЕРМАНИИ

НОМЕР
5

31 марта 1946 года

Берлин
Союзный Секретариат
Эльсхольцштрассе 32

OFFICIAL GAZETTE OF THE CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

NUMBER
5

31 March 1946

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elssholzstraße

JOURNAL OFFICIEL DU CONSEIL DE CONTRÔLE EN ALLEMAGNE

NUMÉRO
5

31 mars 1946

BERLIN
SECRÉTARIAT ALLIÉ
32, Elssholzstraße

AMTSBLATT DES KONTROLLRATS IN DEUTSCHLAND

NUMMER
5

31. März 1946

Herausgegeben vom Alliierten Sekretariat
Berlin, Elssholzstraße 32

Alleinauslieferung für ganz Deutschland: BERLINER KULTURBUCH-VERTRIEB GMBH BERLIN N 65 Seestraße 64
Einzelpreis RM 2,—

ВЕДОМОСТИ КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА В ГЕРМАНИИ

Номер 5

31 марта 1946 года

СОДЕРЖАНИЕ.

OFFICIAL GAZETTE OF THE CONTROL COUNCIL FOR GERMANY

Number 5

31 March 1946

SUMMARY

JOURNAL OFFICIEL
DU CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

Numéro 5

31 mars 1946

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN DEUTSCHLAND

Nr. 5

31. März 1946

SOMMAIRE

Pages

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

ДИРЕКТИВА № 24

По устранению нацистов и других лиц, враждебных союзным целям, из учреждений и с ответственных постов

1. Цели

Берлинская Конференция одной из целей оккупации Германии ставила устранение с общественных и полуобщественных должностей и ответственных постов в важных частных предприятиях всех членов нацистской партии, которые принимали более, чем номинальное участие в её деятельности, и всех других лиц, враждебных союзным целям. Такие лица должны быть заменены лицами, которые по своим политическим и моральным качествам считаются способными помочь в развитии подлинно демократических учреждений в Германии.

2. Определение

а) Следующие лица включаются в понятие «принимавших более, чем номинальное участие в партийной деятельности» и «враждебных союзным целям»:

1. занимавшие посты или активно работавшие в партии или подчинённых ей организациях, проводивших милитаристские доктрины в масштабах от местных до общенациональных;

2. возглавлявшие или принимавшие участие в нацистских преступлениях, расовых преследованиях и дискриминациях;

3. бывшие признанными сторонниками нацизма или расовых и милитаристских идей или

4. добровольно оказывавшие значительную моральную и материальную помощь или политическую поддержку любого порядка нацистской партии или нацистским чиновникам и лидерам.

b) Термин «общественная должность» включает всех чиновников, гражданских служащих и служащих государственной муниципальной службы, членов руководящих органов политических партий, профсоюзов и прочих общественных организаций, за исключением мелких чиновников, оставление и назначение которых не представляет опасности союзным интересам, и использование которых не является актом, враждебным союзным принципам и целям. Это определение требует как минимума расследования дел всех лиц, находящихся на общественной службе на должностях выше ординарной работы. Термин «ординарная работа» определяется, как работа или служба квалифицированная, неквалифицированная или административная в подчинённом

— 30 —

DIRECTIVE N° 24

Removal from Office and from Positions of Responsibility of Nazis and of Persons Hostile to Allied Purposes

The Control Council directs as follows:

1. Object

The Tripartite Conference of Berlin included among the purposes of the occupation of Germany: the removal from public and semi-public office and from positions of responsibility in important private undertakings of all members of the Nazi Party who have been more than nominal participants in its activities, and all other persons hostile to Allied purposes. Such persons shall be replaced by persons who, by their political and moral qualities, are deemed capable of assisting in developing genuine democratic institutions in Germany.

2. Definitions

a) Persons are to be treated as "more than nominal participants in Party Activities" and as "hostile to Allied purposes" when they have:

I. held office and otherwise been active at any level from local to national in the Party and its subordinate organizations or in organizations which further militaristic doctrines.

II. authorized or participated affirmatively in any Nazi crimes, racial persecutions or discriminations,

III. been avowed believers in Nazism or racial and militaristic creeds, or

IV. voluntarily given substantial moral or material support or political assistance of any kind to the Nazi Party or Nazi officials and leaders.

b) The term "public office" shall include all officials, civil servants or employees in governmental and municipal service, and members of governing bodies of political parties, trade unions and other public organizations excepting employment of such minor importance that the incumbent or appointee is not placed in a position to endanger Allied interests or commit acts hostile to Allied principles and purposes by reason of this employment. The effect of this definition is to require as a minimum the investigation of all persons in public employment above that of ordinary labour. By ordinary labour is meant work or service,

DIRECTIVE No 24

Elimination des nazis et autres personnes, hostiles aux buts des Alliés, des administrations et des postes comportant des responsabilités

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

1. Objet

La "Conférence Tripartite" de Berlin mentionnait, entre autres buts de l'occupation de l'Allemagne, l'exclusion des services publics ou semi publics, ainsi que, dans des entreprises privées importantes, des postes comportant des responsabilités, de tous les membres du parti nazi, dont la participation aux activités de ce parti a été plus que nominale, et de toutes autres personnes, hostiles aux buts des Alliés. Ces personnes seront remplacées par d'autres qui, par leurs tendances politiques et morales, seront jugées aptes à favoriser le développement des véritables institutions démocratiques en Allemagne.

2. Définitions

a) Sera considéré comme "ayant eu une participation plus que nominale aux activités du parti" et comme "hostile aux buts des Alliés:"

I. quiconque aura occupé un emploi ou aura eu une activité quelconque dans le parti ou dans les organisations dérivées ou dans les organisations diffusant les doctrines militaristes, à tout échelon local ou national;

II. quiconque aura autorisé un crime nazi, une persécution ou une discrimination raciale ou qui y aura participé activement;

III. quiconque aura été adepte reconnu de la doctrine nazie ou des croyances raciales ou militaristes;

IV. quiconque aura, de son plein gré ou de quelque façon que ce soit, fourni effectivement au parti nazi ou aux fonctionnaires et aux chefs nazis une aide morale ou matérielle ou un appui politique.

b) Le terme "fonction publique" comprendra tous fonctionnaires, agents civils ou employés des organismes gouvernementaux ou municipaux et les membres des organismes dirigeants de partis politiques, de syndicats et autres associations publiques, à l'exclusion de tout emploi d'importance tellement secondaire que le titulaire ou le candidat ne serait pas à même, par ses fonctions, de nuire aux intérêts des Alliés ou de commettre des actes contraires aux principes ou aux buts des Alliés. Le résultat de cette définition est d'exiger au minimum une enquête sur toute personne titulaire d'un emploi public qui dépasse le cadre d'une tâche ordinaire. On entend par "tâche ordinaire" un travail ou service qualifié, non qualifié ou administratif, dans un poste secondaire dans lequel

DIREKTIVE Nr. 24

Entfernung von Nationalsozialisten und Personen, die den Bestrebungen der Alliierten feindlich gegenüberstehen, aus Ämtern und verantwortlichen Stellungen

Der Kontrollrat erläßt die folgende Direktive:

1. Zweck und Ziel

Die Dreimächte-Konferenz in Berlin stellte als Ziel der Besetzung Deutschlands unter anderem fest: Die Entfernung aller Mitglieder der Nationalsozialistischen Partei, die ihr aktiv und nicht nur nominell angehört haben, und aller derjenigen Personen, die den Bestrebungen der Alliierten feindlich gegenüberstehen, aus öffentlichen und halböffentlichen Ämtern und aus verantwortlichen Stellungen in bedeutenden privaten Unternehmen. Diese sind durch solche Personen zu ersetzen, die nach ihrer politischen und moralischen Einstellung für fähig erachtet werden, die Entwicklung wahrer demokratischer Einrichtungen in Deutschland zu fördern.

2. Begriffsbestimmungen

a) Als Personen, die der Partei „aktiv und nicht nur nominell angehört haben" und solche, „die den Bestrebungen der Alliierten feindlich gegenüberstehen", sind anzusehen:

I. Personen, die als Amtsträger oder in anderer Weise in der Partei, von den Orts- bis hinauf zu den Reichsstellen, oder in einer der ihr angeschlossenen oder in solchen Organisationen, die militaristische Lehren fördern, aktiv tätig waren;

II. Personen, die nationalsozialistische Verbrechen, Rasseverfolgungen oder ungleichmäßige und ungerechte Behandlung gutgeheißen oder an solchen Taten willig teilgenommen haben;

III. Personen, die offen erklärte Anhänger des Nationalsozialismus oder militaristischer oder Rassenlehren waren, oder

IV. Personen, welche freiwillig der NSDAP, deren Führern oder Hoheitsträgern wesentlichen moralischen oder materiellen oder politischen Beistand irgendeiner Art geleistet haben.

b) Der Ausdruck „öffentliches Amt" schließt alle Staats- und Gemeindebeamten oder Angestellten ein, die von Mitgliedern leitender Organe politischer Parteien, Gewerkschaften und anderer öffentlicher Organisationen bekleidet werden, mit Ausnahme solcher, die ihrer geringen Bedeutung wegen die derzeitigen oder zu bestellenden Inhaber nicht in die Lage versetzen, alliierte Interessen zu gefährden oder den alliierten Grundsätzen und Bestrebungen zuwiderlaufende Handlungen zu begehen. Diese Begriffsbestimmung zieht notwendigerweise zumindest die Prüfung aller Personen in öffentlichen Ämtern, sofern diese nicht nur gewöhnliche Arbeiten verrichten, nach sich. Unter „gewöhnlicher Arbeit" sind Arbeiten oder Dienstleistungen — sei es gelernte oder ungelernte Arbeit oder Bürodienst — in untergeordneter Stellung zu verstehen, in

положении, в котором работник не действует в руководящей, наблюдательной или организационной роли, не занимается наймом или увольнением других, или устанавливает предписания по найму и использованию служащих или предписывает какие-либо мероприятия.

c) Термин «полуобщественная должность» и «ответственный пост в важном частном предприятии» включает руководящий или исполнительный личный состав и лиц, ведающих делами личного состава:

1. в гражданских, экономических и трудовых организациях;

2. корпорациях и других организациях, в которых германское правительство и его подведомственные органы имели большую часть капитала;

3. важных индустриальных, коммерческих, сельскохозяйственных и финансовых организациях;

4. печати, издательствах и других ведомствах, ведающих пропагандой и информацией.

В области приходского и частного обучения термин включает учителей, а также руководящих и исполнительных чиновников таких организаций.

d) Термин «важные индустриальные, коммерческие, сельскохозяйственные и финансовые предприятия» включает такого рода организации (непосредственно управляемые, используемые и контролируемые Военной Администрацией во всех индустриальных, горных, предприятиях общественного пользования и коммерческих предприятиях, объединениях и картелях), которые по величине основного капитала, числу занятых рабочих, роду выпускаемой продукции или оказываемым услугам являются важными факторами в германской экономике или в экономике области или общины, где они действуют.

Чрезвычайно важно проводить денацификацию промышленности с наибольшей активностью; небольшие размеры предприятий не должны служить препятствием в проведении денацификации.

По усмотрению оккупационных властей производится устранение и недопущение к работе нацистов и милитаристов в менее важных индустриальных, коммерческих, сельскохозяйственных и финансовых организациях, различных магазинах и запрещение заниматься частной практикой и работами в области свободной профессии.

e) Термин «устранение», употреблённый здесь, означает немедленное и окончательное увольнение лиц из учреждений и окончание их влияния, а также прямого и косвенного участия в работе организации или концерна, с которым они были связаны.

В тех случаях, когда речь идёт о занятии определённой профессией или ремеслом, слово «устранение» должно означать дисквалификацию и ограничение лица занятием частной практикой таким образом, чтобы данное лицо не могло осуществлять контроль,

whether skilled, unskilled, or clerical, in an inferior position in which the worker does not act in any supervisory, managerial or organizing capacity whatsoever, or participate in hiring or discharging others, or in setting employment or other policies.

c) The term "semi-public office" and "positions of responsibility in important private undertakings" shall include policy-making or executive positions and personnel officers in:

I. civic, economic and labour organizations,

II. corporations and other organizations in which the German Government, or its subdivisions, had a major financial interest.

III. important industrial, commercial, agricultural and financial institutions, and

IV. the Press, publishing houses and other agencies disseminating news and propaganda.

In the field of private and parochial education, the term shall include teachers as well as policy-making or executive officials in such institutions.

d) The terms "important industrial, commercial, agricultural and financial institutions" shall include all such institutions directly supervised, utilized or controlled by Military Government and all industrial, mining, public utility, and commercial enterprises, combines and cartels which, by virtue of their capitalization, number of employees, type of products produced or services rendered, are important factors in the German economy or in the economy of the region or community in which they operate.

It is most important to carry out the denazification of industry with the utmost vigour, and the smallness of the enterprise shall be no reason for failure to denazify.

In the discretion of occupational authorities, the removal and exclusion of Nazis and militarists from less important industrial, commercial, agricultural and financial establishments, business, retail shops, occupations, professional practices and licensed trades is authorized.

e) The term "removal" as used herein shall mean to discharge the person forthwith and summarily and to terminate his influence and direct or indirect participation in the organization or concern with which he was associated. In the case of a profession or trade, the term "removal" shall mean to disqualify and restrict the individual from practising the profession or

l'ouvrier ne prend nullement part au contrôle, à la gestion ou à l'organisation, ne participe point à l'embauche ou au licenciement, enfin ne prend aucune part à l'établissement d'une politique d'embauchage ou de toute autre ligne de conduite.

c) Les termes "semi-public" et "poste comportant des responsabilités dans des entreprises privées importantes" comprendront les postes de direction ou d'exécution ainsi que ceux de direction du personnel dans:

I. les organisations civiques, économiques et du travail;

II. les compagnies et autres organismes dans lesquels le Gouvernement allemand ou ses administrations avaient des intérêts financiers importants;

III. les établissements importants dans le domaine de l'industrie, du commerce, de l'agriculture et des finances;

IV. la presse, les maisons d'édition et autres organismes diffusant les nouvelles et la propagande.

Dans le domaine de l'enseignement privé et paroissial, ces termes comprendront les postes des professeurs aussi bien que ceux des fonctionnaires chargés de la direction ou de l'exécution dans les dits établissements.

d) L'expression "établissements importants dans le domaine de l'industrie, du commerce, de l'agriculture et des finances" comprendra ceux de ces établissements qui seront utilisés par le Gouvernement Militaire et directement placés sous sa surveillance et son contrôle, ainsi que toutes les entreprises, trusts et cartels, dans les branches suivantes: industries, mines, services publics et commerce, quand ces entreprises, par leur capital, le nombre de leurs employés, la catégorie des produits fabriqués ou des services rendus, représenteront un facteur important de l'économie allemande ou de l'économie de la région ou de la collectivité au sein de laquelle elles fonctionnent.

Il est indispensable de procéder à la dénazification de la façon la plus active. La faible importance des entreprises ne doit pas être un obstacle à la réalisation de la dénazification.

Les Autorités d'Occupation ont la faculté d'autoriser le licenciement des nazis et des militaristes et leur exclusion des entreprises industrielles, commerciales, agricoles et financières d'importance secondaire, des maisons de négoce, des magasins de vente au détail, des emplois, professions libérales et activités soumises à une licence.

e) Le terme "révocation", pris dans cette acception, signifiera le licenciement de l'intéressé, après une procédure immédiate et sommaire, ainsi que la suppression de son influence et de sa participation directe ou indirecte dans l'organisme ou la société dont il était membre.

welcher der Arbeitende keinerlei beaufsichtigende, leitende oder organisatorische Tätigkeit ausübt und weder an der Einstellung oder Entlassung anderer Personen mitwirkt noch die Arbeit betreffende oder andere richtungweisende Maßnahmen zu treffen hat.

c) Der Ausdruck „halböffentliches Amt" und „verantwortliche Stellung in bedeutenden privaten Unternehmen" schließt ein: alle richtungweisenden und exekutiven Stellungen sowie die der Personalabteilungsleiter von

I. gemeinnützigen, wirtschaftlichen und Arbeiter-Organisationen;

II. Körperschaften und anderen Organisationen, in denen die deutsche Regierung oder Regierungsstellen ein überwiegendes finanzielles Interesse hatten;

III. bedeutenden industriellen, finanziellen, landwirtschaftlichen und Handelsunternehmen und

IV. Presse, Verlagen und anderen Unternehmen, welche Nachrichten und Propaganda verbreiten.

Auf dem Gebiete der privaten und der von Religionsgemeinschaften gebotenen Erziehung schließt dieser Ausdruck nicht nur das Lehrpersonal, sondern auch alle richtunggebenden und leitenden Organe der betreffenden Anstalten ein.

d) Die Ausdrücke „bedeutende industrielle, landwirtschaftliche, finanzielle und Handelsunternehmen" schließen alle diejenigen Unternehmen ein, die unmittelbar der Überwachung, Nutzbarmachung oder Kontrolle der Militärregierung unterliegen, und alle Unternehmen der Industrie und des Bergbaues, öffentlicher Versorgungsbetriebe, Handelsunternehmen, Verbände und Kartelle, welche in Anbetracht ihrer Kapitalkraft, der Zahl der Arbeitnehmer, der Art ihrer Erzeugnisse oder Dienstleistungen wichtige Faktoren in der deutschen Wirtschaft oder in der Wirtschaft der Gebiete oder der Gemeinden, in welchen sie betrieben werden, darstellen.

Es ist von größter Wichtigkeit, die Denazifirung der Industrie mit äußerstem Nachdruck durchzuführen, und der Umstand, daß ein Unternehmen klein ist, stellt keinen Grund für eine Unterlassung der Denazifizierung dar.

Im Ermessen der Besetzungsbehörden liegt es, die Entfernung und den Ausschluß von Nationalsozialisten oder Militaristen aus weniger bedeutenden Geschäftsunternehmen in Industrie, Handel, Landwirtschaft und Finanz sowie aus Handel und Kleinhandelsgeschäften, freien und anderen Berufen und konzessionierten Gewerben zu genehmigen.

e) Der Ausdruck „Entfernung" im Sinne dieser Direktive bedeutet, daß der Betroffene sofort und unbedingt zu entlassen und seinem Einfluß und seiner mittel- oder unmittelbaren Beteiligung an dem Betriebe oder Konzern, mit dem er verbunden war ein Ende zu setzen ist. Bei

занимать руководящие посты и вести организационную работу, а также не могло бы нанимать и увольнять служащих или устанавливать предписания по найму и использованию служащих или предписывать какие-либо мероприятия.

f) Имена устранённых лиц и причина их устранения передаются соответствующей инстанции учреждений имущественного контроля (или соответствующим отделам Военной Администрации), которые предпримут меры в соответствии с действующими законами и распоряжениями Военной Администрации для осуществления немедленного блокирования и контроля над их имуществом.

Лица, устранённые с общественных постов, не пользуются пенсиями или другими правами гражданской службы.

3. Сфера деятельности

Термин «устранение» в приведённой цитате из решений Берлинской Конференции надо понимать, как включающий в себя «недопущение к работе». Нормы и инструкции для действий, которые должны быть применены, будут поэтому считаться относящимися как к недопущению нацистов и других лиц, враждебных союзным целям, на работу в учреждениях и на ответственные посты, так и к их устранению с таких должностей и постов.

4. Ответственность

Устранение и недопущение на работу нацистов и других лиц, враждебных союзным целям, целиком лежит на ответственности управления или отдела, использующих данных лиц или намечающих их на работу, действующих по совету и с помощью Отдела Общественной Безопасности. Мнение Отдела Общественной Безопасности, поданное после совещания с контрразведкой, является решающим и будет превалировать над соображениями административной пригодности, удобства и даже необходимости.

5. Пересмотр дел

В случае неправильного применения данной директивы к устранению или недопущению к работе определённого лица, пересмотр его дела может быть сделан по просьбе соответствующего главного управления или отдела, причём дело передаётся для дальнейшего рассмотрения Военной Администрации, после консультации с Отделом Общественной Безопасности и контрразведкой в зональном штабе; в случае Большого Берлина — в Комендатуру и в случае, когда вопрос стоит о чиновниках и личном составе центральных органов — в Контрольный Совет.

Если имеются положительные сведения (основанные на расследовании) о данном лице, подтверждающие, что данное лицо не более, чем номинальный член нацистской партии и не милитарист и не настроен враждебно союзным целям, — то данное лицо может быть оставлено в должности, несмотря на то, что оно подпадает под категорию тех, которые должны быть обязательно устранены согласно директиве.

trade in other than a private capacity in which he does not act in any supervisory, managerial, or organizing capacity whatsoever or participate in hiring or discharging others or in setting employment or other policies.

f) The names of persons removed and the reasons for their removal will be passed at the appropriate level to Property Control Officers (or corresponding Military Government authorities), who will take action in accordance with pertinent Military Government laws and orders, to effect the immediate blocking and control of their property.

Persons removed from public office will not be entitled to the benefit of any pension or other civil service rights.

3. Scope

The term "removal" in the passage of the Potsdam Declaration here quoted is to be understood to include "exclusion".

The standards to be applied and instructions for action are, therefore, to be considered to refer to the exclusion of Nazis and, of other persons hostile to Allied purposes from office and from positions of responsibility no less than to their removal from such office and positions.

4. Responsibility

The removal and exclusion of Nazis and of other persons hostile to Allied purposes is the general responsibility of the Division or Branch employing the persons concerned or considering them for employment, acting on the advice and with the assistance of Public Safety. The view of Public Safety, recorded after consultation with C. I., shall be decisive and shall override considerations of administrative expediency, convenience or even necessity.

5. Review of cases

If it is felt that a mistake has been made in the application of this directive by the removal or exclusion from office of a particular individual, review of his case may be requested by the Branch of Division concerned, and the latter may submit the case for further consideration to Military Government, acting in consultation with Public Safety and C. I., at Zonal H. Q.; in the case of Greater Berlin Area, to the Kommandatura; and in the case of the staffs and employees of Central Agencies, to the Control Council.

When there is positive evidence, supported by investigation, that an individual is not more than a nominal Nazi and is not a militarist and is not hostile to the Allied Cause, he may be retained in office in spite of the mandatory clauses contained in this directive.

S'il s'agit d'une profession libérale ou d'une activité commerciale, le mot "révocation" signifiera l'interdiction pour l'intéressé d'exercer sa profession libérale ou son métier, de telle sorte qu'il ne puisse prendre part au contrôle, à la gestion ou à l'organisation, ni participer à l'embauche ou au licenciement, ni, enfin, prendre part à l'établissement d'une politique d'embauche ou de toute autre ligne de conduite.

f) Les noms des personnes révoquées et les raisons de leur révocation seront communiqués, à l'échelon adéquat, aux Officiers chargés du contrôle des biens (ou aux Autorités correspondantes du Gouvernement Militaire). Ceux-ci prendront les mesures conformes aux lois et règlements du Gouvernement Militaire applicables en la matière, aux fins de blocage immédiat et de contrôle des biens des dites personnes.

Les personnes révoquées d'un emploi public perdront le bénéfice de la retraite ainsi que de tout autre droit conféré par un emploi civil.

3. Portée

Le sens du terme "révocation", dans le passage de la "Conférence de Berlin" cité dans le paragraphe 1, doit comprendre l'"exclusion d'un emploi".

Il en résulte, qu'en matière d'exclusion des nazis et de toutes autres personnes, hostiles aux buts des Alliés, des emplois et des postes comportant des responsabilités, on se reportera aux mêmes règles et aux mêmes instructions, quant aux mesures à prendre, qu'en matière de révocation de ces mêmes emplois.

4. Compétence

La révocation et l'exclusion des nazis et de toutes autres personnes, hostiles aux buts des Alliés, sont de la compétence générale de la Division ou de la Branche qui avait ou devait prendre à son service les personnes intéressées. La décision sera prise, après avis de la Sécurité publique et avec son assistance. Le point de vue de la Sécurité publique rapporté, après délibération avec le Service du contre-espionnage, sera décisif et l'emportera sur toutes considérations d'opportunité administrative, de commodité, voire même de nécessité.

5. Cas de révision

S'il apparaît que, par suite d'une erreur dans l'application de la présente directive, une personne a été révoquée ou exclue d'un service, son cas pourra faire l'objet d'une révision sur la demande de la Divison ou de la Branche intéressée. Cette dernière pourra en référer au Gouvernement Militaire aux fins d'examen ultérieur en agissant de concert avec la Sécurité publique et le Contre-espionnage, au Quartier général de la Zone, à la Kommandatura, dans le cas du Grand-Berlin, et au Conseil de Contrôle, s'il s'agit de personnel et de fonctionnaires appartenant à des organismes centraux.

S'il existe des renseignements positifs (contrôlés par une enquête) sur la personne en question, confirmant qu'elle n'a pris qu'une part nominale dans les activités du parti nazi, n'est pas militariste et n'est pas hostile à l'oeuvre des Alliés, elle pourra être maintenue à son poste, bien qu'elle fasse partie d'une catégorie de personnes qui doivent, conformément à la présente directive, être obligatoirement révoquées.

freien Berufen oder Gewerben bedeutet der Begriff „Entfernung", daß das Recht der betroffenen Person zur Berufsausübung aufgehoben oder beschränkt wird, soweit sie darin nicht nur in privater Eigenschaft handelt und weder in beaufsichtigender, leitender oder organisatorischer Eigenschaft tätig ist, noch an der Einstellung und Entlassung anderer mitwirkt oder die Arbeit betreffende oder andere richtunggebende Maßnahmen zu treffen hat.

f) Die Namen der entfernten Personen und die Gründe für ihre Entfernung sind den zuständigen Leitern der Vermögensverwaltung (Militärregierung) oder entsprechenden Behörden der Militärregierung zu übermitteln, die gemäß den einschlägigen Gesetzen und Anordnungen der Militärregierung die Maßnahmen zur sofortigen Sperre und Kontrolle des Vermögens solcher Personen treffen.

Personen, die aus öffentlichen Ämtern entfernt werden, haben keinen Anspruch auf Ruhegehälter oder andere Beamtenrechte.

3. Geltungsbereich

Der Ausdruck „Entfernung", im Sinne der oben angeführten Stelle der Erklärung von Potsdam, umfaßt auch „Ausschluß".

Die einschlägigen Normen und Vorschriften sind daher in dem Sinne anzuwenden, daß sie sich nicht nur auf die Entfernung von Nationalsozialisten und anderen gegenüber den Bestrebungen der Alliierten feindlich eingestellten Personen aus verantwortlichen Ämtern und Stellungen, sondern auch auf deren Ausschluß von solchen Ämtern und Stellungen beziehen.

4. Verantwortlichkeit

Für die Entfernung und den Ausschluß von Nationalsozialisten und anderen Personen, die den Bestrebungen der Alliierten gegenüber feindlich eingestellt sind, ist im allgemeinen die Abteilung oder Zweigstelle, die die Betroffenen beschäftigt oder ihre Einstellung in Betracht zieht, verantwortlich, wobei sie den Rat der Abt. für öff. Sicherheit der M. R. einzuholen oder sich deren Beistand zu bedienen hat. Die Stellungnahme der Abt. für öff. Sicherheit der M. R. nach Beratung mit der Abt. für Geheimdienst (der M. R.) ist entscheidend und hat allen Erwägungen verwaltungstechnischer Ratsamkeit, Zweckmäßigkeit und sogar Notwendigkeit vorauszugehen.

5. Nachprüfung von Entscheidungen

Wenn die Annahme naheliegt, daß bei Entfernung oder Ausschluß einer bestimmten Person von einem Amt in Anwendung dieser Richtlinien ein Irrtum unterlaufen ist, kann Nachprüfung des Falles von der betreffenden Zweigstelle der Abteilung (der M. R.) beantragt werden. Diese kann im Einvernehmen mit der Abt. für öff. Sicherheit und der für Geheimdienst (der M. R.) den Fall der Militärregierung im Zonen-Hauptquartier zur weiteren Behandlung übergeben; in Groß-Berlin ist die Kommandantur und, wenn es sich um leitende und andere Angestellte von Zentralstellen handelt, der Kontrollrat zuständig. Wenn sich aus der Überprüfung eindeutig ergibt, daß der Betroffene nur ein nomineller Nationalsozialist und weder ein Militarist noch eine den alliierten Zielen feindlich

6. Устранение и недопущение к работе по усмотрению

Между теми, чьё устранение и недопущение к должностям и на ответственные посты обязательно согласно § 10 (ниже) и теми, кто совсем не принимал участия в нацистской деятельности, есть масса немцев, степень принадлежности к партии и участия в её работе которых, также, как и их прошлая и настоящая ориентация, подлежит сомнению и тщательной проверке.

Выбор в отношении принятия или оставления их на работе на их должностях, или на ответственных постах падает на отделы и управления, действующие в согласии с Отделом Общественной Безопасности, после обсуждения этого вопроса с контрразведкой. Оставление лиц, в отношении которых надо действовать по усмотрению, должно быть основано только на невозможности подобрать подходящую кандидатуру и будет продолжаться только до нахождения подходящей замены.

Моменты, определяющие степень доверия к этим людям, изложены ниже в § 11.

6. Discretionary removal and exclusion

Between those whose removal and exclusion from office and positions of responsibility is laid down as compulsory in paragraph 10 below and those who have not participated at all in any Nazi activity, there is a mass of Germans, the extent and quality of whose association and participation, as well as their past and present motives, are in doubt and require careful investigation.

Discretion to employ such people or to leave them in occupation of their office or position of importance is left to Divisions and Branches acting under the advice of Public Safety, to be recorded after consultation with C. I. The retention of persons in discretionary categories shall be based only on the non-availability of other suitable personnel and will continue only until other suitable personnel will become available. Points for guidance in assessing the respective reliability of such discretionary cases are given in para 11 below.

7. Дальнейший пересмотр дел лиц, находящихся на службе или вновь нанимаемых

Все оставления немцев на службе или ответственных постах, а также назначение на службу будет рассматриваться только, как временная мера и подлежат последующему пересмотру.

Это особенно относится к случаям оставления на службе по усмотрению. В этих случаях будет проводиться дальнейшая проверка после окончания первоначальной чистки работающих чиновников и кандидатов на службу, как путём получения новых данных, так и путём наблюдения за их поведением и политическим настроением со времени оставления или назначения.

Даже чиновники, которых Военная Администрация назначила, так как была доказана их враждебность к нацистскому режиму или ненацистская идеология, не могут рассматриваться, как сочувствующие Союзной оккупации и её целям.

Ответственность за дальнейшее расследование падает на все отделы и управления также, как на Отдел Общественной Безопасности и контрразведку.

7. Further review of cases retained or newly appointed

All retentions of Germans in office or in positions of importance as well as new appointments shall be regarded as provisional only and subject to future review.

This particularly applies to discretionary cases retained in employment. These shall be subject to further scrutiny once the original vetting of serving officials and candidates for new employment have been completed, both in the light of such new records as may have become available and of the individual's attitude and conduct since his retention or appointment.

Even officials whom Military Government may have newly appointed because their freedom from Nazi-ideology or hostility to the Nazi regime had been established cannot therefore be regarded as necessarily in sympathy with a continued Allied occupation or its purpose.

Responsibility for such further inquiry rests upon all Divisions and Branches as well as upon Public Safety and C. I.

8.

a) Условия этой директивы являются предметом немедленного исполнения в отношении центрального германского административного аппарата;

b) в зонах, в связи с острой необходимостью срочной выработки и в максимальных количествах таких предметов первой необходимости, как продукты питания, топливо и строительные материалы, которые требуются не только для экономики Германии, но и для экономики других европейских стран, зональное

8.

a) The terms of this directive are subject to immediate implementation so far as any Central German Administration is concerned.

b) In the Zones, in view of the urgent necessity for producing rapidly and in maximum quantities such commodities as food, fuel and building material which are required, not only for German economy, but also for that of other European countries, Zone commanders may

6. Révocation et exclusion discrétionnaires

Entre la catégorie de ceux dont la révocation et l'exclusion d'emplois et de postes comportant une responsabilité sont obligatoires, conformément au paragraphe 10 ci-dessous, et la catégorie de ceux qui n'ont participé à aucune des activités nazies, il existe beaucoup d'allemands dont le cas, tant en ce qui concerne l'importance et la nature de leur participation et de leur collaboration, qu'en ce qui regarde les mobiles passés ou présents de leur conduite, est douteux et requiert une enquête minutieuse.

En ce qui concerne leur emploi ou leur maintien en fonctions, pouvoir discrétionnaire est laissé aux Divisions et aux Branches intéressées agissant sur avis de la Sécurité publique, rapporté après consultation du Service du contre-espionnage. Le maintien des personnes se classant dans ces catégories discrétionnaires ne sera légitimé que par l'inaptitude des autres candidats à remplir les fonctions qu'elles occupent et ne sera valable que jusqu'à ce que d'autres candidats adéquats puissent être nommés.

Voir, au paragraphe 11 ci-dessous, les principes généraux permettant de présumer si les personnes faisant partie de ces catégories discrétionnaires sont dignes de confiance.

7. Révision ultérieure du cas d'allemands maintenus en place ou récemment nommés

Doit être considéré comme provisoire et sujet à un nouvel examen le cas de tout Allemand maintenu dans un emploi public ou dans un poste important, ou nommé récemment à un tel emploi.

Cette disposition s'applique en particulier au cas des Allemands maintenus dans leur emploi et faisant partie de la catégorie discrétionnaire. Ceux-ci feront l'objet d'un complément d'enquête, quand le premier criblage des titulaires et des candidats aura été terminé — en tenant compte tant de tout nouveau document susceptible d'être utilisé que de l'attitude de l'intéressé et de sa conduite depuis son maintien ou sa nomination.

En conséquence, ne pourront, d'office, être considérés comme sympathisants à l'occupation des Alliés et à ses buts les fonctionnaires que le Gouvernement Militaire aurait pu nommer parce que leur indépendance vis-à-vis du regime nazi aurait été établie.

Ces enquêtes complémentaires relèvent de la compétence de toutes les Divisions et Branches intéressées en même temps que de la sécurité publique et du service du contre-espionnage.

8.

a) Les prescriptions de la présente directive seront appliquées immédiatement à toute administration centrale allemande.

b) Dans les zones, du fait de l'urgence avec laquelle il convient de produire rapidement et en quantité maxima du ravitaillement, du combustible et des matériaux de construction, nécessaires non seulement pour l'économie alle-

gegenüberstehende Person ist, kann er ungeachtet der zwingenden Vorschriften dieser Direktive im Amte verbleiben.

6. Entfernung und Ausschluß nach Ermessen

Zwischen der Gruppe von Personen, deren Entfernung und Ausschluß von Ämtern und verantwortlichen Stellungen in Artikel 10 zwingend vorgeschrieben ist, und der Gruppe, die in keiner Weise an nationalsozialistischer Tätigkeit teilgenommen hat, steht die große Zahl von Deutschen, deren Verbindung und Zusammenarbeit mit den Nationalsozialisten Umfang und Art nach ebenso wie ihre früheren und gegenwärtigen Beweggründe Zweifel unterliegen und daher sorgfältiger Untersuchung bedürfen.

Den Abteilungen und Zweigstellen (der M. R.) ist es auf entsprechenden Rat der Abt. für die öff. Sicherheit (der M. R.), der im Einvernehmen mit der Abt. für Geheimdienst festgelegt wird, anheimgestellt, solche Personen zu beschäftigen oder sie in ihrem Amt oder ihrer Stellung von Bedeutung zu belassen. Personen, die in dem Ermessen unterliegende Kategorien fallen, sollen jedoch nur dann in ihren Stellungen belassen werden, wenn anderes geeignetes Personal nicht zur Verfügung steht, und nur solange, bis anderes geeignetes Personal verfügbar wird. Richtlinien zur Beurteilung der Zuverlässigkeit solcher dem Ermessen unterliegender Fälle folgen in Artikel 11.

7. Weitere Nachprüfung vom im Dienst belassenen oder neu bestellten Personen

Die Belassung Deutscher in Ämtern oder Stellungen von Bedeutung oder ihre Neueinsetzung ist als vorläufige Maßnahme anzusehen und unterliegt späterer Nachprüfung.

Dies bezieht sich ganz besonders auf Fälle, in denen es im Ermessen der Behörden liegt, Personen im Amte zu belassen. Solche Personen unterliegen weiterer sorgfältiger Prüfung, sobald die Durchsicht der im Dienste befindlichen Beamten und der Bewerber für Neueinstellung beendet ist, wobei neu aufgetauchte Unterlagen und auch Haltung und Führung der betreffenden Personen seit ihrer Belassung im Dienst oder ihrer Neueinsetzung zu berücksichtigen sind.

Die Annahme, daß Beamte, die durch die Militärregierung neu eingesetzt wurden, weil sich aus den Nachprüfungen ergab, daß sie von nationalsozialistischer Ideologie frei sind und dem nationalsozialistischen Regime feindlich gegenüberstanden, deshalb mit einer fortgesetzten alliierten Besetzung und ihren Zwecken einverstanden sind, ist nicht gerechtfertigt.

Die Verantwortung für derartige weitere Untersuchungen tragen alle Abt. und Zweigstellen (der M. R.), auch die Abt. für öff. Sicherheit und für Geheimdienst.

8.

a) Soweit deutsche Zentralverwaltungen in Frage kommen, unterliegen die Bestimmungen dieser Direktive sofortiger Anwendung.

b) In Anbetracht der dringenden Notwendigkeit, schnellstens und in möglichst großer Menge Bedarfsmittel und Nahrungsmittel, Brennstoff und Baumaterialien zu erzeugen, welche nicht nur für die deutsche, sondern

командование может отложить немедленное устранение лица на следующих условиях:

1. по мнению зонального командования временное оставление данного лица необходимо и,

2. данное лицо не было руководящим работником нацистской партии, играло не более, как номинальную роль в партийной деятельности и не настроено враждебно союзным интересам и, что

3. данное лицо смещается, как только это практически становится возможным.

с) Лица, временно оставленные по вышеприведённому § 8 b), оставляются только из-за своих знаний, как специалисты; ни в одном случае не оставляется ни одно лицо, ранее назначенное на должность, которую оно теперь занимает, только из политических соображений (ставленники нацистской партии).

9.

Лица, устранённые с общественной и полуобщественной должностей, или из руководящих органов политических партий, профсоюзов и прочих общественных организаций, или с ответственных постов в важных частных предприятиях, как определено в § 2 этой директивы, согласно положениям этой директивы, не будут использованы ни в одной зоне оккупации в должностях, которые определены в § 2 этой директивы, за исключением случаев, когда требуется пересмотр, согласно § 5.

Общие и статистические данные по денацификации в различных зонах должны представляться раз в полгода в Контрольный Совет; первый доклад будет охватывать период до 1 июля 1946 года.

Эти доклады должны быть представлены в течение месяца (30 дней), после истечения полугодового периода.

10. Категории обязательного устранения и недопущения к работе:

1. Преступники войны, то-есть лица, включённые в списки преступников войны Комиссией Объединённых Наций по делам преступников войны и в особые списки контрразведки или подозреваемые в военных преступлениях.

2. Национал-социалистская партия:

   a) все лица, бывшие в любое время чиновниками или офицерами национал-социалистской партии или занимавшие в любое время какой-либо пост и положение в национал-социалистской партии от местного до национального масштаба;

   b) все члены национал-социалистской партии, вступившие или принятые в партию до введения обязательного членства в 1937 года или бывшие более, чем номинальными членами национал-социалистской партии;

postpone the immediate removal of an individual providing:

I. the temporary retention of the individual is, in the opinion of the Zone Commander, essential, and

II. that the individual was not an important member of the Nazi Party and played no more than a nominal part in its activities and is not hostile to the Allied purposes, and that

III. the individual is removed as soon as practical.

Individuals retained under sub para b) above will only be so retained for their specialist knowledge. In no case will an individual be retained who has been appointed to the position he holds purely for political (Nazi Party) reasons.

9.

Persons removed from public and semi-public office, or from the governing bodies of political parties, trade unions and other public organizations, or from positions of responsibility in important private undertakings, as defined in the provisions of para 2 of this directive, pursuant to the policies enumerated in this directive, will not be employed in any other Zone of Occupation in any such positions as defined in the provisions of para 2 of this directive, except in cases of revision requested under para 5 above.

General and statistical information on denazification in the various zones shall be presented to the Control Council semi-annually, the first report to cover the period to 1 July 1946. These reports shall be submitted within 30 days following semi-annual periods.

10. Compulsory removal and exclusion categories

1. War criminals i. e. individuals on the War Crimes List of the United Nations War Crimes Commission, on any special C. I. List, or suspected War Criminals.

2. The NSDAP.

   a) All persons who at any time have been officials or officers of the NSDAP, or who have at any time occupied any post or authority in the NSDAP, from local NSDAP units to the National Headquarters.

   b) All members of the NSDAP who joined the party or were accepted for membership before compulsory membership in the party was instituted in 1937, or who have otherwise been more than nominal participants in activities of the NSDAP.

mande, mais également pour celle d'autres pays européens, les Commandants de zone pourront surseoir à la révocation immédiate d'un individu, sous les conditions suivantes:

1. Le maintien temporaire de cet individu est considéré par le Commandant de zone comme essentiel;
2. L'individu en question n'était pas un membre important du parti nazi et n'a participé que de nom aux activités de celui-ci et n'est pas hostile aux intérêts des Alliés;
3. l'individu en question sera révoqué dès que ce sera pratiquement possible.

c) Les individus maintenus en fonctions, conformément aux dispositions du sous-paragraphe b) ci-dessus, ne le seront qu'en raison de leurs connaissances de spécialistes. En aucun cas, un individu qui a été nommé, pour des raisons uniquement politiques (parti nazi), à la fonction qu'il occupe ne pourra être maintenu en activité.

9.

Les personnes révoquées de fonctions publiques ou semi-publiques ou de tous organismes dirigeants de partis politiques, de syndicats et autres associations publiques ou de postes comportant des responsabilités, dans des entreprises privées importantes, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de la présente directive — conformément aux prescriptions de cette directive — ne seront employées dans aucune autre zone d'occupation à des fonctions répondant à la définition du paragraphe 2 de cette même directive, sauf dans les cas de révision prévus par le paragraphe 5 ci-dessus.

Des renseignements d'ordre général et des statistiques, se rapportant à la dénazification dans les différentes zones, seront soumis au Conseil de Contrôle semestriellement, le premier rapport devant porter sur la période s'étendant jusqu'au 1er juillet 1946. Ces rapports seront produits dans les trente jours suivant l'expiration de la période semestrielle.

10. Cas de révocation et d'exclusion obligatoires

1. Criminels de guerre — c'est-à-dire individus figurant sur la liste des crimes de guerre de la Commission des crimes de guerre des Nations Unies ou sur toute liste particulière du contre-espionnage, ou que l'on suspecte d'être criminels de guerre.
2. Le N. S. D. A. P.
   a) Toute personne qui a été fonctionnaire ou officier du N. S. D. A. P. ou qui a occupé un poste ou joui d'une autorité quelconque dans le N. S. D. A. P., depuis la cellule locale jusqu'au quartier général national, à quelque époque que ce soit.
   b) Tout membre du N. S. D. A. P. qui s'est rallié au parti ou a été accepté comme membre avant que l'inscription au parti ne soit rendue obligatoire en 1937 ou qui de quelque autre façon a eu une participation plus que nominale aux activités du N. S. D. A. P.

auch für die Wirtschaft anderer europäischer Länder gebraucht werden, können die Zonen-Befehlshaber in den einzelnen Zonen die sofortige Entfernung von Personen zurückstellen, vorausgesetzt:

I. daß deren zeitweilige Beibehaltung nach Ansicht des Zonen-Befehlshabers wesentlich ist, und
II. daß die betreffende Person kein bedeutendes Mitglied der Nationalsozialistischen Partei war, in der Tätigkeit der Partei nur eine nominelle Rolle gespielt hat und den Bestrebungen der Alliierten gegenüber nicht feindlich eingestellt ist und
III. daß die betreffende Person, sobald tatsächlich möglich, entfernt wird.

c) Vorstehender Absatz (b) ist nur auf Personen anwendbar, die auf Grund ihrer Spezialkenntnisse beibehalten werden. In keinem Fall darf jemand in einem Amte bleiben, welches er nur aus politischen (Nationalsozialistische Partei) Gründen erlangt hat.

9.

Personen, die aus öffentlichen oder halböffentlichen Ämtern oder aus leitenden Körperschaften politischer Parteien, Gewerkschaften und anderer öffentlicher Organisationen oder aus verantwortlichen Stellungen in bedeutenden Privatunternehmen in Übereinstimmung mit den unter Artikel 2 dieser Direktive gegebenen Bestimmungen und in Verfolg der in dieser Anweisung niedergelegten richtungweisenden Grundsätze entfernt wurden, dürfen in keiner anderen Besetzungszone in irgendeiner der in den Vorschriften des Artikels 2 beschriebenen Stellungen beschäftigt werden, mit Ausnahme der gemäß obigem Artikel 5 einer Nachprüfung unterliegenden Fälle.

Dem Kontrollrat ist halbjährlich ein allgemeiner Bericht und eine Statistik über die Denazifizierung in den verschiedenen Zonen zu erstatten, erstmalig für den Zeitraum bis zum 1. Juli 1946. Diese Berichte sind innerhalb von 30 Tagen nach Schluß des jeweiligen Halbjahres einzureichen.

10. Zwangsweise Entfernungs- und Ausschluß-Kategorien

1. Kriegsverbrecher, d. h. Personen, die auf der Kriegsverbrecherliste der Alliierten Kommission für Kriegsverbrechen oder auf irgendeiner Sonderliste des Gegenspionagedienstes stehen oder eines Kriegsverbrechens verdächtig sind.
2. Die NSDAP.
   a) Alle Personen, die zu irgendeiner Zeit hauptamtlich oder im Offiziersrang in der NSDAP tätig waren oder zu irgendeinem Zeitpunkt ein Amt oder eine Stellung in der NSDAP bekleidet haben, gleichgültig ob in örtlichen Einheiten oder höheren.
   b) Alle Mitglieder der NSDAP, die der Partei beitraten oder als Mitglieder aufgenommen wurden, bevor die Mitgliedschaft in der Partei im Jahre 1937 ein Zwang wurde oder die in anderer Weise sich mehr als nominell an der Tätigkeit der NSDAP beteiligt haben.

c) все члены национал-социалистской партии, которые были выбраны или переведены в партию после 4-х летнего пребывания в рядах гитлеровской молодёжи или по достижении 18-ти летнего возраста.

3. Смотри § 2а) выше; и особенно лица, которые когда-либо принадлежали к нижеприводимым партийным организациям:

1. партийная канцелярия (включая и главный архив национал-социалистской партии);

2. канцелярия фюрера,

3. национал-социалистские организации немцев за границей,

4. отделы в Германии национального союза немцев за границей,

5. официальная партийно-административная испытательная комиссия по защите национал-социалистской литературы,

6. имперский казначей национал-социалистской партии,

7. имперский управляющий организацией НСДАП,

8. комиссар фюрера для надзора над духовным и идеологическим просвещением и воспитанием национал-социалистской партии,

9. начальник имперского отдела пропаганды НСДАП,

10. начальник отдела прессы, а также издательств, например, центральное издательство НСДАП (раньше издательство Франц Эбер), принадлежащие партии и контролировавшиеся ею;

11. начальник имперской прессы НСДАП,

12. главный отдел народного здравоохранения,

13. главный отдел народного благосостояния,

14. имперский отдел сельского населения,

15. главный отдел техники,

16. главный отдел народного образования (воспитателей),

17. главный отдел местного управления,

18. главный отдел по делам чиновников,

19. главный отдел по всем вопросам народности,

c) All members of the NSDAP who were selected and transferred to the Party after 4 years service in the Hitler Jugend and upon attaining the age of 18.

3. Reference sub para 2 (a) above, in particular individuals who have at any time been officials of the Party Organizations named below:

I. Party Chancery (Partei-Kanzlei) (including Hauptarchiv der NSDAP)

II. Fuehrer's Chancery (Kanzlei des Führers der NSDAP)

III. National Socialist organization of Germans Abroad (Auslandsorganisation der NSDAP)

IV. Offices in Germany of the National Union of German elements abroad (Volksbund für das Deutschtum im Ausland)

V. Party Scrutiny Commission for the protection of National Socialist Literature (Parteiamtliche Prüfungskommission zum Schutze des nationalsozialistischen Schrifttums)

VI. Office of the Reich Treasurer of the Party (Reichsschatzmeister der NSDAP)

VII. Office of the Reich Organization Leader (Reichsorganisationsleiter der NSDAP)

VIII. Office of the Fuehrers Commissioner for the Supervision of the whole Intellectual and Ideological Training and Education of the Party (Beauftragter des Führers für die Überwachung der gesamten geistigen und weltanschaulichen Schulung und Erziehung der NSDAP)

IX. Office of the Reich Propaganda Leader of the Party (Reichspropagandaleiter der NSDAP)

X. Office of the Reich Leader for the Press (Reichsleiter für die Presse) together with the publishing houses such as the Zentralverlag der NSDAP (formerly the Franz Eher Verlag) owned by the Party and controlled by it.

XI. Office of the Reich Press Chief of the Party (Reichspressechef der NSDAP)

XII. Head office for Public Health (Hauptamt für Volksgesundheit)

XIII. Head Office for Public Welfare (Hauptamt für Volkswohlfahrt)

XIV. Reich Office for the Agrarian population (Reichsamt für das Landvolk)

XV. Head Office for Technology (Hauptamt für Technik)

XVI. Head Office for Teachers and Educational Personnel (Hauptamt für Erzieher)

XVII. Head Office for Local Government (Hauptamt für Kommunalpolitik)

XVIII. Head Office for Officials (Hauptamt für Beamte)

XIX. Head Office for all German Folkdom Questions (Hauptamt für alle Volkstumsfragen)

c) Tout membre du N. S. D. A. P. qui, après quatre ans de service dans la Jeunesse Hitlérienne, a été choisi et versé dans le parti à l'âge de dix-huit ans.

3. Conformément au sous-paragraphe 2 a) ci-dessus, en particulier, tout individu ayant été, à quelque époque que ce soit, fonctionnaire des organisations nazies dont l'énumération suit:

I. Chancellerie du parti ("Partei-Kanzlei") (y compris les archives principales du N. S. D. A. P.).

II. Chancellerie du Führer ("Kanzlei des Führers der N. S. D. A. P.").

III. Organisation nationale-socialiste des allemands à l'étranger ("Auslands-organisation der N. S. D. A. P.").

IV. Offices en Allemagne de l'union nationale des éléments allemands à l'étranger ("Volksbund für das Deutschtum im Ausland").

V. Commission d'enquête du parti pour la défense de la littérature nationale-socialiste ("Parteiamtliche Prüfungs-Kommission zum Schutze des national-sozialistischen Schrifttums").

VI. Office du trésorier du Reich du parti ("Reichsschatzmeister der N. S. D. A. P.").

VII. Office du chef de l'organisation du Reich ("Reichsorganisationsleiter der N. S. D. A. P.").

VIII. Service du délégué du Führer pour la surveillance de l'enseignement et de l'éducation intellectuelle et idéologique ("Beauftragter des Führers für die Überwachung der gesamten geistigen und weltanschaulichen Schulung und Erziehung der N. S. D. A. P.").

IX. Service du chef de la propagande du Reich du parti ("Reichspropagandaleiter der N. S. D. A. P.").

X. Service du chef de la presse du Reich ("Reichsleiter für die Presse") ainsi que les maisons d'édition telles que la "Zentralverlag der N. S. D. A. P." (anciennement Franz Eher Verlag), propriétés du parti et soumises à son contrôle.

XI. Service du chef de la presse du Reich du parti ("Reichspressechef der N. S. D. A. P.").

XII. Office principal de la santé publique ("Hauptamt für Volksgesundheit").

XIII. Office principal d'aide sociale ("Hauptamt für Volkswohlfahrt").

XIV. Office du Reich pour la population rurale ("Reichsamt für das Landvolk").

XV. Office principal de technique ("Hauptamt für Technik").

XVI. Office principal du personnel enseignant ("Hauptamt für Erzieher").

XVII. Office principal du gouvernement local ("Hauptamt für Kommunalpolitik").

XVIII. Office principal des fonctionnaires ("Hauptamt für Beamte").

XIX. Office principal des questions folkloriques allemandes ("Hauptamt für alle Volkstumfragen").

XX. Office principal de politique raciale du parti ("Rassenpolitisches Amt der N. S. D. A. P.").

c) Alle Mitglieder der NSDAP, die bei Erreichung des 18. Lebensjahres nach vier Jahren Dienst in der Hitler-Jugend ausgewählt und der Partei überwiesen wurden.

3. Unter Ziffer 2 a) fallen insbesondere Personen, die zu irgendeinem Zeitpunkt hauptamtlich in folgenden Parteiorganisationen tätig waren:

I. Parteikanzlei (einschließlich Hauptarchiv der NSDAP)

II. Kanzlei des Führers der NSDAP.

III. Auslandsorganisation der NSDAP.

IV. In Deutschland gelegene Dienststellen des Volksbundes für das Deutschtum im Ausland.

V. Parteiamtliche Prüfungskommission zum Schutze des nationalsozialistischen Schrifttums.

VI. Dienststelle des Reichs-Schatzmeisters der NSDAP.

VII. Dienststelle des Reichsorganisationsleiters der NSDAP.

VIII. Dienststelle des Beauftragten des Führers für die Überwachung der gesamten geistigen und weltanschaulichen Schulung und Erziehung der NSDAP.

IX. Dienststelle des Reichspropagandaleiters der NSDAP.

X. Dienststelle des Reichsleiters für die Presse sowie die Verlage, die im Eigentum der Partei standen und unter ihrer Kontrolle standen, wie z. B. der Zentralverlag der NSDAP (vormals Franz Eher Verlag).

XI. Dienststelle des Reichspressechefs der NSDAP.

XII. Hauptamt für Volksgesundheit.

XIII. Hauptamt für Volkswohlfahrt.

XIV. Reichsamt für das Landvolk.

XV. Hauptamt für Technik.

XVI. Hauptamt für Erzieher.

XVII. Hauptamt für Kommunalpolitik.

XVIII. Hauptamt für Beamte.

XIX. Hauptamt für alle Volkstumsfragen.

20. отдел национал-социалистской партии по делам расовой политики,

21. отдел генеологических расследований,

22. отдел колониальной политики национал-социалистской партии,

23. отдел НСДАП по внешней политике,

24. фракция НСДАП в Рейхстаге,

25. имперское управление женщин,

26. главный отдел по делам жертв войны,

27. имперское управление молодёжи,

28. имперский юридический отдел,

29. имперское управление студенчества.

Подразделение национал-социалистской партии:

4. «Шутцштаффель» (СС) офицеры и унтерофицеры войск СС и все члены других подразделений СС.

5. «Штурмабтейлунген» (СА) офицеры и унтерофицеры СА без указания срока и все члены, которые вступили в СА до 1 апреля 1933 года.

6. Гитлеровская молодёжь (Ха Йот), включая Союз немецких девущек. Офицеры и унтерофицеры гитлеровской молодёжи и немецкого юношества без указания срока.
Без указаний срока все руководители гитлеровской молодёжи и немецкого юношества в области просвещения и информации.

7. НСД-Штудентенбунд (НССТ) — офицеры без указания срока.

8. НСД-Доцентенбунд (НСДоцб) — офицеры без указания срока.

9. НС-Фрауеншафт (НСФ) — офицеры без указания срока.

10. Национал-социалистский моторизированный корпус (НСКК) — офицеры без указания срока.

11. Национал-социалистский авиационный корпус (НСФК) — офицеры без указания срока.

Дочерние организации, все чиновники, работавшие когда либо в одной из следующих организаций:

12. Имперский союз немецких гражданских служащих,

13. Немецкий рабочий Фронт (ДАФ), включая и общество «Крафт дурх Фройде» (сила путём развлечения).

Будут отстранены также следующие официальные лица ДАФ на фабриках: начальники производства, бетрибсварте и бетрибсвальтер.

14. «НС Фольксвольфарт» (НСФ) организация благосостояния, а также и нацонал-социалистский имперский союз немецких медсестёр.

15. Национал-социалистская организация обеспечения пострадавших в войну (НСКОФ).

XX. Racial-Political Office of the Party (Rassenpolitisches Amt der NSDAP)

XXI. Office of Genealogical Research (Amt für Sippenforschung)

XXII. Colonial Office of the Party (Kolonialpolitisches Amt der NSDAP)

XXIII. Foreign Office of the Party (Außenpolitisches Amt der NSDAP)

XXIV. Reichstag Delegation of the NSDAP (Reichstagsfraktion der NSDAP)

XXV. Reich Women's Leadership (Reichsfrauenführung)

XXVI. Head Office for War Victims (Hauptamt für Kriegsopfer)

XXVII. Reich Youth Administration (Reichsjugendführung)

XXVIII. Reich Legal Office for the Party (Reichsrechtsamt).

XXIX. Reich Leadership of German Students (Reichsstudentenführung)

Formations of the NSDAP:

4. The Schutzstaffel (SS): Officers and NCOs of the Waffen SS and all members of the other branches of the SS.

5. The Sturmabteilungen (SA): Officers and NCOs of the SA at any time and all members who joined the SA prior to 1 April 1933.

6. Hitler-Jugend (HJ) (including the Bund deutscher Mädel): Officers and NCOs of the Hitler-Jugend and of the Deutsches Jungvolk at any time.
With respect to positions in the field of Education and Information Services — all leaders at any time of the Hitler-Jugend and the Deutsches Jungvolk.

7. NSD Studentenbund (NSDStB): Officers at any time of this formation.

8. NS Dozentenbund (NSDoB): Officers at any time of this formation.

9. NS Frauenschaft (NSF): Officers at any time of this formation.

10. NS Kraftfahrerkorps (NSKK): Officers at any time of this organization.

11. NS Fliegerkorps (NSFK): Officers at any time of this organization.

Affiliated Organizations:

All officials at any time of the following organizations:

12. Reichsbund der Deutschen Beamten (Civil Servants' Organization).

13. Deutsche Arbeitsfront (DAF) (German Labor Front), including Gemeinschaft "Kraft durch Freude". The following DAF factory officials will also be removed: Betriebsobmann, Betriebswart, and Betriebswalter.

14. NS Volkswohlfahrt (NSV) (Welfare Organization), including NS Reichsbund der Deutschen Schwestern.

15. NS Kriegsopferversorgung (NSKOV) (War Victims' Organization).

XXI. Office de recherches généalogiques ("Amt für Sippenforschung").
XXII. Office de politique coloniale du parti ("Kolonialpolitisches Amt der N. S. D. A. P.").
XXIII. Office des affaires étrangères du parti ("Außenpolitisches Amt der N.S.D.A.P.").
XXIV. Délégation du Reichstag du N. S. D. A. P. ("Reichstagsfraktion der N. S. D. A. P.").
XXV. Direction des femmes du Reich ("Reichsfrauenführung")
XXVI. Office principal des victimes de guerre ("Hauptamt für Kriegsopfer").
XXVII. Direction de la jeunesse du Reich ("Reichsjugendführung").
XXVIII. Office juridique du Reich ("Reichsrechtsamt").
XXIX. Direction des étudiants du Reich ("Reichsstudentenführung").

Formations du N. S. D. A. P.

4. Les "Schutzstaffel" (S. S.): officiers et sous-officiers des "Waffen-S. S." et tous les membres des autres branches des S. S.
5. Les „Sturmabteilungen" (S. A.): officiers et sous-officiers des S. A., à quelque époque que ce soit, et tous les membres ayant adhéré aux S. A. avant le 1er avril 1933
6. "Hitler-Jugend" (H. J.) (Jeunesse Hitlerienne), y compris le "Bund Deutscher Mädel" (Association de jeunes filles Allemandes): officiers et sous-officiers de la "Hitler-Jugend", du "Deutsche Jungvolk", à quelque époque que ce soit. Compte tenu de leur attitude, dans les domaines de l'éducation et des services d'information: tous les chefs, à quelque époque que ce soit, de la "Hitler-Jugend" et du "Deutsches Jungvolk".
7. "N. S. D. Studentenbund" (N. S. D. St. B.) (Association des Etudiants): officiers de cette formation, à quelque époque que ce soit.
8. "N. S. D. Dozentenbund" (Association des professeurs et maîtres de conférences) (N. S. Do. B.): officiers de cette formation, à quelque époque que ce soit.
9. "N. S. Frauenschaft" (N. S. F.) (Association des femmes): officiers de cette formation, à quelque époque que ce soit.
10. "N. S. Kraftfahrerkorps" (N. S. K. K.) (Corps des automobilistes): officiers de cette formation, à quelque époque que ce soit.
11. "N. S. Fliegerkorps" (N. S. F. K.) (Corps des aviateurs): officiers de cette formation, à quelque époque que ce soit.

Organisations affiliées:

Tous les fonctionnaires des organismes suivants, à quelque époque que ce soit:

12. "Reichsbund der Deutschen Beamten" (Association des fonctionnaires allemands).
13. "Deutsche Arbeitsfront" (D. A. F.): Front allemand du travail, y compris le groupe ("Gemeinschaft") "Kraft durch Freude" (Force par la joie). Les employés suivants du D. A. F. seront également revoqués: "Betriebsobmann", "Betriebswalter" et "Betriebswarte".
14. "N. S. Volkswohlfahrt" (N. S. V.) (Organisation d'aide sociale), y compris le "N. S. Reichsbund der Deutschen Schwestern" (Association des soeurs allemandes du Reich).

XX. Rassenpolitisches Amt der NSDAP.
XXI. Amt für Sippenforschung.
XXII. Kolonialpolitisches Amt der NSDAP.
XXIII. Außenpolitisches Amt der NSDAP.
XXIV. Reichstagsfraktion der NSDAP.
XXV. Reichsfrauenführung.
XXVI. Hauptamt für Kriegsopfer.
XXVII. Reichsjugendführung.
XXVIII. Reichsrechtsamt.
XXIX. Reichsstudentenführung.

Gliederungen der NSDAP

4. Schutzstaffeln (SS): Offiziere und Unteroffiziere der Waffen-SS und alle Mitglieder anderer SS-Abteilungen.
5. Sturmabteilungen (SA): Alle Mitglieder der SA, die zu irgendeiner Zeit einen Offiziers- oder Unteroffiziersrang bekleideten und alle Mitglieder, die vor dem 1. April 1933 der SA beigetreten sind.
6. Hitler-Jugend (HJ) (einschließlich des Bundes Deutscher Mädel): Alle Mitglieder der Hitler-Jugend und des Deutschen Jungvolks, die zu irgendeiner Zeit einen Offiziers- oder Unteroffiziersrang bekleideten.
Soweit es sich um Stellungen im Erziehungs- und Nachrichtenwesen handelt, alle Mitglieder der Hitler-Jugend und des Deutschen Jungvolks, die zu irgendeiner Zeit Führer waren.
7. NSD-Studentenbund (NSDStB): Mitglieder dieses Bundes, die zu irgendeiner Zeit im Offiziersrang standen.
8. NSD-Dozentenbund (NSDDoB): Mitglieder dieses Bundes, die zu irgendeiner Zeit im Offiziersrang standen.
9. NS-Frauenschaft (NSF): Führerinnen dieser Formation, die zu irgendeiner Zeit im Offiziersrang standen.
10. Das Nationalsozialistische Kraftfahrerkorps (NSKK): Mitglieder dieses Korps, die zu irgendeiner Zeit im Offiziersrang standen.
11. Das Nationalsozialistische Fliegerkorps (NSFK): Mitglieder dieses Korps, die zu irgendeiner Zeit im Offiziersrang standen.

Angegliederte Organisationen

Alle Personen, die zu irgendeiner Zeit Amtsträger in den folgenden Organisationen waren:

12. Reichsbund der Deutschen Beamten.
13. Deutsche Arbeitsfront (DAF) einschließlich der Gemeinschaft „Kraft durch Freude". Die folgenden Vertreter der DAF in Fabriken sind ebenfalls zu entlassen: Betriebsobmann, Betriebswart und Betriebswalter.
14. NS-Volkswohlfahrt (NSV) einschließlich des NS-Reichsbundes der Deutschen Schwestern.
15. NS-Kriegsopferversorgung (NSKOV).

16. Национал-социалистский союз немецких работников техники (НСБДТ).

17. Национал-социалистский союз немецких врачей (НСДАБ).

18. Национал-социалистский союз учителей (НСЛБ).

19. Национал-социалистский союз адвокатов (НСРБ).

Контролируемые организации

Все должностные лица, без указания срока следующих организаций:

20. организации женщин,

21. союз немецкой семьи,

22. НС союз физкультурников,

23. НС союз бывших студентов,

24. организация бывших немецких студентов («Альтхерренбунд»),

25. ассоциация немецких профессоров и доцентов,

26. имперская организация немецких профессоров и доцентов,

27. союз немецких самоуправлений.

Другие национал-социалистские организации

28. имперская трудовая повинность (РАД); офицеры от «фельдмейстер» (мужчин) и «Майденфюрерин» (женщин) и выше без указания срока.

Все должностные лица без указания срока следующих организаций:

29. ассоциация немцев за границей (БДА).

30. имперская колониальная лига,

31. имперский союз ПВО,

32. лига немецких охотников,

33. имперский отдел по вопросам культуры и его вспомогательные организации (отдел литературы, отдел прессы, отдел радио)

34. институт исследования еврейского вопроса,

35. лига товарищества США,

36. иберо-американский институт,

37. вельтдинст,

38. немецкий союз «фихте»,

39. немецкий институт изучения заграницы (ДАИ),

40. академия по вопросам расы и здравоохранения,

41. немецкая академия в Мюнхене,

42. восточно-европейский институт,

43. институт по делам Америки,

44. совет пропаганды немецкой экономики.

16. NS Bund Deutscher Technik (NSBDT) (Technicians' Organization).
17. NS Deutscher Ärztebund (NSDÄB) (Doctors' Organization).
18. NS Lehrerbund (NSLB) (Teachers' Organization).
19. NS Rechtswahrerbund (NSRB) (Lawyers' Organization).

Supervised Organizations:

All officials at any time of the following organizations:

20. Deutsches Frauenwerk (Women's Organization).
21. Reichsbund Deutscher Familie (League of the German Family).
22. NS Reichsbund für Leibesübungen (Physical Training Organization).
23. NS Altherrenbund (Old Students' Association).
24. Deutsche Studentenschaft (German Students' Organization).
25. Deutscher Dozentenbund (Association of German University Professors and Lecturers).
26. Reichs-Dozentenschaft (Reich organization of German University Professors and Lecturers).
27. Deutscher Gemeindetag (Association of Communes).

Other Nazified Organizations:

28. Reichsarbeitsdienst (RAD) (Labor Service): Officers at any time down to and including the ranks of Feldmeister (men) and Maidenführerin (women).

All officials at any time of the following:

29. Volksbund für das Deutschtum im Ausland (VDA) (Association of Germans Abroad).
30. Reichskolonialbund (Colonial League).
31. Reichsluftschutzbund (A.R.P. League).
32. Deutsche Jägerschaft (Hunters' League).
33. Reichskulturkammer and subsidiary bodies (Reichsschrifttumskammer, Reichspressekammer, Reichsrundfunkkammer, etc.) (Reich Chamber of Culture).
34. Institut zur Erforschung der Judenfrage (Institute for the Investigation of the Jewish Question).
35. Kameradschaft USA (Comrades' League USA).
36. Ibero-Amerikanisches Institut (Iber-American Institute).
37. Weltdienst.
38. Deutscher Fichte-Bund (Fichte Association).
39. Deutsches Auslandsinstitut (DAI).
40. Staatsakademie für Rassen- und Gesundheitspflege (Academy for Race and Health Culture).
41. Deutsche Akademie, Munich.
42. Osteuropäisches Institut (East European Institute).
43. Amerika-Institut.
44. Werberat der deutschen Wirtschaft (Publicity Council of German Economy).

15. "N. S. Kriegsopferversorgung" (N. S. K. O. V.) (Secours aux victimes de guerre).
16. "N. S. Bund Deutscher Technik" (N. S. B. D. T.) (Association des techniciens).
17. "N. S. Deutscher Ärztebund" (N. S. D. Ä. B.) (Association des médecins).
18. "N. S. Lehrerbund" (N. S. L. B.) (Association des professeurs).
19. "N. S. Rechtswahrerbund" (N. S. R. B.) (Association de juristes).

Organisations contrôlées:

Tous les fonctionnaires des organisations suivantes, à quelque époque que ce soit:

20. "Deutsches Frauenwerk" (Oeuvres des femmes).
21. "Reichsbund Deutscher Familie" (Association pour la famille allemande).
22. "N. S. Reichsbund für Leibesübungen" (Association de culture physique).
23. "N. S. Altherrenbund" (Association des anciens étudiants).
24. "Deutsche Studentenschaft" (Association des étudiants allemands).
25. "Deutscher Dozentenbund" (Association des professeurs et maîtres de conférences allemands).
26. "Reichs-Dozentenschaft" (Organisation des professeurs et maîtres de conférences du Reich).
27. "Deutscher Gemeindetag" (Union des communes).

Autres organisations nazifiées:

28. "Reichsarbeitsdienst" (R. A. D.): Service du Travail: officiers, à quelque époque que ce soit, jusque et y compris (échelon minimum) les rangs de "Feldmeister" (hommes) et "Maidenführerin" (femmes).

Tout fonctionnaire, à quelque époque que ce soit, des organisations suivantes:

29. "Volksbund für das Deutschtum im Ausland" V. D. A.) (Association des allemands à l'étranger).
30. "Reichskolonialbund" (Association coloniale).
31. "Reichsluftschutzbund" (Association de D. C. A.).
32. "Deutsche Jägerschaft" (Association des chasseurs).
33. "Reichskulturkammer" et organismes subsidiaires ("Reichsschrifttumskammer", "Reichspressekammer", "Reichsrundfunkkammer", etc.) (Institut culturel du Reich).
34. "Institut zur Erforschung der Judenfrage" (Institut d'étude de la question juive).
35. "Kameradschaft U. S. A." (Association des camarades des U. S. A.).
36. "Ibero-Amerikanisches Institut" (Institut hispano-americain).
37. "Weltdienst" (Service mondial).
38. "Deutscher Fichte-Bund" (Association Fichte).
39. "Deutsches Auslandsinstitut" (D. A. I.) (Institut allemand pour l'étranger).
40. "Staatsakademie für Rassen- und Gesundheitspflege" (Académie de culture physique et de développement de la race).
41. "Deutsche Akademie Munich".
42. "Osteuropäisches Institut" (Institut de l'Europe Orientale).
43. "Amerika-Institut".
44. "Werberat der deutschen Wirtschaft" (Conseil de publicité pour l'économie allemande).

16. NS-Bund Deutscher Technik (NSBDT).
17. NS-Deutscher Ärztebund (NSDAeB).
18. NS-Lehrerbund (NSLB).
19. NS-Rechtswahrerbund (NSRB).

Überwachte Organisationen

Alle Personen, die zu irgendeiner Zeit Amtsträger in den folgenden Organisationen waren:

20. Deutsches Frauenwerk.
21. Reichsbund Deutscher Familie
22. NS-Reichsbund für Leibesübungen.
23. NS-Altherrenbund.
24. Deutsche Studentenschaft.
25. Deutscher Dozentenbund.
26. Reichsdozentenschaft.
27. Deutscher Gemeindetag.

Weitere unter nationalsozialistischem Einfluß stehende Organisationen:

28. Reichs-Arbeitsdienst (RAD): Offiziere im Range eines Feldmeisters bzw. einer Maidenführerin aufwärts.

Alle Personen, die zu irgendeiner Zeit Amtsträger in den folgenden Organisationen waren:

29. Volksbund für das Deutschtum im Ausland (VDA).
30. Reichskolonialbund.
31. Reichsluftschutzbund.
32. Deutsche Jägerschaft.
33. Reichskulturkammer und deren Untergliederungen (Reichsschrifttumskammer, Reichspressekammer, Reichsrundfunkkammer usw.).
34. Institut zur Erforschung der Judenfrage.
35. Kameradschaft USA.
36. Ibero-Amerikanisches Institut.
37. Weltdienst.
38. Deutscher Fichte-Bund.
39. Deutsches Auslandsinstitut (DAI).
40. Staatsakademie für Rassen- und Gesundheitspflege.
41. Deutsche Akademie München.
42. Osteuropäisches Institut.
43. Amerika-Institut.
44. Werberat der Deutschen Wirtschaft.

Нацистские ордена

Кавалеры следующих партийных орденов:

45. национал-социалистские ордена крови 9 ноября 1923 г.,

46. «знака почета» первых 100 000 членов,

47. «кобургского знака»,

48. знака партийного съезда в Нюрнберге в 1929 г.,

49. знака съезда СА в Брауншвейге 1931 г.,

50. золотого знака гитлеровской молодёжи,

51. знака заслуг перед партией,

52. «Гау»-значки отличия НСДАП.

Гражданские служащие

Все лица, которые были назначены на любую из нижеприводимых служб с 30 января 1933 г. и все лица, которые уже состояли на службе в то время и пережили все нацистские чистки после этого срока.

53. Имперские министры, статсекретари, руководящий состав министерств и их заместителей, министерские «дириженты», «генералреференты», должностные лица бывших германских посольств, консульств и миссий, начиная с должности «атташе» и выше, все лица, находившиеся на службе за границей с 1 января 1933 г. в немецкой разведке или какой-либо организации, зависящей или контролировавшейся разведкой, и все другие чиновники, в чине выше „референта" или соответствующие им чиновники в имперских министерствах.

Имперские министерства определяются следующим образом:

a) главное командование армии (ОКВ), включая главное командование сухопутных сил (ОКХ), флота (ОКМ) и авиации (ОКЛ);

b) министерство иностранных дел;

c) министерства:

Вооружения и военной промышленности,	
Труда,	Пропаганды,
Экономики,	Внутренних Дел,
Питания и сельско-хозяйства,	
Науки и Образования,	
Транспорта,	Юстиции,
Финансов,	Почт,
Авиации,	Религиозных Дел;

d) Министерство по делам оккупированных восточных областей.

54. Начальники и их заместители, делегаты, комиссары и все другие должностные лица в чинах выше «референта», или же в соответствующих должностях следующих имперских властей:

Nazi Honors:

Recipients of the following Party Decorations:

45. National Socialist Order of Blood of 9th November 1923 (Nationalsozialistischer Blutorden vom 9. November 1923).

46. Insignia of Honor for the first 100 000 members (Ehrenzeichen für Mitglieder unter Nr. 100 000).

47. Coburg Badge (Coburger Abzeichen).

48. Nueremberg Party Convention badge of 1929 (Nürnberger Parteitagsabzeichen von 1929).

49. Badge of the SA Convention at Braunschweig of 1931 (Abzeichen vom SA-Treffen Braunschweig 1931).

50. Gold Hitler Youth Badge (Goldenes HJ-Abzeichen).

51. Nazi Party Service Badges (NSDAP-Dienstauszeichnungen).

52. District Insignia of Honor of the Nazi Party (Gau-Ehrenzeichen der NSDAP).

Civil Servants:

Any person who has been appointed to any of the following positions since 30 January 1933 and any person who was an incumbent on that date and survived the successive Nazi purges which followed:

53. Reich Ministers, State Secretaries, Ministerial Directors and their Deputies, Ministerial "Dirigenten", Generalreferenten, officials of former German Embassies, consulates and missions beginning with the position of 'Attache" and higher, all personnel employed in foreign countries since 1 January 1933 by the German Intelligence Service or by any organization or out-station dependent upon or controlled by it, and all other officials of a rank higher than "Referent" or its equivalent in Reich Ministries.
Reich Ministries are defined as the following:

a) The High Command of the Armed Forces (OKW) including the High Commands of the Army (OKH), Navy (OKM), and Air Force (OKL).

b) The Foreign Office.

c) The Ministries of:

Armaments and War Production,	
Labor,	Propaganda,
Economics,	Interior,
Food and Agriculture,	
Science and Education,	
Transport,	Justice,
Finance,	Posts,
Air,	Ecclesiastical Affairs.

d) The Ministry for the occupied Eastern Territories (Reichsministerium für die besetzten Ostgebiete).

54. Heads and their Deputies, Delegates, Commissioners and all other officials of rank higher than "Referent" or its equivalent of the following Reich authorities:

Décorations nazies

Les bénéficiaires des décorations du parti dont l'énumération suit:

45. Ordre national-socialiste du sang du 9 novembre 1923 ("Nationalsozialistischer Blutorden vom 9. November 1923").
46. Insignes d'honneur pour les 100 000 premiers membres ("Ehrenzeichen für Mitglieder, unter Nummer 100 000").
47. Insignes de Coburg ("Coburger Abzeichen").
48. Insignes du congrès de Nuremberg de 1929 ("Nürnberger Parteitagsabzeichen von 1929").
49. Insignes du Congrès de Brunschwig de 1931 ("Abzeichen vom S. A.-Treffen Braunschweig 1931").
50. Insignes dorés de la jeunesse hitlérienne ("Goldenes H. J.-Abzeichen").
51. Insignes pour services rendus au parti nazi ("N. S. D. A. P.-Dienstauszeichnungen").
52. Insignes honorifiques régionaux du parti nazi ("Gau-Ehrenzeichen der N. S. D. A. P.").

Fonctionnaires civils

Toute personne ayant été nommée à un des emplois suivants, depuis le 30 janvier 1933, ou toute personne déjà titulaire à cette date et maintenue en place, malgré les épurations nazies successives qui suivirent.

53. Ministres du Reich, secrétaires d'Etat, directeurs de ministères et leurs adjoints: "Dirigenten", "Generalreferenten", fonctionnaires des anciennes ambassades allemandes, des consulats et des missions, à partir du poste "d'attaché" et au-delà. Toute personne employée à l'étranger, depuis le 1er janvier 1933, par les services allemands de renseignements ou par leurs annexes et les organisations subalternes placées sous leur contrôle et tous les autres fonctionnaires d'un rang supérieur à celui de "Referent" ou à son équivalent dans les ministères du Reich.

Les ministères du Reich sont définis comme suit:

a) Le Haut-commandement des forces armées (O. K. W.), y compris le Haut-commandement de l'Armée (O. K. H.), de la Marine (O. K. M.) et des Forces Aériennes (O. K. L.).

b) Le Ministère des Affaires Etrangères.

c) Les ministères suivants:
Armement et Production de Guerre,
Travail, Production Industrielle,
Ravitaillement et Agriculture,
Transports, Finances,
Air, Propagande,
Intérieur,
Recherche Scientifique et Education,
Justice, Postes,
Affaires Religieuses.

d) Le Ministère des territoires occupés de l'Est (Reichsministerium für die besetzten Ostgebiete).

54. Les Chefs, leurs adjoints et délégués, représentants et tous les autres fonctionnaires d'un rang supérieur à celui de "Referent" ou à son équivalent dans les autorités du Reich, et rentrant dans les catégories suivantes:

Nationalsozialistische Ehrenzeichen

Träger der folgenden Parteiauszeichnungen:

45. Nationalsozialistischer Blutorden vom 9. November 1923.
46. Ehrenzeichen für Mitglieder unter Nummer 100 000.
47. Koburger Abzeichen.
48. Nürnberger Parteitags-Abzeichen von 1929.
49. Abzeichen vom SA-Treffen Braunschweig 1931.
50. Goldenes HJ-Abzeichen.
51. NSDAP-Dienstauszeichnungen.
52. Gau-Ehrenzeichen der NSDAP.

Beamte

Alle Personen, die nach dem 30. Januar 1933 zu einer der nachbenannten Stellungen ernannt wurden und diejenigen Personen, die eine solche Stellung bereits inne hatten und sie trotz wiederholter nationalsozialistischer Säuberungsaktionen beibehalten haben:

53. Reichsminister, Staatssekretäre, Ministerialdirektoren und deren Stellvertreter, Ministerialdirigenten, Generalreferenten, Beamte ehemaliger deutscher Botschaften, Konsulate und Missionen bis herunter zu dem Range eines Attachés, das seit dem 1. Januar 1933 im Ausland vom deutschen Abwehrdienst oder von den Organisationen oder Außenstellen, die von diesen kontrolliert wurden oder abhängig waren, beschäftigte Personal sowie alle anderen Beamten, die ein höheres Amt als das eines Referenten oder ein entsprechendes Amt in den Reichsministerien bekleideten.

Unter „Reichsministerium" sind folgende Reichsbehörden zu verstehen:

a) Das Oberkommando der Wehrmacht (OKW) unter Einschluß des Oberkommandos des Heeres (OKH), der Marine (OKM) und der Luftwaffe (OKL).

b) Das Auswärtige Amt.

c) Die folgenden Ministerien: Reichsministerium für Rüstung und Kriegsproduktion (früher Bewaffnung und Munition), Reichsarbeitsministerium, Reichswirtschaftsministerium, Reichsministerium für Ernährung und Landwirtschaft, Reichsverkehrsministerium, Reichsfinanzministerium, Reichsluftfahrtministerium, Reichsministerium für Volksaufklärung und Propaganda, Reichsministerium des Innern, Reichsministerium für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung, Reichsjustizministerium, Reichspostministerium, Reichsministerium für kirchliche Angelegenheiten.

d) Reichsministerium für die besetzten Ostgebiete.

54. Dienststellenleiter und ihre Stellvertreter, Beauftragte, Kommissare und alle anderen Beamten, die ein höheres Amt als das eines Referenten oder ein entsprechendes Amt in den folgenden Reichsbehörden bekleideten:

имперский уполномоченный
по ведению тотальной войны,
по укреплению немецкой народности,
по делам здравоохранения,
по делам жилищного помещения,
по делам безопасности немецкого народа,
по внутренней обороне,
по мореплаванию,

генеральный инспектор
по водной системе и энергии,
по мототранспорту,

имперский комиссар по обращению с вражеским имуществом,

имперский руководитель молодёжи,

начальник имперского отдела планирования городов и сельских местностей,

уполномоченные по выполнению 4-х летнего плана и начальники отделов в ведомствах, осуществляющих выполнение 4-х летнего плана,

генеральный инспектор шоссейных дорог,

имперский отдел лесоводства.

55. Начальники и их заместители и все другие должностные лица чином выше «референта», или равного ему в следующих имперских учреждениях:

имперский комитет здравоохранения,

имперский отдел социального страхования,

высший дисциплинарный суд чести немецкого трудового фронта (ДАФ),

имперский архив,

имперский верховный ревизионный суд (рехнунгсхоф).

56. Все должностные лица имперского министерства народного просвещения и пропаганды и начальники местных отделов и вспомогательных агентств округа включительно и выше.

В дополнение, все чиновники нацистских ведомств, писавшие пропагандистские статьи, в основном в политической области.

57. Высшие должностные лица (министр, первый помощник, статсекретарь, начальник и заместитель начальника департаментов и ведомств и все другие должностные лица чином выше «референта» или равных ему по положению) имперского министерства вооружений и военной промышленности, включая и председателей „хауптаусшиссе" и „ринге".

58. Члены немецкого рейхстага или прусского „штатсрат" после 1 января 1934 года.

Reich Plenipotentiary for Total War Effort (Reichsbevollmächtigter für den totalen Kriegseinsatz).

Reich Commissioner for Strengthening German Folkdom (Reichskommissar für die Festigung deutschen Volkstums).

Commissioner General for Medical and Health Services (Generalkommissar für das Sanitäts- und Gesundheitswesen).

Reich Housing Commissioner (Reichswohnungskommissar).

Reich Commissioner for Security for the German People and/or Commissioner General for Internal Defence (Generalkommissar für die innere Verteidigung).

Reich Commissioner for Shipping (Reichskommissar für Seeschiffahrt).

Inspector General for Water and Power (Generalinspektor für Wasser und Energie).

Inspector General for Motor Transportation (Generalinspektor für das Kraftfahrwesen).

Reich Commissioner for Administration of Enemy Property (Reichskommissar für die Behandlung feindlichen Vermögens).

Reich Youth Leader (Reichsjugendführer).

Head of the Reichsstelle für Raumordnung (Reich Office for Regional Planning).

Delegates for the Four Year Plan and Division Chiefs in the Four Year Plan Office (Beauftragte für den Vierjahresplan).

Inspector General for German Roads (Generalinspektor für das Straßenwesen).

Forestry Office (Reichsforstamt).

55. Heads and their Deputies and all other officials of a rank higher than "Referent" or its equivalent of the following Reich Institutions:

Reich Committee for Public Health Services (Reichsausschuß für Volksgesundheit).

Reich Office for Social Insurance (Reichsversicherungsamt).

Supreme Court of Honor and Discipline of the German Labor Front (Oberster Ehren- und Disziplinarhof — DAF).

Reich Archives (Reichsarchiv).

Supreme Auditing Court of the Reich (Rechnungshof des Deutschen Reiches).

56. All Officials of the Reich Ministry of Public Enlightenment and Propaganda and heads of its regional offices and subsidiary agencies down to and including Kreis level. In addition, all officials of Nazi Agencies who have written propaganda of a primarily political nature.

57. High Officials (Minister, Chief Adjutant, State Secretary, Heads and Deputy Heads of Departments and Agencies and all other officials of a rank higher than "Referent" or its equivalent) of the Reich Ministry for Armaments and War Production including Chairmen of the "Hauptausschüsse" and "Ringe".

58. Members of the German Reichstag or Preußischer Staatsrat after 1st January 1934

"Plénipotentiaire" du Reich pour l'effort de guerre total ("Reichsbevollmächtigter für totalen Kriegseinsatz");
Commissaire du Reich pour l'encouragement du folklore allemand ("Reichskommissar für die Festigung deutschen Volkstums");
Commissaire général du service médical et de santé ("Generalkommissar für das Sanitäts- und Gesundheitswesen");
Commissaire du Reich à l'habitat ("Reichs-Wohnungskommissar");
Commissaire général de la défense intérieure et commissaire du Reich pour la sécurité du peuple allemand ("Generalkommissar für die innere Verteidigung");
Commissaire du Reich à la navigation ("Reichskommissar für die Seeschiffahrt");
Inspecteur général des eaux et énergie ("Generalinspektor für Wasser und Energie");
Inspecteur général des transports automobiles ("Generalinspektor für das Kraftfahrwesen");
Commissaire du Reich pour l'administration des biens ennemis ("Reichskommissar für die Behandlung feindlichen Vermögens");
Chef de la jeunesse du Reich ("Reichsjugendführer");
Chef de la "Reichsstelle für Raumordnung" (Office du Reich pour l'aménagement urbain et rural);
Délégué pour le plan de quatre ans et chefs de division du bureau des plans de quatre ans ("Beauftragter für den Vierjahresplan");
Inspecteur général des routes allemandes ("Generalinspektor für das Straßenwesen");
Office des forêts ("Reichsforstamt").

55. Les chefs, leurs adjoints et tous les autres fonctionnaires d'un rang supérieur à celui de "Referent" ou à son équivalent dans les institutions du Reich:
Commissions du Reich pour les services de santé publique ("Reichsausschuß für Volksgesundheit");
Service du Reich pour les assurances sociales ("Reichsversicherungsamt");
Tribunal suprême d'honneur et de discipline du front du travail allemand ("Oberster Ehren- und Disziplinarhof D. A. F.");
Archives du Reich ("Reichsarchiv");
Cour des comptes du Reich allemand ("Rechnungshof des Deutschen Reiches").

56. Tous les fonctionnaires du Ministère du Reich de l'information publique et de la propagande, les chefs des offices régionaux et agences subsidiaires descendant jusqu'à l'échelon du "Kreis" inclusivement. En outre, tous les fonctionnaires des agences nazies qui ont rédigé des articles de propagande essentiellement politiques.

57. Hauts fonctionnaires: ministres, chefs auxiliaires, secrétaires d'Etat, chefs adjoints des ministères et des agences et tous autres fonctionnaires d'un rang supérieur à "Referent" ou à son équivalent au ministère du Reich de l'armement et de la production de guerre, y compris les présidents des "Hauptausschüsse" (Commissions principales) et des "Ringe" (Cercles).

58. Membres du Reichstag allemand ou du "Preussischer Staatsrat" (Conseil d'Etat de Prusse), après le 1er janvier 1934.

Reichsbevollmächtigter für den totalen Kriegseinsatz;

Reichskommissar für die Festigung Deutschen Volkstums;

Generalkommissar für das Sanitäts- und Gesundheitswesen;

Reichswohnungskommissar;

Generalkommissar für die innere Verteidigung;

Reichskommissar für Seeschiffahrt;

Generalinspektor für Wasser und Energie;

Generalinspektor für das Kraftfahrwesen;

Reichskommissar für die Behandlung feindlichen Vermögens;

Reichsjugendführer;

Leiter der Reichsstelle für Raumordnung;

Beauftragte für den Vierjahresplan und Abteilungsleiter in der Dienststelle für den Vierjahresplan;

Generalinspektor für das Straßenwesen;
Reichsforstamt.

55. Dienststellenleiter und deren Stellvertreter und alle anderen Beamten, die ein höheres Amt als das eines Referenten oder ein entsprechendes Amt in den nachstehenden Reichsbehörden bekleideten:

Reichsausschuß für Volksgesundheit;
Reichsversicherungsamt;

Oberster Ehren- und Disziplinarhof der DAF;
Reichsarchiv;

Rechnungshof des Deutschen Reiches.

56. Alle Beamten des Reichsministeriums für Volksaufklärung und Propaganda sowie die Leiter der Gauämter und untergeordneten Dienststellen bis herunter zu und einschließlich der Kreisdienststellen. Ferner alle Amtsträger von nationalsozialistischen Dienststellen, die vorwiegend politische Propaganda getrieben haben.

57. Hohe Beamte (Minister, Chefadjutant, Staatssekretär, Leiter und stellvertretende Leiter von Abteilungen und Unterabteilungen und alle anderen Beamten in einem höheren Rang als dem eines Referenten oder eines entsprechenden Amtes des Reichsministeriums für Rüstung und Kriegsproduktion einschließlich der Vorsitzenden der Hauptausschüsse und Ringe.

58. Mitglieder des Deutschen Reichstags oder des Preußischen Staatsrats seit dem 1. Januar 1934.

59. Имперские поверенные по труду и особые поверенные по труду.

60. Следующие должностные лица имперского отдела питания:

I. все руководители крестьян и их заместители,

II. все начальники центральных и местных хозяйственных организаций,

III. все руководители крестьянских округов и

IV. все начальники краевых и правительственных отделов лесоводства.

61. Комиссары ГАУ по жилищным делам и их заместители.

62. Офицеры и унтерофицеры ударных групп „Веркшарен" и „Штосструпп".

63. Ректоры и члены правления университетов, начальники учебных заведений по подготовке учителей и директоры институтов, приравненных к университету.

64. Министры, государственные секретари и министерские директоры неменких земель.

65. Президенты провинций, государственные управляющие и их начальники отделов.

66. Регирунгспрезиденты или ландескомиссары (в Ланд Баден),

67. «Ландраты».

68. Все городские и сельские бургомистры (обербургомистры и бургомистры).

69. Президенты полиции и управляющие, офицеры технической помощи, офицеры полиции выше лейтенанта или эквивалентного ему чина; все члены административной полиции, работавшие в государственной секретной полиции (Гестапо) и в особой службе (СД) служба безопасности (СС).

70. Все офицеры и другой персонал, без указанного срока, Военного отдела (ранее «отдел обороны») и имперского главного отдела безопасности (РСХА), а также и отделений и зависимых организаций, и военных, уголовных, секретных и других организаций полиции и связанных с ней вооружённых отрядов, которые подлежат обязательному аресту, будут обязательно устранены и навсегда отстранены от занимаемой должности и ответственной работы, и все лица, находившиеся на службе за границей с 1 января 1933 года в германской разведке или какой-либо другой организации, зависящей или контролировавшейся разведкой, будут устранены с должностей и важных постов.

71. Уполномоченный по найму и распределению труда, чрезвычайный уполномоченный по сельско-хозяйственным работам, имперский инспектор труда, имперский инженер по распределению работ.

59. Reich Trustees of Labor and Special Trustees of Labor (Reichstreuhänder der Arbeit und Sondertreuhänder der Arbeit).

60. The following officials of the Reich Food Estate (Reichsnährstand):

1. all Landesbauernführer and their Deputies,
2. all Heads of Central and Regional Marketing Associations (Hauptvereinigungen und Wirtschaftsverbände),
3. all Kreisbauernführer and,
4. all Heads of Landes- and Regierungsforstämter.

61. Gau Housing Commissioners (Gauwohnungskommissare) and their Deputies.

62. Commissioned Officers and NCOs of the "Stoßtruppen" and/or "Werkscharen".

63. Rectors of Universities and Curators, Heads of Teachers' Training Colleges and Heads of Institutions of University Level.

64. Ministers, State Secretaries and Ministerial Directors of German Länder (States).

65. Provincial Presidents (Oberpräsidenten), Reich Governors (Reichsstatthalter) and their Departmental Heads.

66. Regierungspräsidenten or Landeskommissare (im Land Baden).

67. Landräte.

68. All Urban and Rural Mayors (Oberbürgermeister und Bürgermeister).

69. Police Presidents and Directors (Polizeipräsidenten und Polizeidirektoren) commissioned officers of the Technische Nothilfe (Technical Emergency Corps); Police Officers above the rank of Lieutenant or equivalent; all members of the Administrative Police (Verwaltungspolizei) serving with the Secret State Police (Gestapo) and with the SD (Security Service of the SS).

70. All Officers and other personnel at any time of the Militärisches Amt (formerly Abwehramt) and of the Reichssicherheitshauptamt (RSHA) and out-stations and dependent organizations, and of Uniformed, Criminal, Secret, and other Police and related Forces and Services who are subject to Mandatory Arrest will be compulsorily removed and permanently excluded from office and from positions of importance. In addition, all personnel employed in foreign countries since 1 January 1933 by the German Intelligence Service or by any organization or out-station dependent upon or controlled by it will be removed and excluded from office and from positions of importance.

71. The Plenipotentiary for the Employment and Distribution of Labor (General-Bevollmächtigter für den Arbeitseinsatz); the Special Commissioner for Agricultural Labor; the Reich Labor Inspectorate; the Reich Allocation Engineer (Reichseinsatzingenieur).

59. Administrateurs du Reich et administrateurs spéciaux du travail ("Reichstreuhänder der Arbeit und Sondertreuhänder der Arbeit").

60. Les fonctionnaires du service du ravitaillement du Reich ("Reichsnährstand") dont l'énumération suit:
1. tous les "Landesbauernführer" (Chefs nationaux des paysans) et leurs adjoints;
2. tous les chefs des unions centrales et régionales de vente des produits agricoles ("Hauptvereinigungen und Wirtschaftsverbände");
3. tous les "Kreisbauernführer" (Chefs régionaux des paysans);
4. tous les chefs des "Landes-" et "Regierungsforstämter" (Offices nationaux et régionaux des forêts).

61. Commissaires régionaux à l'habitat ("Gauwohnungskommissare") et leurs adjoints.

62. Officiers et sous-officiers des "Werkscharen" et des "Stosstruppen" (Ouvriers et troupes d'assaut).

63. Recteurs d'universités, proviseurs, directeurs des collèges de formation pédagogique et directeurs d'instituts d'enseignement supérieur.

64. Ministres, secrétaires d'Etat et directeurs ministériels des terres allemandes.

65. Présidents de provinces ("Oberpräsidenten"), gouverneurs du Reich ("Reichsstatthalter") et leurs chefs de divisions.

66. "Regierungspräsidenten" (Préfets) ou "Landeskommissare" (dans le pays de Bade).

67. "Landräte" (Sous-préfets).

68. Tous les maires ruraux et urbains ("Oberbürgermeister" et "Bürgermeister").

69. Les présidents et les directeurs de la police ("Polizeipräsidenten" et "Polizeidirektoren"). Tous les officiers du "Technische Nothilfe" (Service d'aide technique pour les cas d'urgence). Officiers de police (au-dessus du rang de lieutenant ou équivalent); tous les membres de la police administrative ("Verwaltungspolizei") travaillant avec la police secrète d'Etat (Gestapo) et avec les S. D. (Service de sécurité des S. S.).

70. Tout officier et autre employé ayant appartenu au "Militärisches Amt" (Office Militaire), anciennement "Abwehramt" (Office de défense) et au „Reichssicherheitshauptamt" (R. S. H. A.) (Office principal de sécurité de Reich), à leurs annexes et organisations subalternes ainsi qu'aux forces associées et services de police portant l'uniforme, de police criminelle, de police secrète et autres, passibles d'arrestations obligatoires. Tous ceux-ci seront obligatoirement révoqués et exclus définitivement de tous services et toutes positions importantes. En outre, toute personne, employée à l'étranger, depuis le 1er janvier 1933, par les services allemands de renseignements ou par leurs annexes ou organisations subalternes placées sous leur contrôle, sera révoquée et exclue de tous services et de tous postes importants.

71. Le responsable de la répartition de la main-d'oeuvre ("Generalbevollmächtigter für den Arbeitseinsatz"), le commissaire spécial à la main-d'oeuvre agricole, les services d'inspection du travail pour le Reich, l'ingenieur

59. Reichstreuhänder der Arbeit und Sondertreuhänder der Arbeit.

60. Die folgenden Amtsträger des Reichsnährstandes:
1. alle Landesbauernführer und ihre Stellvertreter;
2. alle Leiter von Hauptvereinigungen und Wirtschaftsverbänden;
3. alle Kreisbauernführer und
4. alle Leiter von Landes- und Regierungsforstämtern.

61. Gau-Wohnungskommissare und ihre Stellvertreter.

62. Offiziere und Unteroffiziere der Stoßtruppen und Werkscharen.

63. Rektoren von Universitäten und Kuratoren, Direktoren von Lehrerseminaren und Leiter von Instituten im Range einer Universität.

64. Minister, Staatssekretäre und Ministerialdirektoren der deutschen Länder.

65. Oberpräsidenten, Reichsstatthalter und deren Abteilungsleiter.

66. Regierungspräsidenten und die Landeskommissare im Land Baden.

67. Landräte.

68. Oberbürgermeister und Bürgermeister.

69. Polizeipräsidenten und Polizeidirektoren: Offiziere der technischen Nothilfe; Polizeioffiziere in einem höheren Rang als dem eines Leutnants oder eines diesem entsprechenden; alle Angehörigen der Verwaltungspolizei, die der Geheimen Staatspolizei oder dem Sicherheitsdienst zugeteilt waren

70. Alle Offiziere und alle anderen Personen, die zu irgendeiner Zeit dem militärischen Amt (früher Abwehramt) oder dem Reichssicherheitshauptamt (RSHA) und deren Außenstellen und abhängigen Organisationen, oder der uniformierten Polizei, der Kriminal- oder der Geheimpolizei oder einer anderen Polizeiformation oder mit diesen verbundenen Einheiten und Kommandos angehörten, die laut Anordnung der Verhaftung unterliegen, sind zwangsläufig zu entlassen und für immer von jedem Amt und jeder einflußreichen Stellung auszuschließen. Ferner ist alles Personal, das seit dem 1. Januar 1933 von dem deutschen Abwehrdienst oder von Organisationen oder Außenstellen, welche von diesem Befehle empfingen oder abhängig waren, im Ausland beschäftigt waren, zu entlassen und von jedem Amt oder Stellung von Einfluß auszuschließen.

71. Der Generalbevollmächtigte für den Arbeitseinsatz, der Sonderbeauftragte für den landwirtschaftlichen Arbeitseinsatz,
der Reichsarbeitsinspektor,
der Reichseinsatzingenieur.

72. Немецкий государственный банк: президент, вице-президент, все остальные члены директората госбанка, все члены коллегии советников и все директоры госбанка.

73. Главы провинциальных или земельных финансовых организаций (оберпрезиденты по финансовым делам).

74. Инспектор по вооружению, комиссары по вооружению, уполномоченные по военным округам, инженеры районных отделов распределительной рабочей силы, уполномоченные по строительству, ответственные чиновники по хозяйственным делам «гау» национал-социалистской партии.

Должностные лица в области экономики

75. Все лица, которые имели нацистские награды (см. предыдущие §§ 45—52) или же те, которые выполняли одну из следующих функций, начиная с 30 января 1933 года.

76. Начальник палаты имперского хозяйства и его подчинённые до президента или председателя экономической палаты «гау» или зависящей от неё экономической палаты (Виртшафтскаммер).

77. Председатель, президент, заместитель или управляющий имперской группы (т. е. имперских отделов промышленности, ремесла, торговли, страхования, промышленности, электроэнергии и туристики, представляющие всю промышленность страны, ва исключением транспорта и сельского хозяйства), председатель, президент, заместитель или управляющий имперских ассоциаций, в обоих случаях, включая главные комитеты, специальные комитеты, главные «ринг» и специальные «ринг».

78. Председатель, президент или заместитель имперского транспортного отдела.

79. Председатель, все члены коллегии директоров и руководящие исполнители корпораций, в которых немецкое государство имеет или имело, начиная с 30 января 1933 года, какое-либо участие, выражающееся в действительном или рабочем контроле; председатель, все члены коллегии директоров и руководящие исполнители корпораций, в которых НСДАП или какая-либо из её вспомогательных организаций имеет или же имела, начиная с 30 января 1933 года действительный или рабочий контроль.

80. Начальники отделов военной промышленности (Вервиртшафтсфюрер).

81. Имперские уполномоченные по сырью или промышленности, а также и руководящие работники имперских отделов и «хозяйственных отделов».

Военная служба

82. Все лица, которые когда-либо были членами корпуса немецкого генерального штаба.

83. Политические инструкторы, распространявшие национал-социалистские доктрины.

72. Deutsche Reichsbank: President, Vice-presidents, and all other members of the Reichsbank Directorate (Direktorium), all members of the Advisory Board (Beirat), and all Reichsbank Directors (Direktoren).

73. Chief Regional Finance Officials (Oberfinanzpräsidenten).

74. Armament Inspectors (Rüstungsinspekteure); Armament Commissioners (Rüstungsobmänner); Army District Deputies (Wehrkreisbeauftragte); District Labor Allocation Engineers (Bezirksarbeitseinsatzingenieure); Building Delegates (Baubevollmächtigte); Policy-making officials of the Gau Economic Chambers and the Gau Economic Consultants of the NSDAP (Gauwirtschaftsberater).

Business Officials:

75. All individuals who have accepted Nazi Honors (para 45—52 ante) or who have held any of the following positions since 30 January 1933.

76. Head of the National Economic Chamber (Reichswirtschaftskammer) and his subordinates down to President or Chairman of a Gau Economic Chamber (Gauwirtschaftskammer) or affiliated Economic Chamber (Wirtschaftskammer).

77. Chairman, President, Deputy or Business Manager of a Reichsgruppe (These are Reichsgruppen der gewerblichen Wirtschaft — National Groups of Industrial Economy — Industry, Handicrafts, Trade, Insurance, Power and the Tourist Industry, representing the whole industrial economy of the country except transport and agriculture), chairman, president, deputy or business manager of the Reichsvereinigungen (Reich Associations) in both cases including Main Committees, Special Committees, Main Rings and Special Rings.

78. Chairman, President or Deputy of a National Transport Group (Reichsverkehrsgruppe).

79. Chairman, all members of the Board of Directors, and leading executives of a corporation in which the Reich has, or has had at any time since 30 January 1933, an interest representing actual or working control; Chairman, all members of the board of directors and leading executives of a Corporation in which the NSDAP or any of its subsidiary organizations has, or has had at any time since 30 January 1933, an interest representing actual or working control.

80. Wehrwirtschaftsführer (War Economy Leader).

81. Reich Commissioners having jurisdiction over a raw material or industry (e. g. Reichsbeauftragte für Kohle, Reichsbeauftragte für Eisen, etc.), as well as policy-making officials of the "Reichsstellen" and "Bewirtschaftungsstellen".

Military Service

82. Persons who have at any time been members of the German General Staff Corps.

83. Persons who have been National Socialist Indoctrination Officers (NS-Führungsoffiziere).

répartiteur général du Reich ("Reichseinsatz-ingenieur").

72. Deutsche Reichsbank — Président, Vice-Président et tous les autres membres du conseil de la Reichsbank ("Direktorium"), tous les membres du conseil consultatif ("Beirat") et tous les directeurs de la Reichsbank ("Direktorium").

73. Fonctionnaires régionaux principaux des finances ("Oberfinanzpräsidenten").

74. Inspecteur de l'armement ("Rüstungsinspektor"). Commissaire à l'armement ("Rüstungsobmänner"). Délégué militaire du "Kreis" ("Wehrkreisbeauftragte"). Ingénieur régional de la répartition de la main-d'oeuvre du "Bezirk" ("Bezirks-Arbeitseinsatzingenieur"). Délégué du Bâtiment ("Baubevollmächtigter") fonctionnaire dirigeant les conseillers économiques du "Gau" du N.S.D.A.P. ("Gauwirtschaftsberater").

Fonctionnaires de l'économie

75. Toute personne ayant accepté des distinctions nazies (Cf. 45—52 ci-dessus) ou occupé l'un des postes suivants, depuis le 30 janvier 1933:

76. Chef de la chambre économique nationale ("Reichswirtschaftskammer") et ses subordonnés jusque et y compris la présidence d'une chambre régionale ("Gauwirtschaftskammer") ou d'une chambre économique annexe ("Wirtschaftskammer").

77. Président, président adjoint ou administrateur d'un "Reichsgruppe" (soit "Reichsgruppen der gewerblichen Wirtschaft", groupes nationaux d'économie industrielle, industrie, artisanat, commerce, assurances, puissance industrielle et industries touristiques représentant toute l'économie industrielle du pays, excepté les transports et l'agriculture). Président, adjoint ou administrateur des "Reichsvereinigungen" (Associations du Reich) comprenant dans l'un ou l'autre cas des commissions principales, des commissions spéciales, des syndicats principaux et des syndicats spéciaux.

78. Président ou adjoint d'un groupe national de transports ("Reichsverkehrsgruppe").

79. Le Président, tous les membres du comité directeur et les principaux dirigeants d'une compagnie dans laquelle le Reich a ou a eu, depuis le 30 janvier 1933 une participation représentant un contrôle effectif ou actif; le président, tous les membres du comité directeur et les principaux agents d'une compagnie dans laquelle le N.S.D.A.P. ou l'une quelconque de ses organisations subsidiaires a ou a eu, depuis le 30 janvier 1933, une participation représentant un contrôle effectif ou actif.

80. "Wehrwirtschaftsführer" (Chef de l'économie de guerre).

81. Les Commissaires du Reich compétents en fait de matières premières ou d'industrie (exemples: "Reichsbeauftragte für Kohle", "Reichsbeauftragte für Eisen", etc.) aussi bien que les dirigeants des "Reichsstellen" et "Bewirtschaftungsstellen".

Services militaires

82. Toute personne ayant appartenu au corps d'Etat Major Général allemand.

83. Toute personne ayant été officier instructeur de la doctrine national-socialiste ("Führungsoffizier").

72. Deutsche Reichsbank: Präsident, Vize-Präsident und alle anderen Mitglieder des Reichsbankdirektoriums, alle Mitglieder des Beirates und alle Reichsbankdirektoren.

73. Oberfinanzpräsidenten.

74. Rüstungsinspektoren: Rüstungsobmänner; Wehrkreisbeauftragte; Bezirksarbeitseinsatzingenieure; Baubevollmächtigte; alle Amtsträger, die Richtlinien für die Tätigkeit der Gauwirtschaftskammern aufstellten, und die Gauwirtschaftsberater der NSDAP.

Leiter der Wirtschaft

75. Alle Personen, welche nationalsozialistische Auszeichnungen (siehe Paragraph 45—52) angenommen oder seit dem 30. Januar 1933 folgende Stellungen bekleidet haben:

76. Leiter der Reichswirtschaftskammer und dessen Untergebene bis herab zu dem Präsidenten oder Vorsitzenden von Gauwirtschaftskammern oder angeschlossenen Wirtschaftskammern.

77. Vorsitzende, Präsidenten, Stellvertreter oder Geschäftsführer einer Reichsgruppe (d. h. Reichsgruppen der gewerblichen Wirtschaft, wie Industrie, Handwerk, Handel, Versicherung, Energiewirtschaft, Reiseverkehr, welche die ganze industrielle Wirtschaft des Landes vertraten, ausgenommen Verkehr und Landwirtschaft), Vorsitzender, Präsident, stellvertretender Präsident oder Geschäftsführer von Reichsvereinigungen einschließlich der Hauptausschüsse, Sonderausschüsse, Hauptringe und Sonderringe.

78. Vorsitzende, Präsidenten und stellvertretende Präsidenten von Reichsverkehrsgruppen.

79. Vorsitzende, alle Mitglieder eines Aufsichtsrats und leitender ausführender Organe von Körperschaften, bei denen das Deutsche Reich nach dem 30. Januar 1933 an der tatsächlichen oder interessengemeinschaftlichen Betriebsführung beteiligt war. Vorsitzende, alle Mitglieder eines Aufsichtsrats und leitender ausführender Organe einer Körperschaft, bei denen die NSDAP oder eine ihr angeschlossene Organisation an der tatsächlichen oder interessengemeinschaftlichen Betriebsführung zu irgendeinem Zeitpunkt seit dem 30. Januar 1933 beteiligt war.

80. Wehrwirtschaftsführer.

81. Reichskommissare, die für die Rohstoff- und Industrieversorgung zuständig waren (z. B. Reichsbeauftragter für Kohle, Reichsbeauftragter für Eisen usw.) sowie Personen, die Richtlinien für die Tätigkeit der Reichsstellen und der Bewirtschaftungsstellen aufstellten.

Militärdienst

82. Personen, die zu irgendeiner Zeit dem deutschen Generalstab angehört haben.

83. Alle NS-Führungsoffiziere.

Организация на оккупированной территории.

84. Лица, бывшие начальники военной или гражданской администрации оккупированных Германией стран и территорий, военные коменданты и их заместители в городах и городских посёлках, или те, которые руководили их главными функциональными или районными отделами.

85. Служащие министерства вооружения или военной промышленности (РУК).

86. Служащие компании по торговле сырьём (РОГЕС).

Юристы:

87. Все лица, которые когда-либо работали в следующих организациях и на следующих должностях:

a) академия германского права (президент, вице-президент, директоры, казначей);

b) товарищеский лагерь «Ганс Керрл» (коменданты и все инструкторы в главном отделе);

c) народный суд (все судьи, директор бюро, главный имперский прокурор и все другие прокуроры);

d) специальные суды (все председательствующие и другие постоянные судьи и прокуроры);

e) партийные суды «СС» и «СА» (все судьи, прокуроры и должностные лица);

f) уголовные суды (все председательствующие, судьи и прокуроры).

88. Все лица когда-либо работавшие в следующих организациях и на следующих должностях, начиная с 1 марта 1933 года:

a) имперский суд (председатель, судьи специального сената и все прокуроры);

b) имперский отдел юридического расследования: президент, вице-президент, руководители и члены главных отделов по расследованию;

c) главные-краевые суды: все президенты, вице-президенты и генеральные государственные прокуроры;

d) краевые суды: все председатели и главные государственные прокуроры;

e) суды по делам наследования крестьянских дворов: президент и вице-президент имперского суда по делам наследования крестьянских дворов и президент и вице-президент краевого суда по делам наследования крестьянских дворов в г. Целле;

f) дисциплинарные суды для юридических работников: председатель любого дисциплинарного суда, члены высшего дисциплинарного сената имперского суда;

g) имперский административный суд (райхсфервальтунгсгерихт): президент, вице-президент и все президенты сенатов;

h) имперский финансовый суд: президент и вице президент;

i) имперский суд труда: президент и заместитель;

j) имперский отдел страхования: президент и вице-президент;

Organizations in Occupied Territory

84. Persons who have been chiefs of military or of civil administration in countries and territories occupied by Germany, or who have headed main functional or regional divisions thereof, and Military Commandants and their Deputies in cities and small townships

85. Officials of the RUK (Rüstungs- und Kriegsproduktion — Reich Ministry of Armaments and War Production).

86. Officials of the Rohstoffhandelsgesellschaft (ROGES) — Raw Material Trading Company).

Lawyers

87. All persons who have been engaged or employed at any time in any of the following appointments or activities:

a) Akademie für Deutsches Recht:
President, Vice-President, Directors, Treasurer.

b) Gemeinschaftslager Hans Kerrl:
Commandants and all instructors im Hauptamte.

c) Volksgerichtshof:
All judges, the Bürodirektor, the Oberreichsanwalt, and all other prosecutors

d) Sondergerichte:
All presiding and other permanent judges and prosecutors.

e) Party SS and SA Courts:
All judges, prosecutors and officials.

f) Standgerichte:
All presiding judges and prosecutors.

88. All persons who have been employed or engaged in any of the following appointments or activities at any time since 1 March 1933:

a) Reichsgericht:
President, judges of the Special Senate and all prosecutors.

b) Reichsjustizprüfungsamt:
President, Vice-President, Leiter und Mitglieder im Hauptamte der Prüfungsstelle.

c) Oberlandesgerichte:
All Presidents, Vice-Presidents and Generalstaatsanwälte.

d) Landgerichte:
All Presidents and Oberstaatsanwälte.

e) Hereditary Farm Courts:
President and Vice-President of the Reichserbhofgericht and the President and Vice-President of the Landeserbhofgericht in Celle.

f) Disciplinary Courts (Dienststrafkammern) for Legal personnel:
The President of any disciplinary court; the members of the Supreme Disciplinary Senate of the Reichsgericht.

g) Reichsverwaltungsgericht:
President, Vice-President and all presidents of Senates

h) Reichsfinanzhof:
President and Vice-President

i) Reichsarbeitsgericht:
President and Deputy.

j) Reichsversicherungsamt:
President and Deputy.

Organismes en territoire occupé

84. Toute personne ayant été chef de l'administration militaire ou civile dans les pays et les territoires occupés par l'Allemagne ou y ayant dirigé des sections régionales ou spécialisées, ainsi que les commandants militaires et leurs adjoints dans les grandes villes et les villes d'importance secondaire.
85. Fonctionnaires du R. U. K. ("Rüstungs- und Kriegsproduktion") (Ministère du Reich pour l'armement et la production de guerre).
86. Fonctionnaires du "Rohstoffhandelsgesellschaft" (Compagnie de commerce des matières premières).

Juristes

87. Toute personne ayant été engagée, à quelque période que ce soit, dans une des fonctions suivantes:
    a) "Académie für Deutsches Recht" (Académie pour le droit allemand): président, vice-président, directeurs, trésoriers.
    b) "Gemeinschaftslager Hans Kerrl" (camp commun H. K.): chefs et tous instructeurs dans le "Hauptamt" (Office principal).
    c) "Volksgerichtshof" (Tribunal du Peuple): tous les juges, le "Bürodirektor", l'"Oberreichsanwalt" et tous les autres procureurs.
    d) "Sondergerichte" (Tribunaux spéciaux): tous les juges présidents et permanents; les procureurs.
    e) Tribunaux du parti S. S. et S. A. ("Parteigerichte"): tous les juges, procureurs et fonctionnaires.
    f) "Standgerichte" (Tribunaux militaires): tous les juges et magistrats présidents et les procureurs.
88. Toute personne ayant été employée et engagée dans l'une des fonctions suivantes, à quelque époque que ce soit, depuis le 1er mars 1933:
    a) "Reichsgericht" (Cour du Reich): président, juges du Sénat spécial et tous les procureurs.
    b) "Reichsjustizprüfungsamt" (Commission d'examen du personnel juridique du Reich): président, vice-président, "Leiter" (directeurs) et "Mitglieder" (membres) du "Hauptamt der Prüfungsstelle" (Office principal de la commission d'examen).
    c) "Oberlandesgerichte" (Cours d'appel): tous les présidents, vice-présidents et "Generalstaatsanwälte" (Procureurs généraux).
    d) "Landgerichte" (Tribunaux supérieurs de première instance): tous les présidents et "Oberstaatsanwälte" (Procureurs supérieurs).
    e) Tribunaux des fermes héréditaires: le président et le vice-président du "Reichserbhofgericht" et le vice-président du "Landeserbhofgericht" de Celle.
    f) Cours disciplinaires ("Dienststrafkammern") pour les membres de la magistrature, les présidents de toutes cours disciplinaires, les membres de la cour suprême disciplinaire du "Reichsgericht".
    g) "Reichsverwaltungsgericht" (Haute cour administrative du Reich): président, vice-président et tous les présidents des sénats.

Organisationen in besetzten Gebieten

84. Personen, die Chefs einer Militär- oder Zivilverwaltung in den von Deutschland besetzten Ländern und Gebieten gewesen sind oder eine Sach- oder Betriebsabteilung der Militär- oder Zivilverwaltung leiteten und Ortskommandanten und ihre Stellvertreter in Städten und kleinen Gemeinden.
85. Amtsträger des Amtes für Rüstung und Kriegsproduktion (RUK — Reichsministerium für Rüstung und Kriegsproduktion).
86. Amtsträger der Rohstoffhandelsgesellschaft (ROGERS).

Juristen

87. Alle Personen, die zu irgendeinem Zeitpunkt eine der folgenden Stellungen innehatten oder zu entsprechender Tätigkeit verwandt wurden:
    a) Akademie für Deutsches Recht: Präsident, Vizepräsident, Direktoren, Schatzmeister.
    b) Gemeinschaftslager Hans Kerrl: Kommandanten und alle hauptamtlichen Leiter.
    c) Volksgerichtshof: alle Richter, der Bürodirektor, der Oberreichsanwalt und alle anderen Staatsanwälte.
    d) Sondergerichte: alle Vorsitzenden und sonstigen ständigen Richter und alle Staatsanwälte
    e) Partei-, SS- und SA-Gerichte: alle Richter, Staatsanwälte und Amtsträger.
    f) Standgerichte: alle vorsitzführenden Richter und alle Staatsanwälte.
88. Alle Personen, die nach dem 1. März 1933 zu irgendeinem Zeitpunkt eine der folgenden Stellungen innehatten oder zu entsprechender Tätigkeit verwandt wurden:
    a) Reichsgericht: Präsident, Richter des Sondersenats und alle Staatsanwälte.
    b) Reichsjustizprüfungsamt: Präsident, Vizepräsident, Leiter und Mitglieder im Hauptamte der Prüfungsstelle.
    c) Oberlandesgerichte: alle Präsidenten, Vizepräsidenten und Generalstaatsanwälte.
    d) Landgericht: alle Präsidenten und Oberstaatsanwälte.
    e) Erbhofgerichte: Präsident und Vizepräsident des Reichserbhofgerichts und der Präsident und Vizepräsident des Landeserbhofgerichts in Celle.
    f) Dienststrafkammern für rechtsgelehrte Beamte: die Präsidenten von Dienststrafkammern, Mitglieder des obersten Dienststrafsenats des Reichsgerichts.
    g) Reichsverwaltungsgericht: Präsident, Vizepräsident und alle Senatspräsidenten.
    h) Reichsfinanzhof: Präsident und Vizepräsident.
    i) Reichsarbeitsgericht: Präsident und dessen Stellvertreter.
    j) Reichsversicherungsamt: Präsident und dessen Stellvertreter.

k) имперский суд по делам обеспечения: президент и вице-президент;

l) имперский суд чести: президент и все судьи;

m) профессиональные палаты: президенты, вице-президенты и все чиновники имперской коллегии нотариусов, имперская коллегия поверенных по делам патентов и имперская коллегия адвокатов; все члены высших судов чести, относящихся к этим профессиям, президент кассы нотариусов;

n) чиновники по кадрам: все референты по кадрам в имперском министерстве юстиции и во всех судах;

o) имперская палата по патентам: президент и вице-президент.

89. Личный состав, перечисленный в этом подпараграфе, должен быть временно отстранён от должности и не должен вновь приниматься на службу до тех пор, пока не поступят положительные доказательства, говорящие в их пользу:

a) министерство юстиции: все руководящие работники министерств (министериальдиригентен), если они не являются помощниками директоров министерств и министерские советники, которые председательствовали в департаменте;

b) следователи (прюфунгсэмтер): все члены, которые не подходят под категорию лиц, перечисленных в вышеназванном § 88 (b);

c) дисциплинарный суд для юридического персонала: все члены, которые не подходят под категорию лиц, перечисленных в § 88 (f);

d) все адвокаты, которые постоянно работали в Бюро юридической консультации ДАФ или которым разрешалось выступать перед судом труда первой инстанции;

e) профессиональные камеры и суд чести юридического персонала: все члены, которые не подходят под категорию лиц, предусмотренных в § 88 (l) и (m);

f) высшие должностные лица суда по определению порядка наследования земли без права отчуждения: президент и вице-президент;

g) высшие окружные суды (оберландсгерихте): все верховные государственные прокуроры;

h) высшие суды по вопросам судоходства (шиффартобергерихте): все президенты и вице-президенты;

i) высший призовой суд (оберпризенхоф): президент, помощник президента;

j) районные суды (амтсгерихте): все слуги, ведущие надзор за судебным порядком;

k) суд по вопросам наследования фермерских хозяйств: все судьи имперского суда по делам наследования фермерских хозяйств и все судьи краевого суда по делам наследования фермерских хозяйств в г. Целле, которые не подходят под категорию лиц, предусмотренных § 88 (e);

l) имперский административный суд (рейхсфервальтунгсгерихт): все лица, которые не подходят под категорию лиц, предусмотренных § 88 (g);

k) Reichsversorgungsgericht:
President and Vice-President.

l) Reichsehrengerichtshof:
President and all Judges.

m) Professional Chambers:
The Presidents, Vice-Presidents and all officials of the Reichsnotarkammer, Reichspatentanwaltskammer and Reichsrechtsanwaltskammer; all members of the Supreme Honor Courts, relating to these professions; the President of the Notarkasse.

n) Personnel Officials:
All Personalreferenten at Reichsjustizministerium and all Courts.

o) Reichspatentamt:
President, Vice-President.

89. The personnel listed in this sub-paragraph are to be suspended and not re-employed unless there is positive evidence in their favor:

a) Ministry of Justice:
All Ministerialdirigenten (unless they are deputies to the Ministerialdirektoren), and Ministerialräte who have presided over a Department.

b) Prüfungsämter:
All members not covered by para 88 b) above.

c) Disciplinary Courts for Legal personnel:
All members not covered by para 88 f) above.

d) All lawyers who have held regular employment in the Legal Advice Bureau of the DAF or have been admitted to appear before Labor Courts of first instance.

e) Professional Chambers and Honor Courts relating to Legal personnel:
All members not covered by para 88 l) and m) above.

f) Oberstes Fideikommißgericht (Entailed Estates Court):
President, Vice-President.

g) Oberlandesgerichte:
All Oberstaatsanwälte.

h) Schiffahrtsobergerichte:
All Presidents, Vice-Presidents.

i) Oberprisenhof:
President, Deputy-President.

j) Amtsgerichte:
All dienstaufsichtsführende Richter.

k) Hereditary Farm Courts:
All judges of the Reichserbhofgericht, and the Landeserbhofgericht in Celle not covered by para 88 e) above.

l) Reichsverwaltungsgericht:
All members not covered by para 88 g) above.

h) "Reichsfinanzhof" (Cour des Finances du Reich): président et vice-président.

i) "Reichsarbeitsgericht" (Tribunal du travail du Reich): président et vice-président.

j) "Reichsversicherungsamt" (Section des assurances du Reich): président et vice-président.

k) "Reichsversorgungsgericht": président et vice-président.

l) "Reichsehrengerichtshof" (Cour suprême disciplinaire du Reich): président et tous les juges.

m) Chambres professionnelles: présidents, vice-présidents et tous les fonctionnaires des "Reichsnotarkammer","Reichspatentanwaltskammer" et "Reichsrechtsanwaltskammer"; tous les membres des cours suprêmes d'honneur instituées pour ces professions; et le président de la "Notarkasse".

n) Fonctionnaires s'occupant du personnel: tout le personnel "Referenten" du "Reichsjustizministerium" et toutes les cours.

o) "Reichspatentamt" (Office des brevets d'invention du Reich): président et vice-président.

89. Le personnel énuméré dans cet alinéa doit être provisoirement révoqué et ne pourra être réintégré dans ses fonctions que lorsqu'il y aura des preuves positives en sa faveur:

a) Ministère de la Justice: Les foncitonnaires supérieurs des ministères ("Ministerialdirigenten"), s'ils ne sont pas adjoints aux directeurs des ministères (Ministerialdirektoren) et les conseillers ministériels qui ont présidé dans ce département.

b) "Prüfungsämter" (Commissions d'examen): tous les membres n'entrant pas dans les catégories prévues au paragraphe 88 b).

c) Cours disciplinaires pour le personnel juridique: tous les membres n'entrant pas dans les catégories énumérées au paragraphe 88 f).

d) Tous les avocats qui ont travaillé d'une façon permanente au bureau de consultation juridique D. A. F. ou ceux qui ont été autorisés à plaider devant les tribunaux du travail de première instance.

e) Chambres professionnelles et tribunal d'honneur du personnel juridique: tous les membres n'entrant pas dans les catégories prévues au paragraphe 88, l) et m).

f) Tribunal suprême pour la détermination de l'ordre de succession des terres inaliénables ("Oberstes Fideikommißgericht"): président et vice-président.

g) "Oberlandesgerichte" (Cours d'appel): procureurs supérieurs.

h) Schiffahrtsobergerichte" (Tribunaux suprêmes maritimes): tous les présidents et vice-présidents.

i) "Oberprisenhof" (Cour suprême des prises): président et adjoint.

j) "Amtsgerichte" (Tribunaux des districts): tous les juges exerçant la surveillance.

k) Cour pour les questions relatives à la succession des fermes: tous les juges de la Cour du Reich pour les questions relatives à la succession des fermes et tous les juges du tribunal national de Celle,

k) Reichsversorgungsgericht: Präsident und Vizepräsident.

l) Reichsehrengerichtshof: Präsident und alle Richter.

m) Kammern der freien Berufe: der Präsident, Vizepräsident und alle Beamten der Reichsnotarkammer, Reichspatentanwaltskammer und Reichsrechtsanwaltskammer; alle Mitglieder der obersten Ehrengerichtshöfe der vorgenannten freien Berufe; der Präsident der Notarkasse.

n) Beamte für Personalfragen: alle Personalreferenten bei dem Reichsjustizministerium und allen Gerichten.

o) Reichspatentamt: Präsident und Vizepräsident.

89. Die im folgenden Absatz aufgeführten Personen sind von ihren dienstlichen Verpflichtungen zu entbinden und nicht wieder zu beschäftigen, wenn nicht positive Beweise zu ihren Gunsten sprechen:

a) Justizministerium: alle Ministerialdirigenten (soweit sie nicht Stellvertreter von Ministerialdirektoren waren), und diejenigen Ministerialräte, die eine Abteilung geleitet haben.

b) Prüfungsämter: alle Mitglieder, die nicht unter die Bestimmungen der obigen Ziffer 88 b) fallen.

c) Dienststrafkammern für rechtsgelehrte Beamte: alle Mitglieder, die nicht unter die Bestimmungen der Ziffer 88 f) fallen.

d) Alle Rechtsanwälte, die in einem Anstellungsverhältnis zu dem Rechtsbüro der DAF standen oder zu Vertretungen vor Arbeitsgerichten 1. Instanz zugelassen waren.

e) Kammern der freien Berufe und Ehrengerichte für rechtsgelehrte Beamte: alle Mitglieder, die nicht unter die Bestimmungen der Ziffer 88 l) und m) fallen.

f) Oberstes Fideikommißgericht: Präsident und Vizepräsident.

g) Oberlandesgerichte: alle Oberstaatsanwälte.

h) Schiffahrtsobergerichte: alle Präsidenten und Vizepräsidenten.

i) Oberprisenhof: Präsident und dessen Stellvertreter.

j) Amtsgerichte: alle dienstaufsichtsführenden Richter.

k) Erbhofgerichte: alle Richter des Reichserbhofgerichts und des Landeserbhofgerichts in Celle, soweit sie nicht bereits unter Ziffer 88 e) fallen.

l) Reichsverwaltungsgericht: alle Mitglieder, die nicht unter die Bestimmungen der Ziffer 88 g) fallen.

m) имперский финансовый суд (рейхсфинансхоф): президент сенатов;

n) имперский трудовой суд (рейхсарбейтсгерихт): президент сенатов;

все лица, которые были либо:

1. государственными секретарями, руководящими работниками министерств или их помощниками, либо
2. назначались или занимали должности, или выполняли функции, указанные в § 88 в течение периода, начиная с 1 января 1933 г. по 8 мая 1945 г.

90. Высокопоставленные чиновники организации Тодт (ейнзацлейтер и выше).

91. Любой подданный какой-либо Объединённой Нации, который нарушил свои национальные законы, помогая германским военным усилиям, или любое такое лицо, которое приняло или получило германское гражданство после того дня, когда его родина оказалась в состоянии войны с Германией.

92. Члены не германских правительств своей страны (квислинги) и члены не германских нацистских и фашистских партий, которые приняли или получили германское гражданство после 1 апреля 1933 года.

93. Весь служебный персонал концентрационных лагерей.

94. Лица, бывшие политическими воспитателями или югендвальтерами до 1937 г. в школах любого типа.

95. Лица, доносившие или содействовавшие аресту противников нацистского режима.

96. Лица, подстрекавшие или виновные в актах насилия над политическими или религиозными противниками нацистского режима.

97. Лица, бывшие профессиональными пропагандистами фашистской идеологии.

98. Лица, бывшие чиновниками, учителями или учениками в любое время в национальных политических институтах (Наполас или НПЕА), в школах «Адольф Гитлер» или «Орденебурген».

99. Любое лицо, которое ранее было устранено или смещено из учреждений Командующим зоны.

11. Руководство для смещения и недопущения и работе по усмотрению

Искоренение нацизма и милитаризма потребует устранения и недопущения на работу на любой пост контроля или влияния лиц, которые могут поддерживать антидемократические традиции.

В дополнение к лицам, входящим в категории, перечисленные в § 10, а поэтому подлежащим обязательному смещению, следующие категории должны подвергнуться тщательному расследованию:

a) офицеры действительной службы германских вооружённых сил, включая бывший рейхсвер;

b) лица, представляющие прусские юнкерские традиции. Этих лиц трудно определить правильно, однако, сведения о каждом лице относительно его принадлежности к аристократической прус-

m) Reichsfinanzhof:
Presidents of Senates

n) Reichsarbeitsgericht:
Presidents of Senates.

o) Any persons who were either

1. Staatssekretär, Ministerialdirektor, or their deputies, or
2. employed or engaged in the appointment or activities specified in paragraph 88 above during the period between 1 January 1933 and 8 May 1945.

90. High ranking officials of the Organization Todt (Einsatzleiter and upwards).

91. Any National of any of the United Nations who has committed offences against his national law in support of the German war effort or any such national who has assumed or been granted German citizenship after the date of entry of his former native country into a state of war with Germany.

92. Members of non-German native administrations (Quislings), and members of non-German Nazi or Fascist parties who may have assumed or been granted German citizenship after 1st April 1933.

93. All members of the Staffs of Concentration Camps.

94. Persons who have held the office of Vertrauenslehrer (or Jugendwalter before 1937) in any type of school.

95. Persons who have denounced or contributed to the seizure of opponents of the Nazi regime.

96. Persons who have instigated or perpetrated acts of violence against political or religious opponents of the Nazi regime.

97. Persons employed in disseminating Nazi or Fascist ideology.

98. Persons who have been officials, teachers, or pupils at any time in National Political Educational Institutes (Nationalpolitische Erziehungsanstalten — NAPOLAS or NPEA), Adolf Hitler Schools (Adolf-Hitler-Schulen) or Ordensburgen.

99. Any person who has been previously removed or excluded from office or employment by any Zone Commander.

11. Guide to discretionary removals or exclusions

The eradication of nazism and militarism will require the elimination and exclusion from any positions of control or influence of persons likely to perpetuate an undemocratic tradition. In addition to the persons coming within categories listed in paragraph 10 and therefore subject to compulsory removal, the following types should be closely examined:

a) Career officers of the German Armed Forces including the former Reichswehr.

b) Persons who represent Prussian Junker tradition. These persons are difficult to define correctly. Information as to any individual, however, which shows him to have been a member of an

n'entrant pas dans les catégories prévues au paragraphe 88 e).

l) "Reichsverwaltungsgerichte" (Haute cour administrative du Reich): toutes les personnes n'entrant pas dans les catégories prévues au paragraphe 88 g).

m) "Reichsfinanzhof" (Cour des Finances du Reich): les Présidents des Sénats.

n) "Reichsarbeitsgerichte" (Tribunaux du travail du Reich): les Présidents des Sénats.

o) Toutes les personnes:

1. ayant été secrétaires d'Etat, fonctionnaires superieurs des ministères ou leurs adjoints,

2. ayant été nommées à des postes ou ayant rempli des fonctions indiquées au paragraphe 88, dans la période comprise entre le 1er janvier 1933 et le 8 mai 1945.

90. Fonctionnaires supérieurs de l'organisation Todt ("Einsatzleiter" et au-dessus).

91. Tout citoyen d'une des Nations Unies qui a enfreint ses lois nationales en faveur de l'effort de guerre allemand, ou tout citoyen des mêmes Nations qui a demandé et obtenu la nationalité allemande après l'entrée en guerre de son ancienne patrie contre l'Allemagne.

92. Les membres d'administrations non allemandes des pays occupés (Quislings) et les membres des partis nazis ou fascistes non allemands qui ont adopté ou ont reçu la nationalité allemande après le 1er avril 1933.

93. Tous les membres du personnel des camps de concentration.

94. Toute personne ayant occupé le poste de "Vertrauenslehrer" (Professeur de confiance) (ou "Jugendwalter", avant 1937) dans les écoles de toutes catégories.

95. Toute personne ayant dénoncé les adversaires du régime nazi ou ayant contribué à leur arrestation.

96. Toute personne ayant provoqué ou perpétré des actes de violence contre les adversaires politiques ou religieux du régime nazi.

97. Toute personne ayant été employée à propager l'idéologie nazie ou fasciste.

98. Toute personne ayant été fonctionnaire, professeur ou élève, à quelque époque que ce soit, d'un Institut de politique nationale ("Nationalpolitische Erziehungsanstalten" — N. A. P. O. L. A. S. ou N. P. E. A.): Ecoles Adolf Hitler ("Adolf-Hitler-Schulen") ou "Ordensburgen".

99. Toute personne ayant été révoquée ou exclue antérieurement de son emploi ou de sa fonction par un Commandant de zône.

11. Guide pour les révocations ou exclusions discrétionnaires

Pour anéantir le nazisme et le militarisme, il sera nécessaire d'éliminer et d'exclure, dans tous les postes impliquant un contrôle ou une influence quelconque, quiconque semblerait devoir perpétuer une tradition anti-démocratique. En plus des personnes comprises dans les catégories énumérées au paragraphe 10 et sujettes en conséquence à la révocation obligatoire, feront l'objet d'un examen rigoureux:

a) les officiers de carrière des forces armées allemandes, y compris l'ancienne Reichswehr;

m) Reichsfinanzhof: alle Senatspräsidenten.

n) Reichsarbeitsgericht: alle Senatspräsidenten.

o) Alle Personen, die entweder 1. Staatssekretäre, Ministerialdirektoren oder deren Stellvertreter waren oder 2. zwischen dem 1. Januar 1933 und dem 8. Mai 1945 eine der in obiger Ziffer 88 aufgeführten Stellungen innehatten oder zu entsprechender Tätigkeit verwandt wurden.

90. Hohe Amtsträger der Organisation Todt (Einsatzleiter und aufwärts).

91. Alle Angehörigen einer der Vereinten Nationen, welche durch Unterstützung des deutschen Kriegseinsatzes die Gesetze ihres Landes verletzt haben oder welche nach der Erklärung des Kriegszustandes zwischen ihrem früheren Heimatland und Deutschland die deutsche Staatsangehörigkeit angenommen oder erhalten haben.

92. Mitglieder nichtdeutscher einheimischer Verwaltungen (Quislinge) und Mitglieder nichtdeutscher nationalsozialistischer oder faschistischer Parteien, welche nach dem 1. April 1933 die deutsche Staatsangehörigkeit angenommen oder erhalten haben.

93. Alle Mitglieder der Stäbe von Konzentrationslagern.

94. Alle Personen, die in Schulen irgendwelcher Art die Stellung eines Vertrauenslehrers (oder vor 1937 das eines Jugendwalters) innehatten.

95. Alle Personen, welche Gegner des Naziregimes denunziert oder zu ihrer Verhaftung beigetragen haben.

96. Alle Personen, welche Gewalttaten gegen politische oder religiöse Gegner des Naziregimes veranlaßt oder verübt haben.

97. Alle Personen, welche nationalsozialistische oder faschistische Lehren verbreitet haben.

98. Personen, die zu irgendeinem Zeitpunkt Beamte, Lehrer oder Schüler in Nationalpolitischen Erziehungsanstalten — NAPOLAS oder NPEA, Adolf-Hitler-Schulen oder Ordensburgen — gewesen sind.

99. Alle Personen, die bereits früher von einem Zonenbefehlshaber aus einem Amt oder einer Anstellung entfernt oder davon ausgeschlossen wurden.

11. Richtlinien für Entfernung und Ausschluß nach Ermessen

Die Ausmerzung des Nationalsozialismus und Militärismus macht es erforderlich, Personen, die voraussichtlich undemokratische Traditionen verewigen würden, von allen ausschlaggebenden oder einflußreichen Stellungen zu entfernen und auszuschließen. Außer den Personen, die unter die in Artikel 10 aufgezählten Kategorien fallen und daher zwangsläufig zu entfernen sind, sind die folgenden Gruppen sorgfältig zu überprüfen:

a) Berufsoffiziere der Deutschen Wehrmacht, einschließlich der früheren Reichswehr;

b) Personen, die die preußische Junkertradition verkörpern. Es ist schwer, solche Personen genau zu kennzeichnen. Sorgfältig geprüft werden müssen jedoch solche Personen, welche Mitglieder einer preußischen oder ostpreußischen,

кой, восточно-прусской, померанской, силезской или мекленбургской семье, владения имением в Пруссии, принадлежности к любой отборной корпорации германских студентов университетов (как например, Боннер Боруссен или все корпорации, относящиеся к Кезенер), принадлежности к Восточно-прусскому, или силезскому Ландесманшафту, должны быть тщательно проверены; такие лица, подлежат смещению или недопущению на работу, так как они способны поддерживать германские милитаристские традиции.

12. Категории смещения и недопущения по усмотрению

Список, приведённый ниже, надо использовать для определения подпадают ли лица, не включённые в § 10 или какой-либо другой параграф, в категорию активно сочувствующих нацизму или враждебных союзным целям:

a) члены (кроме призванных на действительную службу) действующей СС;

b) лица, бывшие кандидатами в члены любой организации СС;

c) лица, вступившие в СА после 1 апреля 1933 года или в этот день;

d) члены гитлеровской молодёжи и Союза немецких девушек, вступившие в гитлеровскую молодёжь до 25 марта 1939 г.;

e) унтерофицеры РАД ниже чина фельдмайстер (мужчины) и майденфюрерин (женщины);

f) номинальные члены национал-социалистской партии, которые вступили в партию после 1 мая 1937 г. и кандидаты в партию НСДАП;

g) лица, получившие часть из имущества, награбленного в оккупированных странах при реализации или конфискации на политической, религиозной и расистской почве;

h) лица, исключительно быстро продвигавшиеся на гражданской службе или в сфере образования, или прессы — с 30 января 1933 г.;

i) лица, работавшие на руководящей или исполнительной работе в военной или гражданской администрации на территориях, оккупированных Германией, которые не вошли в категории, перечисленные в § 10 (выше);

j) лица, сделавшие значительные вклады в партию (сумм, больших сами по себе или крупных по отношению к общему состоянию владельца); в связи с этим необходимо упомянуть, что вклады в германские политические партии, включая национал-социалистские, часто делались компаниями, картелями и т. д. и крупные лица, сочувствующие партии, предпочитали этот метод — методу личного взноса;

k) лица, бывшие членами других политических партий и организаций Германии, которые неуклонно под-

aristocratic Prussian or East Prussian, Pommeranian, Silesian or Mecklenburg family, or of one which is the owner of extensive property in Prussia, or that he was a member of any of the elite German University Students Corps (such as the Bonner Borussen or all corps belonging to the Kösener SC), or a member of any of the East Prussian or Silesian Landesmannschaften, should be given careful consideration; such individuals are likely to merit removal or exclusion as they are likely to perpetuate the German militaristic tradition.

12. Discretionary Removal and Exclusion Categories

The list given hereunder should be consulted in determining whether or not persons not included under para 10 above or otherwise prescribed fall within the category of strong nazi sympathizers or persons hostile to Allied purposes:

a) Members (other than conscripts) of the Waffen-SS.

b) Persons who have been candidates for membership in any of the branches of the SS.

c) Persons who joined the SA on or after 1 April 1933.

d) Members of the Hitler Jugend and Bund deutscher Mädel who joined the HJ before 25 March 1939.

e) NCOs of the RAD below the rank of Feldmeister (men) and Maidenführerin (women).

f) Nominal members of the NSDAP who joined the Party after 1 May 1937 and persons who have been candidates for membership of the NSDAP.

g) Persons who have benefited by acceptance or transfer of property incidental to spoliation of occupied countries, aryanization, or confiscation of property on political, religious or racial grounds.

h) Persons who have had exceptionally rapid promotions in civil service, education or the press since 30 January 1933.

i) Persons who have been employed in policy-making or executive positions in the military or civil administration of German occupied territories and who are not covered by para 10 above.

j) Persons who have made substantial contributions to the Party (sums large in themselves or large in proportion to the means of the individual in question). In this connection it should be noted that contributions to German political parties, including the NSDAP, were frequently made by companies, cartels, etc., and prominent sympathizies with the Party may have used this method rather than that of personal subscription to support the Party

k) Persons who were members of other political parties or organizations in Germany which ulti-

b) les personnes incarnant la tradition des "Junker" prussiens. Il est difficile d'en donner une définition correcte. Néanmoins, il y aura lieu d'examiner minutieusement tous les renseignements relatifs à une personne et tendant à établir qu'elle a été membre d'une famille de l'aristocratie allemande de Prusse Orientale, de Prusse, de Poméranie, de Silésie ou de Mecklembourg ou d'une famille possédant une grande propriété en Prusse; ou qu'elle a été membre d'un corps d'élite des étudiants de l'université allemande, tel que le "Bonner Borussen" ou toutes les organisations dépendant du "Kösener S. C." ou membre de quelques-unes des "Landsmannschaften" de Prusse Orientale ou de Silésie. Les personnes sus-désignées seront sujettes à révocation ou à exclusion en tant que susceptibles de perpétuer la tradition du militarisme allemand.

12. Catégories de révocation et d'exclusion discrétionnaires

On se référera à la liste ci-dessous pour déterminer si des personnes autres que les membres du parti et qui ne sont pas comprises dans le paragraphe 10 ci-dessus ni visées par tout autre texte appartiennent ou non aux catégories des sympathisants ardents du nazisme ou des personnes hostiles aux buts des Alliés.

a) Les membres des Waffen S S. (autres que les conscrits).

b) Toute personne ayant demandé à être membre de l'une des branches quelconque des S S.

c) Toute personne ayant adhéré aux S. A. le 1er avril 1933 ou postérieurement à cette date.

d) Les membres de la "Hitler Jugend" (H. J.), y compris ceux du "Bund deutscher Mädel" qui ont adhéré aux H. J. avant le 25 mars 1939.

e) Les sous-officiers du R. A. D. au-dessous du rang de "Feldmeister" (hommes) et de "Maidenführerin" (femmes).

f) Les membres nominaux du N. S. D. A. P. ayant adhéré au parti après le 1er mai 1937 et toute personne ayant demandé à être membre du N. S. D. A. P.

g) Toute personne bénéficiaire, par acceptation du transfert de propriété par suite de spoliation, dans les pays occupés, d'aryanisation ou de confiscation des biens pour des raisons politiques ou raciales.

h) Toute personne ayant bénéficié de promotions exceptionnellement rapides, dans les rangs des fonctionnaires, des membres de l'enseignement ou de la presse, depuis le 30 janvier 1933.

i) Toute personne ayant assumé des fonctions de direction ou d'exécution dans l'administration civile ou militaire des territoires occupés par l'Allemagne et qui n'est pas prévue par le paragraphe 10 ci-dessus.

j) Toute personne ayant versé de grosses subventions au parti, sommes importantes en elles-mêmes ou en fonction des moyens de la personne en question. A ce sujet, il y a lieu de signaler que les subventions aux partis politiques allemands, notamment au N. S. D. A. P., étaient fréquemment versées par des compagnies, des cartels, etc. . . . et que des sympathisants éminents ont pu avoir recours à ce

pommerschen, schlesischen oder mecklenburgischen Adelsfamilien sind oder die einer Familie mit ausgedehntem Besitztum in Preußen angehören oder die Mitglieder eines Elitekorps deutscher Studenten (wie die Bonner Borussen oder alle zum Kösener S. C. gehörenden Studenten) waren oder die den ostpreußischen oder schlesischen Landsmannschaften angehörten; die Entfernung oder der Ausschluß solcher Personen ist wahrscheinlich angemessen, da sie voraussichtlich die deutsche militaristische Tradition fortsetzen werden.

12. Unter Entlassung oder Ausschluß nach Ermessen fallende Kategorien

Für die Feststellung, ob Personen, die sich weder in vorstehenden Artikel 10 noch in sonstige Vorschriften einreihen lassen, zu den überzeugten Anhängern des Nationalsozialismus oder zu den den alliierten Bestrebungen feindlich Gegenüberstehenden zählen, ist nachstehende Liste heranzuziehen:

a) Mitglieder der Waffen-SS (mit Ausnahme der Eingezogenen).

b) Anwärter auf Mitgliedschaft irgendeiner Gliederung der SS.

c) Die Unteroffiziere des RAD, die nach dem 1. April 1933 der SA beitraten.

d) Mitglieder der Hitler-Jugend und des Bundes Deutscher Mädel, die diesen Organisationen vor dem 25. März 1939 beitraten.

e) Unteroffiziere des RAD unter dem Range eines Feldmeisters und Maidenführerin.

f) Nominelle Mitglieder der NSDAP, die dieser Partei nach dem 1. Mai 1937 beitraten, sowie Anwärter auf Mitgliedschaft der NSDAP.

g) Personen, die aus der mit der Ausplünderung besetzter Länder verknüpften Annahme oder Übertragung von Vermögen, der Arisierung oder Einziehung von Vermögen aus politischen oder rassischen Gründen Nutzen gezogen haben.

h) Personen, die nach dem 30. Januar 1933 im Staatsdienst, Erziehungswesen oder im Pressedienst außergewöhnlich rasch befördert wurden.

i) Personen, die in richtunggebenden oder leitenden Stellungen in der Militär- oder Zivilverwaltung der von Deutschland besetzten Gebiete beschäftigt waren und nicht unter die Bestimmungen des § 10 fallen.

j) Personen, die der Partei erhebliche Beiträge zusteuerten (gleichviel, ob solche Beiträge an und für sich erheblich oder nur im Verhältnis zu den Mitteln der betreffenden Person erheblich waren). In diesem Zusammenhang ist zu bemerken, daß Zuwendungen an die deutschen politischen Parteien, einschließlich der NSDAP, häufig durch Gesellschaften, Kartelle usw. gemacht wurden und daß prominente Anhänger des Nationalsozialismus diese Methode der Parteiunterstützung derjenigen eines persönlichen Beitrages vorzogen.

k) Personen, die Mitglieder anderer politischer Parteien oder Organisationen in Deutschland waren

держивали национал-социалистскую партию во время её прихода к власти (например, Харцбургер фронт группы немецкой народной партии Хугенберга) «Стальной шлем» и Союз ветеранов прошлой войны;

l) лица, занимавшие крупные посты в немецком Красном Кресте, особенно, если они были назначены после 1933 г; руководящие посты в этой организации давались только лицам обоего пола, которых нацисты считали преданными;

m) лица, принадлежавшие к немецкому христианскому движению; эта организация состоит в основном из нацистов, считающих себя протестантами, которые смогли с помощью национал-социалистской партии завоевать контролирующее большинство в административном аппарате немецкой евангелической церкви; членство в этой организации показывает сочувствие нацизму;

n) лица, принадлежавшие к неопаганистическому движению; эта организация состоит из сторонников нацизма, достаточно откровенных, чтобы открыто признавать, что нацизм и христианство несовместимы; членство в этой организации вызывает сильное подозрение в сочувствии нацизму;

o) члены НСКК, КСФК, НСДСТБ, НСДОБ и НСФ;

p) Кавалеры Испанского Креста, Австрийской памятной медали, памятной медали Судетов, Памятной медали г. Мемель, Данцигского Креста, Военного знака СА, почётного значка имперской рабочей службы;

q) родители, разрешавшие кому-либо из своих детей посещать курс национал-политического института (НАПОЛАС или НПЕА), или школ «Адольф Гитлер» или Орденсбурги;

r) лица, получившие финансовые субсидии от нацистов;

s) лица, избежавшие действительной военной службы и фронтовой службы, благодаря влиянию нацистов;

t) юристы, к которым можно приложить критерии, упомянутые в категории «С» Приложения I, части I Технического справочника юридических и тюремных офицеров (2-е издание);

u) чиновники важных индустриальных, коммерческих, сельскохозяйственных и финансовых организаций, имеющих ранг «генерал-директор», «директор», «президент», «вице-президент», «гезельшафтсфюрер», «бетрибсфюрер», «бетрибслейтер», «бетрибсобман», «бюрошеф» и им соответствующие чины, руководящий технический персонал, как шефинженер, оберинженер, бетрибсинженер и т. д.; все члены «форштанда» и «ауфзихтсрата»; все лица, имеющие власть нанимать и увольнять служащих;

v) близкие родственники крупных нацистов не должны приниматься на работу.

mately provided support for the National Socialist Party at the time of its coming into power (e. g. Hugenberg's Harzburger Front Group of the Deutschnationale Volkspartei, the Stahlhelm and the Kyffhäuserbund).

l) Persons holding high positions in the German Red Cross, particularly if they were appointed since 1933. Leading posts in this organization have been given only to men and women considered reliable by the Nazis.

m) Persons belonging to the "German Christian Movement" (Deutsche Christen Bewegung). This organization consists mainly of Nazis who claim to be Protestant Christians and who have managed, with the help of the NSDAP, to gain a majority control of the administrative machinery of the German Evangelical Church. Membership of this organization indicates Nazi sympathy.

n) Persons belonging to the "Neo-Pagan Movement" (Deutsche Glaubensbewegung). This organization was composed of Nazi sympathizers frank enough to admit Nazism and Christianity are irreconcilable. Membership of this organization raises strong presumption of Nazi sympathy.

o) Members of the NSKK, and the NSFK, NSDStB, NSDoB and NSF.

p) Recipients of the Spanish Cross, the Austrian Commemoration Medal, the Sudeten Commemoration Medal, the Memel Commemoration Medal, the Danzig Cross, the SA Military Badge, or Reich Labor Services Badges of Merit.

q) Parents who have permitted any of their children to attend Natio al Political Educational Institutes (Nationalpolitische Erziehungsanstalten) — NAPOLAS or NPEA, Adolf Hitler Schools (Adolf-Hitler-Schulen) or Ordensburgen.

r) Persons who have received financial favoritism from the Nazis.

s) Persons who, through Nazi influence, escaped military service or actual service at the front.

t) Lawyers to whom the criteria mentioned in Category "C" of Appendix 1 of Section 1 of the Technical Manual for Legal and Prison Officers (2nd edition) apply

u) Officials of important industrial, commercial, agricultural and financial institutions having the titles of "Generaldirektor", "Direktor", "Präsident", "Vize-Präsident", "Geschäftsführer", "Betriebsführer", "Betriebsleiter", "Betriebsobmann", "Bürochef", or their equivalents; policy-making technical personnel such as "Chefingenieur", "Oberingenieur", "Betriebsingenieur", etc.; all members of the "Vorstand", and "Aufsichtsrat"; all persons with the power to hire and dismiss employees.

v) Near relatives of prominent Nazis should not be employed.

procédé plutôt qu'aux souscriptions nominales d'aide au parti.

k) Toute personne membre d'autres partis ou d'autres organisations politiques allemands qui finirent par apporter leur appui au parti national socialiste, quand celui-ci arriva au pouvoir, par ex.: l'"Hugenbergs Harzburgerfront", groupe composé de membres du "Deutschnationale Volkspartei", du "Stahlhelm" et du "Kyffhäuserbund".

l) Toute personne occupant un poste important dans la Croix-Rouge allemande, spécialement si elle a été nommée depuis 1933. Les postes de commande de ces organisations n'ont été donnés qu'à des hommes ou à des femmes en qui les nazis avaient toute confiance.

m) Les personnes appartenant au mouvement chrétien allemand ("Deutsche Christen-Bewegung"). Cette organisation est surtout composée de nazis qui se prétendent protestants et qui sont parvenus, à l'aide du N. S. D. A. P., à s'assurer un contrôle majoritaire dans le mécanisme administratif évangélique allemand. Le fait d'être membre de cette organisation indique une sympathie pronazie.

n) Toute personne appartenant au mouvement neopaïen ("Deutsche Glaubensbewegung"). Cette organisation était composée de sympathisants nazis qui avaient la franchise de reconnaître que le nazisme et le christianisme sont inconciliables. Le fait d'être membre de cette organisation fait présumer une forte sympathie pour les nazis.

o) Membres du N. S. K. K. et du N. S. F. K., N. S. D. St. B., N. S. D. o. B. et N. S. F.

p) Toute personne décorée de la Croix espagnole, de la Médaille commémorative autrichienne, de la Médaille commémorative des Sudètes, de la Médaille commémorative de Memel, de la Croix de Danzig, de l'insigne militaire des S. A. ou des insignes du mérite du Service du travail allemand.

q) Les parents ayant autorisé un de leurs enfants à fréquenter les instituts d'Education de Politique nationale ("Nationalpolitische Erziehungsanstalten") N. A. P. O. L. A. S. ou N. P. E. A. des écoles Adolf Hitler ("Adolf-Hitler-Schulen" ou "Ordensburgen").

r) Toute personne que les nazis ont gratifiée de faveurs pécuniaires.

s) Toute personne ayant échappé au service militaire ou au service actif sur le front, grâce à des protections nazies.

t) Les juristes auxquels s'appliquent les critères indiqués dans la catégorie "C" de l'Appendice I, Section I du Manuel technique des officiers juridiques et des établissements pénitentiaires (2ème édition).

u) Les fonctionnaires d'organismes importants industriels, commerciaux, agricoles et financiers, ayant rang de directeur général, directeur, président, vice-président, ("Geschäftsführer", "Betriebsführer", „Betriebsleiter", "Betriebsobmann"), chef de bureau ou occupant de postes correspondants; le personnel technique responsable: "Ingénieur en Chef", "Oberingenieur", "Betriebsingenieur", etc.; tous les membres du "Vorstand" (Comité de direction)

und die der Nationalsozialistischen Partei zur Zeit der Machtergreifung Unterstützung gewährten (z. B. Hugenbergs Harzburger Front, eine aus der Deutschnationalen Volkspartei, dem Stahlhelm und dem Kyffhäuser-Bund bestehende Gruppierung).

l) Leitende Angestellte bei dem Deutschen Roten Kreuz, insbesondere diejenigen, die nach dem Jahre 1933 ernannt wurden. Führende Posten bei dieser Organisation sind allein an diejenigen Männer und Frauen übertragen worden, die von den Nationalsozialisten als zuverlässig betrachtet wurden.

m) Mitglieder der Deutschen Christenbewegung. Diese Organisation bestand vorwiegend aus Nationalsozialisten, die behaupten, protestantische Christen zu sein, und die es mit Hilfe der NSDAP erreichten, eine Mehrheitskontrolle des Verwaltungsapparates der deutschen Evangelischen Kirche zu gewinnen. Mitgliedschaft dieser Organisation deutet auf nationalsozialistische Einstellung hin.

n) Mitglieder der Deutschen Glaubensbewegung. Diese Organisation bestand aus Anhängern der Nationalsozialistischen Partei, die den nicht in Einklang zu bringenden Widerspruch zwischen Nationalsozialismus und Christentum offen bekannten. Mitglieder dieser Organisation sind einer nationalsozialistischen Einstellung sehr verdächtig.

o) Mitglieder des NSKK, des NSFK, des NSDStB, NSDoB, NSF.

p) Träger des Spanienkreuzes, der Österreichischen Erinnerungsmedaille, des Danziger Kreuzes, der Sudeten-Erinnerungsmedaille, der Memel-Erinnerungsmedaille, des SA-Wehrsportabzeichens oder der Verdienstauszeichnung des deutschen Arbeitsdienstes.

q) Eltern, die einem ihrer Kinder gestatteten, Nationalpolitische Erziehungsanstalten (NAPOLAS oder NPEA) oder Adolf-Hitler-Schulen oder Ordensburgen zu besuchen.

r) Personen, die von den Nationalsozialisten finanzielle Sondervorteile erhielten.

s) Personen, die infolge nationalsozialistischen Einflusses sich dem Militär- oder Frontdienst entzogen haben.

t) Rechtsanwälte, auf welche die in Kategorie „C" des Anhangs 1 zum 1. Teil des Technischen Handbuchs für Gerichts- und Gefängnisoffiziere (2. Auflage) aufgeführten Merkmale zutreffen.

u) Angestellte bedeutender industrieller Handels-, landwirtschaftlicher oder finanzieller Betriebe mit dem folgenden oder einem entsprechenden Titel: Generaldirektoren, Direktoren, Präsidenten, Vizepräsidenten, Geschäftsführer, Betriebsführer, Betriebsleiter, Betriebsobmann, Bürochef; das für die Aufstellung der Richtlinien eines Unternehmens verantwortliche technische Personal, wie Chefingenieur, Oberingenieur, Betriebsingenieur, usw.; alle Mitglieder des Vorstandes und des Aufsichtsrats; alle Personen mit der Befugnis zur Einstellung und Entlassung von Personal.

v) Nahe Verwandte prominenter Nationalsozialisten sollen nicht beschäftigt werden.

13. Принципы, которыми следует руководствоваться при смещении и недопущении, по усмотрению.

Ведущим принципом во всех случаях должна быть проверка, было ли расследуемое лицо не более, как номинальным членом нацистской партии или нет, в свете определения, данного в § 2 данной директивы.

В сомнительных случаях лица не будут использоваться или оставляться на занимаемом посту, если имеется им замена из более надёжных политически лиц, но административно менее подходящих.

Такие лица до полной политической реабилитации будут, если возможно, назначены на менее ответственные посты. Очень важно, чтобы главными исполнительными чиновниками масштаба провинций, правительственных округов и уездов, были убеждённые антинацисты, даже, если это заставляет использовать лиц менее квалифицированных в исполнении административных обязанностей.

Составлено в Берлине, 12 января 1946 года.

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал-майор ЭКОЛС
за Генерал-лейтенанта ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ

— 31 —

ДИРЕКТИВА № 26

О регламентации рабочего времени

Контрольный Совет постановляет:

1. Немецкие власти должны немедленно ввести для всех трудящихся 8-ми часовой рабочий день или 48-ми часовую рабочую неделю.

2. Исключение из этого установленного правила о рабочем времени могут быть сделаны только в сельском хозяйстве и для других работ, как например, вредных для здоровья, тяжелых или сезонных, характер которых делает это установленное рабочее время не подходящим.

Такие исключения могут быть введены соответствующими немецкими властями, но могут быть не одобрены Военной Администрацией.

3. Военная Администрация может установить в любой отрасли промышленности или на предприятии

13. Principles guiding discretion in removing and excluding individuals.

The guiding principle in all these cases must be whether the person under examination has or has not been more than a nominal participant in the activities of the Nazi Party, in the light oft the definition in paragraph 2 of this directive. In cases of doubt persons will not be employed or left in occupation of their office if others are available who are politically more reliable but administratively somewhat less suitable. Such persons will, wherever possible, be given only posts of minor responsibility until they have proved themselves to be politically reliable. It is essential that the head executive German officials at the levels of Provinz, Regierungsbezirk and Kreis should be confirmed anti-Nazis even if this entails the employment of persons less well qualified to discharge their administrative duties.

Done in Berlin on 12 January 1946.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

L. KOELTZ
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Army General

OLIVER P. ECHOLS
Major General
for LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

— 31 —

DIRECTIVE Nº 26

Regulation of Working Hours

The Control Council directs:

1. The German Authorities shall proceed immediately to introduce for all workers the standard of an 8 hour day or a 48 hour week.

2. Exceptions to this standard working period may be made in agriculture and in other work such as heavy, dangerous or intermittent work, the nature of which makes the standard working period inappropriate. Any such exceptions may be granted by the appropriate German authorities, subject to disapproval by Military Government.

3. Military Government may establish in any branch of industry, enterprise or plant hours of

et de "l'Aufsichtsrat" (Conseil d'administration), toutes les personnes ayant le pouvoir d'embaucher ou de licencier du personnel.

v) Les proches parents des nazis haut placés ne doivent pas être employés.

13. Principes directeurs pour les révocations et exclusions discrétionnaires

Le principe directeur doit être de procéder, dans tous les cas, à une enquête pour déterminer si la personne qui en fait l'objet avait ou non une participation plus que nominale aux activités du parti nazi, selon la définition du paragraphe 2 de la présente directive.

Dans les cas douteux, ces personnes ne seront pas employées ou maintenues au poste qu'elles occupent, si elles peuvent être remplacées par d'autres, politiquement plus sûres, bien que moins qualifiées du point de vue administratif.

Ces personnes, jusqu'à leur réhabilitation politique complète, seront, si cela est possible, nommées à des postes comportant moins de responsabilités.

Il est essentiel que les hauts fonctionnaires exécutifs allemands, au niveau des provinces, "Regierungsbezirke" (départements) et "Kreise" (cantons) soient des anti-nazis authentiques, même si ceci entraîne l'emploi de personnes moins qualifiées pour l'exercice de leurs fonctions administratives.

Fait à Berlin, le 12 janvier 1946.

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

OLIVER P. ECHOLS
Major Général
pour LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

13. Richtlinien für die Ausübung des Ermessens bei Entfernung und Ausschluß von Einzelpersonen

Bei der Nachprüfung all dieser Fälle ist von den grundsätzlichen Fragen auszugehen, ob eine Person im Sinne der in Artikel 2 dieser Direktive gegebenen Begriffsbestimmung mehr als nur nominell der Nationalsozialistischen Partei angehört hat oder nicht. In Zweifelsfällen sollen Leute nicht eingestellt oder in Beschäftigung behalten werden, falls andere politisch zuverlässigere, wenn auch sachlich weniger geeignete Personen zur Verfügung stehen. Solchen Personen sind nach Möglichkeit nur Posten von geringerer Verantwortung zu geben, bis sie ihre politische Zuverlässigkeit bewiesen haben. Es ist wesentlich, daß die leitenden deutschen Beamten an der Spitze von Provinzen, Regierungsbezirken und Kreisen erwiesene Gegner des Nationalsozialismus sind, selbst wenn dies die Anstellung von Personen nach sich zieht, deren Eignung, ihren Aufgabenkreis zu erfüllen, geringer ist.

Ausgefertigt in Berlin, den 12. Januar 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *V. Sokolowsky*, General der Armee, *B. H. Robertson*, Generalleutnant, *Oliver P. Echols*, Generalmajor, und *L. Koeltz*, Armeekorps-General, unterzeichnet.)

— 31 —

DIRECTIVE N° 26

Réglementation des heures de Travail

Le Conseil de Contrôle prescrit ce qui suit:

1. Les autorités allemandes procèderont immédiatement à la mise en application, pour tous les travailleurs, de l'horaire normal comportant la journée de huit heures ou la semaine de quarante huit heures.

2. Des exceptions à cet horaire normal sont prévues en ce qui concerne l'agriculture et d'autres travaux pénibles, dangereux ou de caractère intermittent, dont la nature rend cet horaire inapplicable. De telles exceptions peuvent être accordées par les autorités allemandes compétentes, sous réserve de l'approbation du Gouvernement Militaire.

3. Le Gouvernement Militaire peut, en vue d'augmenter la production, diminuer le chômage ou

— 31 —

DIREKTIVE Nr. 26

Regelung der Arbeitszeit

Der Kontrollrat ordnet hiermit an:

1. Die deutschen Behörden werden sofort die Einführung des regelmäßigen Achtstundenarbeitstages oder der regelmäßigen 48-Stunden-Arbeitswoche für alle Arbeitnehmer in Angriff nehmen.

2. Ausnahmen von dieser regelmäßigen Arbeitszeit sind in der Landwirtschaft zulässig, ferner bei anderen Arbeiten, wie schweren, gefährlichen oder zeitweise aussetzenden Arbeiten, deren Eigenart die Einhaltung der regelmäßigen Arbeitszeit ungeeignet macht. Derartige Ausnahmen können von den zuständigen deutschen Behörden genehmigt werden, jedoch kann die Militärregierung ihre Zustimmung hierzu verweigern.

3. Die Militärregierung kann für Industriezweige, Unternehmen oder Fabriken — im Interesse einer

рабочий день, отличающийся от установленного нормального рабочего дня, в интересах увеличения производства, уменьшения безработицы или осуществления какой-либо другой цели оккупации.

4. В применении настоящей директивы и последующих распоряжений о рабочем времени не будет делаться исключений никаким группам лиц или отдельным лицам, в связи с их расовой и национальной принадлежностью, вероисповеданием и политическими убеждениями.

5. Рабочие часы, превышающие установленное рабочее время, определенное в § 1, или же превышающее другие нормы, установленные в соответствии с §§ 2 и 3, будут компенсироваться по сверхурочным ставкам в соответствии с политикой, установленной статьей 3 директивы № 14 Контрольного Совета.

6. Существующие законы, приказы и правила о рабочем времени, не противоречащие положениям этой директивы, сохраняют силу.

7. На соответствующие немецкие власти возлагается ответственность за выполнение этой директивы.

8. Профсоюзы и другие признанные рабочие представители могут вести переговоры с предпринимателями или ассоциациями предпринимателей, когда таковые будут созданы, об изменении рабочего времени, установленного вышеизложенными положениями.

Однако, никаких изменений в рабочем времени не будет предприниматься без согласия соответствующих немецких властей.

9. Соответствующие немецкие власти создадут совещательные органы для консультаций по вопросам о рабочем времени из представителей свободных профсоюзов и ассоциаций предпринимателей там, где они уже существуют или будут организованы впоследствии.

10. Специальные законы и положения, которыми представлялись свободное время, отпуска или другие преимущества членам любой нацистско-милитаристской группы или организации, а также предусматривались специальные национал-социалистские праздники — отменяются.

Составлено в Берлине, 26 января 1946 года.

Генерал-майор И. С. О. ПЛЕЙФЭР
за генерал-лейтенанта Б. Г. РОБЕРТСОН

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал-лейтенант ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ.

work different from the standard working period in the interests of increasing production, decreasing unemployment or promoting any other object of the occupation.

4. No discrimination will be made in the application of this directive or regulations made pursuant thereto relating to hours of work to any person or group of persons on account of race, creed, political affiliation or opinion.

5. Hours of work in excess of the standard working period as defined in Paragraph 1 above, or in excess of any standard permitted under paragraphs 2 and 3 above, shall be compensated at overtime rates in accordance with the policy established in Article 3 of Control Council Directive No. 14.

6. Existing Laws, orders and regulations not in conflict with the provisions of this Directive are maintained in force.

7. The appropriate German authorities are charged with responsibility for carrying out this directive.

8. Trade Unions or other recognized workers' representatives may negotiate with employers or employers' associations when formed concerning adjustments to hours of work that are permitted by the above policies. However, no changes in hours of work shall be made without the approval of the appropriate German authorities.

9. The appropriate German authorities shall form consultative bodies of representative free Trade Unions and employers' associations which now exist or which may come into being to advise on hours of work.

10. Special laws and provisions which granted time off, vacations or other concessions to members of any Nazi militarist group or organization, or provided for specific national socialist holidays are abrogated.

Done at Berlin, the 26th day of January 1946.

I. S. O. PLAYFAIR
Major General
for B. H. ROBERTSON
Lieutenant General

L. P. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Army General

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

faciliter la réalisation de tout autre but de l'occupation, fixer, pour toute branche d'industrie, toute entreprise ou usine quelconque, une durée de travail autre que l'horaire normal.

4. Dans l'application de cette directive, concernant les heures de travail, et des règlements pris en vue de son exécution, aucune discrimination n'est admise au détriment de personnes ou de groupes de personnes pour des raisons de race, de religion, d'affiliation ou d'opinions politiques.

5. Les heures de travail excédant l'horaire normal, tel qu'il est défini à l'article 1er ci-dessus, ou excédant un horaire quelconque autorisé en application des articles 2 et 3 ci-dessus, seront rémunérées au tarif des heures supplémentaires, conformément aux règlements établis à l'article 3 de la Directive du Conseil de Contrôle n° 14.

6. Les Lois, Ordres et Règlements en vigueur, qui ne sont pas en opposition avec les dispositions de la présente directive, continueront à recevoir leur application.

7. Les autorités allemandes compétentes sont chargées, sous leur responsabilité, de mettre à exécution cette directive.

8. Les syndicats professionnels, ou autres représentants reconnus des salariés, peuvent négocier avec les employeurs ou les associations d'employeurs, s'il en existe, au sujet des ajustements des heures de travail prévues par les dispositions ci-dessus. Toutefois, aucun changement ne sera apporté aux horaires de travail sans l'approbation des autorités allemandes compétentes.

9. Les autorités allemandes constitueront des organes consultatifs composés de représentants des syndicats professionnels et des associations d'employeurs qui existent déjà ou qui peuvent être institués pour donner un avis sur les heures de travail.

10. Sont abrogées les lois spéciales et les dispositions stipulant une réduction des heures de travail, des congés supplémentaires ou d'autres avantages en faveur des membres de tout groupement ou organisation militariste nazis ou qui instituent des jours fériés spécifiquement nationaux-socialistes.

Fait à Berlin, le 26 janvier 1946.

I. S. O. PLAYFAIR
Major Général
pour B. ROBERTSON
Lieutenant Général

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

---

erhöhten Produktion, einer Verringerung der Arbeitslosigkeit oder der Förderung irgendeines anderen Besetzungszieles — Arbeitszeiten festsetzen, die von der regelmäßigen Arbeitszeit abweichen.

4. Bei der Durchführung dieser Direktive oder von Regelungen, die im Zusammenhang hiermit über die Arbeitszeit erlassen werden, dürfen Personen oder Personengruppen wegen ihrer Rasse, ihres Glaubens, ihrer politischen Zugehörigkeit oder Anschauungen keinerlei Benachteiligungen erleiden.

5. Arbeitszeiten, die über die in Ziffer 1 festgesetzte regelmäßige oder gemäß den in Ziffern 2 und 3 enthaltenen Regeln für zulässig erklärte Arbeitszeit hinausgehen, sind entsprechend den in Artikel 3 der Kontrollrats-Direktive Nr. 14 niedergelegten richtunggebenden Bestimmungen nach Überstundensätzen zu vergüten.

6. Alle bestehenden Gesetze, Verordnungen und Verfügungen, die nicht in Widerspruch zu dieser Direktive stehen, bleiben in Kraft.

7. Die zuständigen deutschen Behörden sind für die Durchführung dieser Direktive verantwortlich.

8. Gewerkschaften und andere anerkannte Arbeitnehmervertretungen können mit den Arbeitgebern oder etwa bestehenden Arbeitgeberverbänden über die Angleichung der Arbeitszeit an die nach den obigen richtunggebenden Bestimmungen zugelassenen Arbeitszeiten verhandeln. Änderungen der Arbeitszeiten bedürfen jedoch der Zustimmung der zuständigen deutschen Behörden.

9. Die zuständigen deutschen Behörden bilden aus Vertretern der freien Gewerkschaften und Arbeitgeberverbände, die zur Zeit bestehen oder späterhin gegründet werden, beratende Körperschaften, die bei der Festsetzung von Arbeitszeiten ratgebend mitwirken.

10. Sondergesetze und -vorschriften, nach denen Mitgliedern irgendeiner nationalsozialistischen militaristischen Gruppe oder Organisation Freizeiten, Urlaub oder andere Vergünstigungen gewährt wurden oder welche besondere nationalsozialistische Feiertage vorsehen, werden hiermit außer Kraft gesetzt.

Ausgefertigt in Berlin, den 26. Januar 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Direktive sind von *I. S. O. Playfair*, Generalmajor, *L. Koeltz*, Armeekorps-General, *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, und *V. Sokolowsky*, General der Armee, unterzeichnet.)

ЗАКОН № 18

Жилищный закон

Для принятия соответствующих мер по сохранению, расширению, учёту, распределению и использованию существующей жилой площади Контрольный Совет постановляет:

Статья I

1. Ответственность за проведение в жизнь настоящего закона возлагается на местные немецкие власти (Gemeinden, Gemeindeverbände und Kreise). Эти власти будут под надзором вышестоящих компетентных немецких властей.

2. Если в законе не предусматривается иное, то выражение „немецкие власти по жилищным вопросам" в настоящем законе будет означать — немецкие местные власти, их жилищные конторы, агентства и комитеты, когда это касается проведения в жизнь самого закона и немецкие вышестоящие власти, их жилищные комитеты и агентства, когда это касается вопросов надзора.

3. Все немецкие власти по жилищным вопросам, в целях проведения в жизнь положений этого закона, могут издавать инструкции (Anordnungen), имеющие соответствующую силу в обслуживаемых ими районах.

4. Обязанности, возложенные на немецкие власти этим законом, выполняются немецкими властями по жилищным вопросам под контролем органов Военной Администрации и в соответствии с директивами и распоряжениями, издаваемыми военными властями.

Статья II

1. Для осуществления вышеуказанных целей:

a) Немецкие местные власти обязаны:

I) содержать существующие жилищные конторы (Wohnungsämter) или подобные им агентства или открыть такие конторы или агентства, если они ещё не открыты, и

II) создать жилищные комитеты, функцией которых будет являться дача рекомендации жилищным отделам по проведению в жизнь положений этого закона.

b) Вышестоящие немецкие власти по жилищным вопросам могут, а при наличии указаний Военной Администрации, будут обязаны создать консультативные комитеты, которые должны будут содействовать создавшим их властям в выполнении задач, стоящих перед таковыми властями.

2. При образовании комитетов, указанных в предыдущем параграфе, должны быть соблюдены следующие принципы:

a) Никакое должностное лицо немецкой администрации по жилищным вопросам не может быть членом такого комитета.

b) В состав каждого из этих комитетов должны входить:

I) лицо, опытное в вопросах жилищного строительства или в контроле над жилищной площадью;

II) представитель от населения, который, по мере возможности, должен быть хорошо знаком с местными условиями и

III) не менее одной женщины.

LAW № 18

Housing Law

In order to make reasonable provision for the protection, expansion, survey, allocation and utilization of existing housing space, the Control Council enacts as follows:

Article I

1. The German local authorities (Gemeinden, Gemeindeverbände and Kreise) shall be responsible for carrying out the provisions of this Law. Such authorities shall be supervised by the appropriate German authorities at higher levels.

2. In this Law, unless the context otherwise requires the phrase "German housing authorities" means, so far as regards matters of execution, the German local authorities and their housing offices, agencies and committees, and so far as regards matters of supervision, the German authorities at higher levels and their housing committees and agencies.

3. All German housing authorities may issue regulations (Anordnungen) effective within their areas for the purpose of carrying out the provisions of this Law.

4. The duties imposed upon them by this Law shall be carried out by the German housing authorities under the control of Military Government and in accordance with directions and regulations issued by Military Government.

Article II

1. For the purposes aforesaid:

a) The German local authorities shall:

I. Maintain existing housing offices (Wohnungsämter) or similar agencies, or set up such offices or agencies if they do not already exist, and

II. Establish housing committees whose functions it will be to tender advice to the housing offices in carrying out the provisions of this law.

b) The German housing authorities at higher levels may, and shall, if so directed by Military Government, establish consulting committees to assists them in their duties.

2. The following principles shall be observed in the formation of the committees specified in the foregoing paragraph:

a) No official of any of the German housing authorities shall be a member of such committees.

b) Among the members of each such committee there shall be:

I. One person experienced in matters of building construction or in the control of housing space; and

II. one representative of the general public, who should, so far as possible, be well acquainted with local conditions; and

III. one woman at least.

LOI N° 18

Loi sur le logement

En vue de sauvegarder et d'utiliser rationnellement l'espace habitable existant, d'élaborer des mesures tendant à l'accroître, d'en constituer le recensement et d'établir des règles pour sa répartition,

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

1. Les autorités allemandes locales ("Gemeinden", "Gemeindeverbände" et "Kreise") seront chargées d'exécuter les dispositions de la présente loi. Elles seront contrôlées par les autorités allemandes compétentes à des échelons supérieurs.

2. Aux termes de la présente loi, et à moins qu'un autre sens ne résulte du contexte, l'expression "autorités allemandes du logement" désigne, s'il s'agit de l'exécution proprement dite, les autorités locales allemandes et leurs offices, organismes et comités de logement et, s'il s'agit du contrôle, les autorités allemandes aux échelons supérieurs et leurs comités et services du logement.

3. Toutes les autorités allemandes du logement peuvent prescrire, en vue de l'exécution des dispositions de la présente loi, des règlements ("Anordnungen") qui seront valables à l'intérieur du territoire de leur ressort.

4. Les obligations qui leur sont imposées, en vertu de la présente loi, seront exécutées par les autorités allemandes du logement, sous le contrôle du Gouvernement Militaire et en conformité avec les instructions et règlements prescrits par celui-ci.

Article II

1. Dans les buts précités:

a) Les autorités locales allemandes doivent:
   I. maintenir les offices du logement ("Wohnungsämter") ou les organismes similaires actuels, ou les créer, s'ils n'existent pas encore,
   II. créer des comités du logement qui auront pour attribution d'aider de leurs conseils les fonctionnaires des offices du logement dans l'exécution des dispositions de la présente loi.

b) Les autorités allemandes du logement aux échelons supérieurs peuvent et doivent, si elles en reçoivent l'ordre du Gouvernement Militaire, créer des comités consultatifs, qui les aideront dans leur tâche.

2. Les principes suivants seront observés lors de la création des comités prévus au paragraphe précédent:

a) Aucun fonctionnaire de l'administration du logement ne pourra être membre du comité.

b) Parmi les membres de ce comité, devront figurer:
   I. une personne compétente en matière de construction ou de contrôle de l'espace habitable;
   II. un représentant du public connaissant parfaitement, si possible, les conditions locales;
   III. une femme au moins.

GESETZ Nr. 18

Wohnungsgesetz

Zwecks Erhaltung, Vermehrung, Sichtung, Zuteilung und Ausnutzung des vorhandenen Wohnraums hat der Kontrollrat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel I

1. Die zum Vollzug dieses Gesetzes erforderlichen Maßnahmen obliegen den deutschen örtlichen Behörden (Gemeinden, Gemeindeverbänden und Kreisen). Den zuständigen übergeordneten Dienststellen obliegt es, die Aufsicht über die örtlichen Behörden zu führen.

2. Falls nicht aus dem Zusammenhang etwas anderes hervorgeht, bedeutet in diesem Gesetz der Ausdruck „deutsche Wohnungsbehörden", soweit es sich um Fragen des Vollzugs dieses Gesetzes handelt, die deutschen örtlichen Behörden und ihre Wohnungsämter, Dienststellen und Ausschüsse und, soweit es sich um Fragen der Aufsicht handelt, die übergeordneten deutschen Behörden und ihre Wohnungsausschüsse und Dienststellen.

3. Alle deutschen Wohnungsbehörden können für ihren Amtsbereich Anordnungen zum Zwecke des Vollzugs dieses Gesetzes erlassen.

4. Die deutschen Wohnungsbehörden erfüllen die ihnen durch dieses Gesetz auferlegten Obliegenheiten unter der Aufsicht und gemäß den Anweisungen und Anordnungen der Militärregierung.

Artikel II

1. Zu dem oben erwähnten Zweck werden folgende Maßnahmen getroffen:

a) Die deutschen örtlichen Behörden müssen:
   I. Wohnungsämter oder ähnliche Dienststellen, soweit sie bereits bestehen, beibehalten oder andernfalls neue schaffen;
   II. Wohnungsausschüsse einsetzen, denen es obliegt, die Wohnungsämter beim Vollzug dieses Gesetzes zu beraten.

b) Die übergeordneten deutschen Behörden sind ermächtigt und, falls sie von der Militärregierung dazu angewiesen werden, verpflichtet, beratende Ausschüsse einzusetzen, die ihnen bei der Ausführung ihrer Aufgaben zur Seite stehen.

2. Bei der Bildung der in Absatz 1 vorgesehenen Ausschüsse sind folgende Grundsätze zu beachten:

a) Kein Beamter einer deutschen Wohnungsbehörde darf Mitglied eines derartigen Ausschusses sein.

b) Jedem Ausschuß müssen angehören:
   I. Eine Person mit Erfahrung im Bauwesen oder in der Bewirtschaftung von Wohnraum;
   II. ein Vertreter der Allgemeinheit, der womöglich mit den örtlichen Verhältnissen vertraut ist;
   III. mindestens ein weibliches Mitglied.

c) При назначении членов комитета предпочтение должно быть дано лицам, которые сопротивлялись нацистскому режиму или пострадали от дискриминации при нём.

Статья III.

Компетентные немецкие власти по жилищным вопросам должны произвести учёт жилищной площади и выяснить фактические жилищные условия в их районах, собрать все сведения, необходимые для проведения в жизнь положений этого закона, причём, эти сведения должны изо дня в день обновляться и отражать данные на последнее число.

Статья IV

Компетентные немецкие власти по жилищным вопросам должны принять необходимые меры для обеспечения жилой площадью всех граждан, проживающих в пределах их районов, согласно нормам, установленным, или, которые будут установлены Военной Администрацией.

Статья V

1. Жилищная площадь должна считаться свободной, если она фактически не занята, или, если она занята лицами, не имеющими законного права на её занятие.

2. Каждый собственник, владелец или управляющий жилищем, должны при его освобождении немедленно известить об этом надлежащую немецкую власть по жилищным вопросам и указать в таковом извещении число комнат в жилом доме и их площадь.

Статья VI

Для увеличения жилищной площади немецкие власти в своих районах могут:

a) вновь переоборудовать помещения, ранее использованные для жилья, но впоследствии приспособленные для других целей;

b) давать указания об обмене жилищ в случаях, когда это обеспечит лучшее распределение жилой площади;

c) переоборудовать и изменять существующую жилищную площадь в случаях, когда это обеспечит более эффективное использование таковой;

d) проводить срочный ремонт домов и более обширную работу в тех местностях, где средняя жилищная площадь на человека составляет меньше 4 кв. метров.

Статья VII

1. Немецкие компетентные власти имеют право реквизировать (Erfassen) любую жилищную площадь, необходимую для проведения в жизнь положений настоящего закона.

2. Реквизиция производится посредством вручения соответствующего письменного уведомления собственнику жилища или лицу, занимающему жилищную площадь. Если это практически сложно, то реквизиция может быть произведена путём вывешивания письменного уведомления на видном месте помещения, подлежащего реквизиции.

3. Всякое лицо, чьи интересы были затронуты реквизицией, может в течение 3-х дней со дня вручения уведомления о реквизиции или вывешивания такого уведомления подать жалобу (Beschwerde) тем властям по жилищным вопросам, от которых исходит уведомление о реквизиции.

В случаях, когда таковая власть не удовлетворит просьбу жалобщика, она должна передать жалобу на

c) In appointing members preference shall be given to persons who resisted the Nazi regime or suffered discrimination under it.

Article III

The appropriate German housing authorities shall take a census of housing space within their respective areas and shall collect all information necessary to enable the provisions of this Law to be carried out. Such information shall at all times be kept up to date.

Article IV

The appropriate German housing authorities shall take the necessary measures to provide housing space for all persons within their areas, in accordance with the standards prescribed or to be prescribed by Military Government.

Article V

1. Housing space shall be regarded as available if it is actually vacant, or is occupied by a person who has no legal right to such occupation.

2. Every owner or person in possession or control of a dwelling shall, whenever it becomes vacant, notify the appropriate German housing authority of such fact and state in such notification the number of rooms in the dwelling and their superficial area.

Article VI

In order to increase the amount of housing space within their areas, the German authorities may:

a) Reconvert into living accommodation housing space which is now used for other purposes.

b) Direct the exchange of dwellings where this will ensure a better distribution of housing space.

c) Adapt or modify existing housing space, where this will ensure its more effective use.

d) Carry out urgent repairs to houses and, in localities where the average housing space per person is less than 4 square meters, carry out more extensive works.

Article VII

1. The competent German authorities may requisition (erfassen) any housing space necessary for carrying out the provisions of this law.

2. The requisitioning is effected by serving a written notice upon the owner and upon any person who may be in occupation. If this is not reasonably practicable, the requisitioning may be effected by affixing the written notice in a conspicuous position upon the property to be requisitioned.

3. Any person prejudicially affected may within three days of the date of service or affixation of the requisition notice lodge an appeal (Beschwerde) with the housing authority issuing the requisition

c) Pour la désignation des membres, il conviendra de donner la préférence aux personnes ayant résisté au régime nazi ou ayant souffert de ses mesures discriminatoires.

Article III

Les autorités allemandes du logement procèderont, dans le territoire de leur ressort, à un recensement des espaces habitables et rassembleront tous les renseignements nécessaires à l'application de la présente loi. Ces renseignements seront tenus continuellement à jour.

Article IV

Sur le territoire de leur ressort, les autorités allemandes du logement prendront toutes mesures nécessaires pour fournir à chacun l'espace habitable, d'après les règles qui ont été ou seront prescrites par le Gouvernement Militaire.

Article V

1. Un espace habitable sera considéré comme disponible s'il est effectivement vacant ou s'il est occupé par une personne n'ayant aucun droit à son occupation.

2. Tout propriétaire ou toute personne jouissant d'un logement ou l'administrant est tenu, dès que le logement devient vacant, d'en informer l'autorité du logement compétente, en indiquant le nombre de pièces du logement et leur superficie.

Article VI

Dans le but d'accroître l'espace habitable dans leurs zones, les autorités allemandes peuvent:

a) convertir en logements des locaux habitables actuellement affectés à un usage différent;

b) procéder à des échanges de logements, lorsqu'ils assureront une meilleure répartition de l'espace habitable;

c) adapter ou modifier l'espace habitable existant, si ces modifications ou adaptations en permettent une meilleure utilisation;

d) effectuer les réparations urgentes aux immeubles et procéder à des travaux plus étendus, dans les localités où la moyenne de l'espace habitable par personne est inférieure à quatre mètres carrés.

Article VII

1. Les autorités allemandes compétentes peuvent réquisitionner ("erfassen") tout espace habitable nécessaire pour l'exécution des dispositions de la présente loi.

2. La réquisition est effectuée au moyen d'une sommation écrite adressée au propriétaire ou à toute personne qui occupe les lieux. S'il n'est pas possible de procéder ainsi, la réquisition peut être effectuée au moyen d'un avis affiché bien en évidence sur la propriété à réquisitionner.

3. Toute personne lésée peut, dans un délai de trois jours à compter de la date de la sommation ou de l'affichage de l'avis de réquisition, adresser un recours ("Beschwerde") à l'autorité du logement

c) Bei der Ernennung der Mitglieder ist solchen Personen der Vorzug zu geben, die dem nationalsozialistischen Regime Widerstand geleistet haben oder durch seine Maßnahmen benachteiligt worden sind.

Artikel III

Die zuständigen deutschen Wohnungsbehörden haben in ihrem Amtsbereich eine Bestandaufnahme des vorhandenen Wohnraums vorzunehmen und alle für den Vollzug dieses Gesetzes erforderlichen Unterlagen zu beschaffen, die ständig auf dem laufenden zu halten sind.

Artikel IV

Die zuständigen deutschen Wohnungsbehörden haben alle erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um in ihrem Amtsbereich allen Personen, gemäß den von der Militärregierung festgesetzten oder noch festzusetzenden Normen, Wohnraum zu beschaffen.

Artikel V

1. Ein Wohnraum gilt als frei, wenn er tatsächlich leer steht oder wenn ihn ein Nichtberechtigter inne hat.

2. Jeder Hauseigentümer, Inhaber einer Wohnung oder sonstige Verfügungsberechtigte ist verpflichtet, das Freiwerden derselben unverzüglich der zuständigen deutschen Wohnungsbehörde zu melden, unter gleichzeitiger Angabe der Zahl der Wohnräume und ihres Flächeninhaltes.

Artikel VI

Zwecks Vermehrung des vorhandenen Wohnraums in ihrem Amtsbereich können die deutschen Behörden:

a) Zweckentfremdete Wohnräume ihrem ursprünglichen Zweck wieder zuführen.

b) Einen Wohnungstausch anordnen, wenn dies eine bessere Verteilung des Wohnraums bedeutet.

c) Vorhandenen Wohnraum um- oder ausbauen, wenn dadurch eine wirksamere Ausnutzung desselben erzielt wird.

d) An Häusern dringende Reparaturen und in Gemeinden, in denen der Wohnraumdurchschnitt pro Person unter vier Quadratmeter liegt, auch umfassendere Arbeiten vornehmen.

Artikel VII

1. Die zuständigen deutschen Behörden können jeden zum Vollzug dieses Gesetzes erforderlichen Wohnraum erfassen.

2. Die Erfassung erfolgt durch Zustellung einer schriftlichen Mitteilung an den Hauseigentümer und den jeweiligen Inhaber des Wohnraums. Falls dies praktisch nicht durchführbar ist, kann die Erfassung durch Anschlag der schriftlichen Mitteilung an einer deutlich sichtbaren Stelle des zu erfassenden Wohnraums erfolgen.

3. Der Betroffene kann innerhalb einer Frist von drei Tagen nach Zustellung oder Anschlag der

окончательное решение властям надзора (Aufsichtsbehörde).

Сам факт подачи жалобы приостанавливает реквизицию и не делает недействительным уведомление о реквизиции или любую другую меру, принятую согласно таковой.

Статья VIII

1. При распределении имеющейся жилищной площади немецкие власти по жилищным вопросам должны руководствоваться следующими принципами:

a) во всех случаях приоритет должен быть предоставлен лицам, которые оказывали сопротивление нацистскому режиму или пострадали от дискриминации при нём;

b) в случае равенства приоритета предпочтение должно быть дано:

I) лицам, имеющим большие семьи и малолетних детей,

II) престарелым лицам,

III) инвалидам и нетрудоспобным.

Предоставление такого преимущества зависит от местных условий и инструкций, изданных Военной Администрацией.

c) По указанию Военной Администрации могут быть также предоставлены преимущества для квалифицированных рабочих в местностях, где имеется недостаток таковых;

d) никому не могут быть предоставлены преимущества на основании социального или материального положения;

e) иностранцы, проживающие в Германии по собственному желанию, будут иметь такие же права на жилищную площадь, как и лица немецкой национальности.

2. Распределение (Zuteilung) будет производиться следующим образом:

a) После освобождения жилой площади на основании реквизиции или по другим основаниям, немецкие власти по жилищным вопросам укажут без промедления, в соответствии с вышеизложенными принципами, квартиранта, и потребуют от владельца жилища заключения договора найма жилищного помещения, который обеспечит квартиранта.

b) В случае несогласия или отсутствия владельца власти по жилищным вопросам могут издать приказ, который будет иметь силу договора найма жилого помещения.

c) Договор найма жилого помещения, упомянутый в подпараграфе «a» или приказ, имеющий силу такового, упомянутый в подпараграфе «b», сохраняет силу в течение времени, установленном соответствующими властями по жилищным вопросам. Договор или приказ должны предусматривать квартирную плату и определять другие условия по указанию властей по жилищным вопросам, которые должны при даче таких указаний руководствоваться обычными для данной местности договорами по найму различных типов помещений.

d) Договор найма жилого помещения должен быть заключён, а жилплощадь занята в течение 15 дней со дня реквизиции.

e) Любой контракт или соглашение, объектом которых является реквизированная жилищная площадь, если они заключены до реквизиции — отменяются, как только вступает в силу договор найма жилого помещения или приказ, указанный в этом параграфе. Контракт или

notice. Such authority, unless it grants the redress asked for, must forward the appeal to the supervisory authority (Aufsichtsbehörde) for decision. The lodging of the appeal does not itself suspend or invalidate the requisition notice or any measures taken thereunder.

Article VIII

1. In allocating available housing space, the German housing authorities shall adopt the following principles:

a) A first priority shall be given in all cases to persons who have resisted the Nazi regime or suffered discrimination under it.

b) As between persons of equal priority, a preference shall be given to:

I. Persons having large families and young children;

II. Aged persons;

III. Invalids and disabled persons.

The granting of such preference shall, however, be subject to local conditions and to any instructions of Military Government.

c) Appropriate preferences shall also be granted, if Military Government so directs, in places where there is a shortage of skilled labor, to persons engaged in such labor.

d) Preferential treatment shall not be given to any person on account of social or financial position.

e) Foreigners residing in Germany of their own free will shall be treated on the same basis as persons of German nationality.

2. Allocation (Zuteilung) shall be effected in the following manner:

a) On housing space becoming available by requisition or otherwise, the German housing authorities shall nominate a person, selected in accordance with the foregoing principles, to be a tenant and shall require the owner to conclude a tenancy agreement with such person which will secure to him the enjoyment of the relevant housing space (Zuweisung).

b) If the owner does not agree or is not available, the housing authority may issue an order which shall operate as a tenancy agreement.

c) A tenancy agreement under subpara a) or an order operating as a tenancy agreement under subpara b) shall be effective for such a period, shall reserve such a rent and shall contain such terms and conditions as the appropriate housing authority may specify. In specifying such matters the housing authority shall have regard to tenancy agreements usual in the locality for the particular type of property.

d) The tenancy agreement must be concluded and the housing space occupied within 15 days of the requisitioning.

e) Any contract or agreement relating to the requisitioned housing space and entered into before the requisitioning is determined upon the coming into force ot a tenancy agreement or order specified in this paragraph. A con-

qui a donné cet ordre. Ladite autorité, si elle ne fait pas droit au recours, doit transmettre celui-ci, aux fins de décision à l'autorité de contrôle ("Aufsichtsbehörde"). Le recours en lui-même ne suspend ni n'infirme l'ordre de réquisition ou les mesures prises pour son exécution.

Article VIII

1. Pour la répartition de l'espace habitable disponible, les autorités allemandes se conformeront aux principes suivants:

a) Un droit de priorité absolu sera accordé, dans tous les cas, aux personnes qui ont résisté au régime nazi ou souffert de ses mesures discriminatoires.

b) Entre deux personnes bénéficiant d'un droit de priorité égal, la préférence sera accordée aux:
   - I. familles nombreuses comprenant de jeunes enfants;
   - II. personnes âgées,
   - III. personnes invalides ou impotentes.

   Ce droit de priorité sera, toutefois, subordonné aux conditions locales et aux instructions du Gouvernement Militaire.

c) Là où il y aura pénurie de main d'oeuvre spécialisée, des priorités seront également accordées, sur ordre du Gouvernement Militaire, aux travailleurs spécialisés des catégories déficitaires.

d) Aucun traitement préférentiel ne sera accordé du fait de la position sociale ou de la situation financière.

e) Les étrangers résidant en Allemagne de leur propre gré seront traités de la même façon que les ressortissants allemands.

2. L'attribution ("Zuteilung") d'un logement sera effectuée de la façon suivante:

a) Les autorités allemandes du logement désigneront comme locataire une personne choisie conformément aux principes ci-dessus, dès que l'espace habitable sera devenu disponible à la suite d'une réquisition, ou de toute autre manière. Le propriétaire sera tenu de passer avec ladite personne un contrat de location qui assurera à celle-ci la jouissance de l'habitation en question.

b) Si le propriétaire n'accepte pas ou s'il ne se présente pas, l'autorité du logement peut prendre un arrêté qui tiendra lieu de contrat de location.

c) Le contrat de location prévu à l'alinéa a) ou l'arrêté tenant lieu de contrat de location prévu à l'alinéa b) seront valables pour la durée fixée par l'autorité du logement. Il indiquera le montant du loyer à payer et toutes clauses et conditions que l'autorité du logement jugera utiles. Pour déterminer ces divers points, l'autorité du logement devra tenir compte des contrats de location en usage dans la région pour le genre de propriété en question.

d) Le contrat de location doit être passé et les lieux doivent être occupés dans les 15 jours de la réquisition.

e) Tout contrat ou engagement relatif aux locaux réquisitionnés et passé avant la réquisition est subordonné à la mise en vigueur du contrat de location ou de l'arrêté mentionné au présent

Mitteilung Beschwerde bei der Wohnungsbehörde einlegen, welche die Erfassung angeordnet hat. Falls diese Behörde der Beschwerde nicht abhilft, muß sie dieselbe der Aufsichtsbehörde zur Entscheidung vorlegen. Die Beschwerde hat keine aufschiebende Wirkung.

Artikel VIII

1. Bei der Zuteilung freien Wohnraums haben sich die deutschen Wohnungsbehörden nach folgenden Grundsätzen zu richten:

a) In erster Linie sind in jedem Falle bevorzugt zu berücksichtigen solche Personen, die dem nationalsozialistischen Regime Widerstand geleistet haben oder durch seine Maßnahmen benachteiligt worden sind.

b) Unter gleichberechtigten Personen sind zu bevorzugen:
   - I. Kinderreiche Familien;
   - II. bejahrte Personen;
   - III. Invaliden und Körperbehinderte.

   Die obige Vorzugsbehandlung ist jedoch den örtlichen Verhältnissen und etwaigen Anweisungen der Militärregierung unterworfen.

c) Auf entsprechende Anweisung der Militärregierung ist an Orten, in denen Mangel an Facharbeitern besteht, derartigen Arbeitskräften gleichfalls Vorrang zu gewähren.

d) Niemand darf auf Grund seiner gesellschaftlichen oder finanziellen Stellung bevorzugt behandelt werden.

e) Ausländer, die sich freiwillig in Deutschland aufhalten, sind wie deutsche Staatsangehörige zu behandeln.

2. Die Zuteilung wird in folgender Weise vorgenommen:

a) Die deutschen Wohnungsbehörden haben für jeden Wohnraum, sobald er durch Erfassung oder anderweitig frei wird, eine nach den obigen Grundsätzen ausgewählte Person als Mieter zu benennen und von dem Eigentümer zu verlangen, mit dieser ein Rechtsverhältnis abzuschließen, das ihm die Benutzung des betreffenden Wohnraums sichert (Zuweisung).

b) Falls der Eigentümer nicht einwilligt oder nicht erreichbar ist, kann die Wohnungsbehörde eine Verfügung erlassen, welche die Wirkung eines Mietvertrages hat.

c) Ein Mietvertrag gemäß Absatz 2 a) oder eine Verfügung mit der Wirkung eines solchen, gemäß Absatz 2 b), ist für die von der zuständigen Wohnungsbehörde festgesetzte Dauer gültig. Mietvertrag oder Verfügung müssen den zu zahlenden Mietzins sowie alle von der Wohnungsbehörde als zweckmäßig erkannten Bedingungen und Bestimmungen enthalten. Hierbei hat die Wohnungsbehörde Mietverträge, wie sie für Wohnungen der betreffenden Art ortsüblich sind, zu berücksichtigen.

d) Innerhalb von 15 Tagen nach der Erfassung muß der Mietvertrag abgeschlossen und die Wohnung bezogen werden.

e) Ein vor der Erfassung begründetes Rechtsverhältnis, insbesondere ein Mietvertrag über die Benutzung des erfaßten Wohnraums, erlischt spätestens mit dem Inkrafttreten eines nach den Vorschriften dieses Artikels abgeschlossenen neuen Rechtsverhältnisses. Ein nach der Er-

договор найма жилого помещения, заключённые после реквизиции, недействительны, если они заключены не в соответствии с положениями настоящего параграфа.

Статья IX

1. Все лица, обращающиеся к надлежащим властям по жилищным вопросам за получением жилой площади, должны предъявить свои продовольственные карточки, а, если они подлежат регистрации в отделах труда, то и удостоверения от отделов труда (Arbeitsamt) с указанием профессии или занятия.

2. Лицо, требующее приоритета и в силу того, что оно оказывало сопротивление нацистскому режиму или пострадало от дискриминации при нём, должно представить:

a) или удостоверение об освобождении из концлагеря,

b) или письменное удостоверение, выданное местным профсоюзным комитетом, подтверждающее обоснованность требования, или, в случае, когда такого комитета не имеется, или когда проситель не является членом профсоюза, компетентным должностным лицом другого учреждения по указанию Военной Администрации.

3. Лицо, требующее преимущества на основании инвалидности или нетрудоспособности, должно представить врачебное свидетельство.

4. Все немецкие власти по жилищным вопросам должны вести соответствующий реестр лиц, подающих прошения на жилую площадь.

Статья X

Все немецкие власти по жилищным вопросам должны представлять военным властям и своим вышестоящим гражданским властям отчёты в такие сроки и в той форме, как это будет указано Военной Администрацией и вышестоящими немецкими гражданскими властями.

Такие отчёты должны содержать указания на способы, при помощи которых проводятся в жизнь положения этого закона и, в частности, в какой степени и каким образом применяются принципы распределения жилой площади, установленные ст. VIII.

Статья XI

Военная Администрация имеет право объявить определённые местности или районы, находящимися в „критическом состоянии" (Brennpunkte des Wohnungsbedarfs).

В случае объявления какой-либо местности или района таковыми, надлежащие немецкие власти по жилищным вопросам могут принять в этом районе или местности все меры, необходимые для предотвращения поселения в них новых лиц и для поощрения к отъезду тех жителей, в которых экономика этой местности не нуждается.

Статья XII

За исключением случаев, где содержание требует другого смысла в этом законе, равно как и в любых других постановлениях или инструкциях, изданных для проведения в жизнь настоящего закона, приведённые ниже слова и выражения будут иметь следующее значение:

tract or agreement relating to such housing space and entered into after the requisitioning, is void, unless it is made in accordance with the provisions of this paragraph.

Article IX

1. All persons applying to the appropriate housing authority for an allocation of housing space must produce their ration cards and, if they are liable to be registered for work, appropriate certificates from the labor office (Arbeitsamt) indicating their profession or employment.

2. A person claiming priority on the grounds that he has resisted the Nazi regime or suffered discrimination under it must produce either:

a) a certificate of release from detention in a concentration camp, or

b) a written statement in verification of his claim, made by his local trades union committee, or where there is no such trades union committee available or the claimant is not a member of a trades union, by a competent official of such other body as Military Government may specify.

3. A person claiming a preference on the grounds of invalidity or disability must produce a medical certificate.

4. All German housing authorities shall keep an appropriate register of applicants for housing space.

Article X

All German housing authorities shall submit reports to Military Government and their superior civil authorities at such times and in such manner as Military Government and the superior civil authorities may respectively prescribe. Such reports shall indicate the manner in which the provisions of this Law are being carried into effect and shall, in particular, show to what extent and in what way the principles concerning the allocation of housing space as laid down in Article VIII are being applied.

Article XI

Military Government may declare specified localities or districts to be "critical areas" (Brennpunkte des Wohnungsbedarfs). When such a declaration is made in respect of any locality or district the appropriate German housing authorities may take all measures necessary to prevent persons taking up residence there and to facilitate the departure of residents not vital to the economy of the locality or district.

Article XII

In this Law, and in any regulations or instructions issued for the purpose of carrying it into effect, the following words and phrases shall, unless the context otherwise requires, have the following meanings:

paragraphe. Un contrat ou un engagement passé après la réquisition est nul, à moins qu'il n'ait été passé conformément aux dispositions du présent paragraphe.

Article IX

1. Toutes les personnes adressant à l'autorité du logement compétente des demandes tendant à l'attribution d'un espace habitable devront produire leurs cartes d'alimentation et, si elles sont assujetties au recensement de la main d'oeuvre, un certificat délivré par l'office du travail ("Arbeitsamt") indiquant leur profession ou leur métier.

2. Toute personne, invoquant un droit de priorité pour avoir résisté au régime nazi ou souffert de ses mesures discriminatoires, devra produire:

a) soit un certificat de libération d'un camp de concentration;

b) soit une attestation écrite justifiant sa demande et établie par le comité local de son syndicat professionnel. S'il n'existe pas de tel comité de syndicat professionnel, ou si le demandeur n'est pas membre d'un syndicat professionnel, l'attestation sera établie par un fonctionnaire appartenant à tel autre organisme que le Gouvernement Militaire peut désigner.

3. Toute personne, réclamant une priorité pour raison de maladie ou d'infirmité, devra produire un certificat médical.

4. Toutes les autorités allemandes du logement devront tenir registre des personnes demandant des logements.

Article X

Toutes les autorités allemandes présenteront des rapports au Gouvernement Militaire et aux Autorités civiles supérieures, dans la forme et aux dates prescrites par ceux-ci. Lesdits rapports indiqueront la manière dont les dispositions de la présente loi auront été appliquées; ils préciseront, en particulier, dans quelle mesure et de quelle façon les principes concernant l'attribution des locaux d'habitation exposés à l'article VIII auront été appliqués.

Article XI

Le Gouvernement Militaire peut déclarer certaines localités ou certains districts "zones critiques" ("Brennpunkt des Wohnungsbedarfs"). Lorsque cette déclaration est faite pour une localité ou un district, les autorités allemandes du logement compétentes peuvent prendre toutes les mesures nécessaires pour empêcher quiconque d'y établir sa résidence, et pour faciliter le départ des personnes qui y résident, mais dont la présence n'est pas nécessaire à l'économie de la localité ou du district.

Article XII

Dans la présente loi et les instructions ou règlements prescrits en exécution de celle-ci, les termes suivants auront la signification ci-après, à moins qu'un sens différent ne résulte du contexte:

fassung vorgenommenes Rechtsgeschäft über die Überlassung des erfaßten Wohnraums, das den Vorschriften dieses Artikels nicht entspricht, ist nichtig.

Artikel IX

1. Alle Personen müssen mit dem Antrag auf Zuteilung von Wohnraum der zuständigen Wohnungsbehörde ihre Lebensmittelkarten und, falls sie der Arbeitsregistrierungspflicht unterliegen, eine entsprechende Bescheinigung des Arbeitsamtes mit Angabe ihres Berufes oder ihrer Beschäftigung vorlegen.

2. Wer Anspruch auf Bevorzugung erhebt, weil er dem nationalsozialistischen Regime Widerstand geleistet oder unter ihm Benachteiligung erlitten hat, muß:

a) Entweder eine Bescheinigung seiner Entlassung aus dem Konzentrationslager oder

b) als Beweis seines Anspruchs eine schriftliche Bestätigung des örtlichen Gewerkschaftsausschusses oder, in Ermangelung eines solchen oder, falls der Antragsteller nicht Mitglied einer Gewerkschaft ist, der zuständigen Stelle einer von der Militärregierung zu bestimmenden Organisation beibringen.

3. Wer eine bevorzugte Behandlung auf Grund von Gebrechlichkeit oder Körperbehinderung beansprucht, hat hierüber eine ärztliche Bescheinigung beizubringen.

4. Alle deutschen Wohnungsbehörden haben ein zweckentsprechendes Verzeichnis aller Personen zu führen, die einen Antrag auf Wohnungszuteilung gestellt haben.

Artikel X

Die deutschen Wohnungsbehörden haben der Militärregierung und den deutschen übergeordneten Verwaltungsbehörden Berichte einzureichen. Termine und Form der Berichterstattung unterliegen den Vorschriften der Militärregierung bzw. der übergeordneten deutschen Verwaltungsbehörden. Diese Berichte haben die Art und Weise der Durchführung der Bestimmungen dieses Gesetzes anzugeben und insbesondere aufzuzeigen, in welchem Ausmaße und auf welche Weise die in Artikel VIII niedergelegten Zuteilungsgrundsätze Anwendung finden.

Artikel XI

Die Militärregierung kann bestimmte Gemeinden oder gewisse Bezirke zu „Brennpunkten des Wohnungsbedarfs" erklären. Liegt eine derartige Erklärung bezüglich einer Gemeinde oder eines Bezirkes vor, so können die zuständigen deutschen Wohnungsbehörden alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um den Zuzug von Personen dorthin zu verhindern und die Abwanderung von Einwohnern, die für die Aufrechterhaltung des Wirtschaftslebens der Gemeinde oder des Bezirkes nicht erforderlich sind, zu erleichtern.

Artikel XII

Im Sinne dieses Gesetzes und aller Ausführungsbestimmungen und Anweisungen hierzu sind, falls sich nicht aus dem Zusammenhang etwas anderes ergibt, die folgenden Wörter und Ausdrücke folgendermaßen zu verstehen:

a) Выражение „жилая площадь" (Wohnraum), означает любое помещение, защищённое от непогоды, достаточно освещённое и вентилируемое, обеспеченное водоснабжением и соответствующими санитарными условиями. В жилую площадь не включаются: ванные комнаты, коридоры, лестницы и кухни, площадью менее 10 кв. метров или первые 10 кв. метров кухни большего размера.

b) „Жилище" (Wohnung) означает дом или часть дома, которая является или являлась предметом отдельной аренды или подаренды, или занимается как отдельная единица собственником.

c) „Лицо" — означает, при исчислении жилищной площади, всякое физическое лицо, не моложе 14 лет. Соответственно этому положению, ребёнок в возрасте до одного года не принимается в расчёт, а каждый ребёнок в возрасте от 1-го года до 14 лет наделяется жилплощадью в полнормы, установленной для одного лица.

Статья XIII

Все лица, нарушающие или не выполняющие положения этого закона, или любые инструкции или директивы, изданные Военной Администрацией, в целях проведения в жизнь этого закона, или любые правила, изданные любыми немецкими властями по жилищным вопросам, для выполнения целей этого закона, подлежат уголовному преследованию и по приговору немецких судов или судов Военной Администрации, могут быть подвергнуты штрафу до 10 000 РМ или тюремному заключению до 1 года, или обеим мерам наказания одновременно.

Статья XIV

С изданием этого закона, отменяется закон от 27 февраля 1943 года (Verordnung zur Wohnraumlenkung), РГБЛ, т. I, стр. 127.

Всё другое немецкое законодательство по жилищным вопросам, противоречащее настоящему закону, отменяется или изменяется в соответствии с этим законом.

Статья XV

Данный закон вступает в силу со дня его опубликования.

Составлено в Берлине, 8 марта 1946 года.

Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ
за маршала Советского Союза Г. ЖУКОВА

Генерал-лейтенант Люциус Д. КЛЕЙ
за генерала Джозэф Т. МАКНАРНИ

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН
за фельдмаршала Б. Л. МОНТГОМЕРИ

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ
за генерал-лейтенанта П. КЕНИГ

a) The phrase "housing space" (Wohnraum) means any space which is weatherproof, is adequately lighted and vetilated, has a safe water supply and has sanitary facilities reasonably available. It does not include bathrooms, halls and stairways, kitchens with an area of less than 10 square meters and the first 10 square meters of any larger kitchen.

b) The word "dwelling" (Wohnung) means the whole or any part of a house, which is or has been the subject of a separate tenancy or subtenancy or is or was occupied as a separate unit by the owner.

c) The word "person" when used in computing living space means a natural person of not less than 14 years of age. A child between 1 year and 14 years shall be entitled to only one-half of the housing space allotted to a person of 14 years or over. Correspondingly, a child of less than one year shall not be counted.

Article XIII

Any person who violates or fails to comply with the provisions of this Law, or any instructions or directions issued by Military Government for the purpose of carrying this Law into effect, or a regulation issued by any German housing authority for the purposes of this Law shall be liable to criminal prosecution and upon conviction by a German or Military Government Court, be punished by imprisonment for a term not exceeding one year or a fine not exceeding RM 10 000 or by both such fine and imprisonment.

Article XIV

The provisions of this Law supersede the provisions of the Verordnung zur Wohnraumlenkung of 27 February 1943 (RGBl I 127) which is hereby repealed. All other German housing legislation inconsistent with this Law is repealed or amended in accordance with the provisions of this Law.

Article XV

This Law shall come into force on the date of publication.

Done at Berlin, the 8th day of March, 1946.

V. SOKOLOVSKY
Army General
for G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General
for JOSEPH T. McNARNEY
General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General
for B. L. MONTGOMERY
Field Marshal

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée
for P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

a) L'expression "espace habitable" ("Wohnraum") désigne un local à l'abri des intempéries, suffisamment éclairé et aéré, disposant d'eau potable et d'installations sanitaires suffisantes. L'espace habitable ne comprend pas les salles de bain, vestibules et escaliers, ni les cuisines d'une superficie inférieure à 10 m², ni les premiers 10 m² des cuisines de superficie supérieure.

b) Le mot "logement" ("Wohnung") désigne une maison ou toute partie de maison qui fait ou faisait l'objet d'une location ou d'une sous-location séparée, ou qui est ou était occupée par le propriétaire comme logement distinct.

c) Pour le calcul de l'espace habitable, le mot "personne" s'applique à tout être humain ayant atteint ou dépassé l'âge de quatorze ans. Un enfant au-dessous d'un an n'entre pas en ligne de compte. Tout enfant âgé de un an à quatorze ans se verra allouer la moitié de l'espace habitable octroyé à une personne.

Article XIII

Toute infraction aux dispositions de la présente loi ou aux instructions et règlements prescrits par le Gouvernement Militaire ou les autorités allemandes du logement, en vue de l'application de celle-ci, sera passible de poursuites pénales devant les tribunaux allemands ou les tribunaux des Gouvernements Militaires, et punie d'un emprisonnement d'un an au plus et d'une amende de 10.000 RM au plus, ou de l'une de ces deux peines seulement.

Article XIV

Les dispositions de la présente loi remplacent les dispositions de l'ordonnance du 27 février 1943 ("Verordnung zur Wohnraumlenkung" — RGBl I, 127) qui est abrogée. Toutes autres dispositions de la législation allemande sont également abrogées ou modifiées, dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente loi.

Article XV

La présente loi entre en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 8 mars 1946.

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée
pour G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant-Général
pour JOSEPH T. McNARNEY
Général

B. H. ROBERTSON
Lieutenant-Général
pour MONTGOMERY OF ALAMEIN
Maréchal

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée
pour P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

---

a) Der Ausdruck „Wohnraum" umfaßt jeden Raum, der gegen Witterungseinflüsse geschützt ist, über hinreichende Beleuchtung, Luft- und geregelte Wasserzufuhr verfügt und für welchen sanitäre Einrichtungen im notwendigen Ausmaß zugänglich sind. Er umfaßt nicht Badezimmer, Flure und Treppenhäuser, Küchen mit einem Flächenraum unter zehn Quadratmetern und die ersten zehn Quadratmeter größerer Küchen.

b) Das Wort „Wohnung" bedeutet ein ganzes Wohngebäude oder jeden Teil eines solchen, welcher jetzt einen selbständigen Miet- oder Untermietbesitz darstellt oder früher einen solchen dargestellt hat oder welcher jetzt als selbständige Einheit von dem Eigentümer bewohnt wird oder von ihm früher bewohnt wurde.

c) Für die Berechnung der Fläche eines Wohnraums ist unter dem Wort „Person" eine natürliche Person nicht unter 14 Jahren zu verstehen. Ein Kind im Alter von 1 bis 14 Jahren hat nur auf die Hälfte der einer „Person" zustehenden Wohnfläche Anspruch. Ein Kind unter einem Jahr ist daher bei der Berechnung nicht in Betracht zu ziehen.

Artikel XIII

Jede Verletzung oder Nichtbefolgung dieses Gesetzes oder einer von der Militärregierung getroffenen Anweisung oder Anordnung oder einer zu diesem Zwecke von einer deutschen Wohnungsbehörde erlassenen Vorschrift wird strafrechtlich verfolgt und im Falle einer Verurteilung durch ein deutsches oder ein Gericht der Militärregierung mit Gefängnis bis zu einem Jahr und einer Geldstrafe bis zu 10 000 RM oder einer dieser Strafen bestraft.

Artikel XIV

Die Bestimmungen dieses Gesetzes treten an Stelle der Verordnung zur Wohnraumlenkung vom 27. Februar 1943 (RGBl I, 127), die hiermit aufgehoben wird. Alle anderen deutschen gesetzlichen Wohnungsregelungen, die in Widerspruch zu diesem Gesetze stehen, werden aufgehoben oder im Sinne dieses Gesetzes geändert.

Artikel XV

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Veröffentlichung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 8. März 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *V. Sokolowsky*, General der Armee, *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, *L. Koeltz*, Armeekorps-General, und *B. H. Robertson*, Generalleutnant, unterzeichnet.)

ЗАКОН № 19

**Об изменении закона № 7
«О нормировании электричества и газа»**

Контрольный Совет постановляет:

Положения статьи III закона № 7 настоящим законом отменить и заменить следующими положениями:

Статья III

1. Лица, нарушающие настоящий закон или какое-либо распоряжение, изданное в развитие этого закона, подлежат одному или нескольким из нижеследующих наказаний:

a) штрафу,
b) выключению из сети,
c) уголовному наказанию.

2. За всякое превышение установленных норм расхода электроэнергии или газа, за период между двумя очередными подсчётами, вводятся следующие наказания:

a) Если перерасход ниже 10% установленных норм —
   1. за первое нарушение такого рода взимается за каждый киловатт-час перерасходованной электроэнергии или куб. метр перерасходованного газа штрафной стократный тариф;
   2. за второе нарушение такого рода, кроме вышеупомянутого штрафа, выключение из сети сроком на 30 дней;
   3. за третье и каждое последующее нарушение такого же рода, кроме наказаний, предусмотренных в предыдущих пунктах 1 и 2-м, применяется тюремное заключение сроком до 3-х месяцев без права замены штрафом.

b) Если перерасход свыше 10% установленных норм, то:
   1. за первое нарушение такого рода взимается штрафной стократный тариф за каждый киловатт-час перерасходованной электроэнергии или куб. метр перерасходованного газа и производится выключение из сети сроком на 30 дней;
   2. за вторичное и каждое последующее нарушение такого рода, кроме наказания, предусмотренного в предыдущем пункте, применяется тюремное заключение сроком до 3-х месяцев без права замены такового штрафом.

3. Всякий потребитель, использующий электроэнергию или газ для целей запрещенных соответствующими постановлениями, или умышленно нарушающий нормальное функционирование своего счётчика, или пользующийся или стремящийся пользоваться обманным путём электроэнергией или газом, подлежит тюремному заключению сроком до одного года или штрафу от 100 до 500 марок, или обеим мерам наказания по совокупности.

Кроме того, суд может лишать нарушителей этого закона электроэнергии и газа сроком до 3-х месяцев.

— 33 —

LAW № 19

Amendment of Law No. 7: "Rationing of Electricity and Gas"

The Control Council enacts as follows:

The provisions of Article III of Law No. 7 are hereby repealed and replaced by the following provisions:

Article III

1. Persons infringing this law or any regulation pursuant thereto shall be liable to one or more of the following penalties:

a) surcharge,
b) disconnection of supply,
c) criminal prosecution.

2. Consumption in excess of the authorized ration occurring between two successive meter readings shall be punishable as follows:

a) Where the excess is less than 10% of the ration:
   I. For the first offense involving any excess consumption:
   Surcharge at the rate of 100 times the normal charge per kilowatt hour or cubic metre for the excess quantity consumed.
   II. For the second such offense:
   In addition to the penalty stated in I, disconnection of supply for 30 days.
   III. For the third or any subsequent offense involving any excess consumption:
   In addition to the penalties stated in I. and II., imprisonment without the option of a fine for a period not exceeding three months.

b) Where the excess is more than 10% of the ration:
   I. For the first offense involving any excess consumption:
   Surcharge at the rate of 100 times the normal charge per kilowatt hour or cubic metre for the excess quantity consumed together with disconnection of supply for 30 days.
   II. For the second or any subsequent offense involving any excess consumption:
   In addition to the penalties specified in I., imprisonment without the option of a fine for a period not exceeding three months.

3. Any consumer who uses electricity or gas for a purpose prohibited by regulations, or who intentionally interferes with the normal operation of his meter or who fraudulently obtains or attempts to obtain electricity or gas, shall be liable to imprisonment for a term of not more than one year or to a fine of from 100 to 500 marks or to both such penalties. The Court may moreover order the suspension of the supply of electricity or gas for a period not exceeding three months.

LOI N° 19

Modifications à la loi n° 7 relative au rationnement d'électricité et de gaz

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Les dispositions de l'article III de la loi n° 7 sont abrogées par la présente loi et remplacées par les dispositions suivantes:

Article III

1. Les contrevenants à la présente loi, ou à un règlement pris en exécution de celle-ci, seront passibles d'une ou de plusieurs des sanctions suivantes:

a) surtaxe,

b) fermeture du branchement,

c) poursuites pénales.

2. Tout dépassement de consommation du contingent d'électricité ou de gaz autorisé, survenu entre deux relevés de compteur successifs, sera sanctionné comme suit:

a) si le dépassement est inférieur à 10 % du contingent autorisé:

I. pour la première infraction de cette nature, une surtaxe égale à cent fois le tarif normal par kilowatt heure ou mètre cube consommé en dépassement;

II. pour la deuxième infraction de cette nature, la fermeture du branchement pendant une durée de trente jours, outre la surtaxe précitée;

III. pour la troisième infraction de cette nature et pour chaque infraction suivante, outre les pénalités prévues aux deux alinéas précédents, un emprisonnement de trois mois au plus, qui ne pourra être remplacé par une amende.

b) Si le dépassement est supérieur à 10 % du contingent autorisé:

I. pour la première infraction de cette nature, une surtaxe égale à cent fois le tarif normal par kilowatt heure ou mètre cube consommé en dépassement et la fermeture du branchement pendant une durée de trente jours;

II. pour la deuxième infraction de cette nature, ou pour chaque infraction suivante, outre les pénalités prévues à l'alinéa précédent, un emprisonnement de trois mois au plus, qui ne pourra être remplacé par une amende.

3. Tout consommateur, qui utilise l'électricité ou le gaz pour un usage interdit par les règlements, ou qui fausse intentionnellement le fonctionnement normal de son compteur, ou qui obtient ou tente d'obtenir frauduleusement de l'électricité ou du gaz, sera puni d'un emprisonnement d'un an au plus et d'une amende de 100 à 500 Marks, ou de l'une de ces deux peines seulement. Le Tribunal pourra, en outre, ordonner la suspension de la fourniture d'électricité ou de gaz pour une durée de trois mois au plus.

GESETZ Nr. 19

Änderung des Gesetzes Nr. 7 vom 30. Nov. 1945 über Rationierung von Elektrizität und Gas

Der Kontrollrat hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel III des Gesetzes Nr. 7 wird hiermit aufgehoben. An seine Stelle treten die folgenden Bestimmungen:

Artikel III

1. Wer gegen dieses Gesetz oder eine auf Grund dieses Gesetzes ergangene Anordnung verstößt, hat

a) Zuschlagsgebühren,

b) Einstellung der Versorgung und

c) strafgerichtliche Verfolgung

oder eine dieser Strafmaßnahmen zu gewärtigen.

2. Jeder die genehmigte Zuteilung übersteigende Verbrauch von Elektrizität oder Gas zwischen zwei aufeinanderfolgenden Zählerablesungen wird wie folgt bestraft:

a) Wenn der Mehrverbrauch weniger als 10 % der Zuteilung beträgt:

I. Für die erste Zuwiderhandlung durch Mehrverbrauch:
eine Zuschlagsgebühr für den Mehrverbrauch in 100facher Höhe der Normalgebühr je Kilowattstunde oder Kubikmeter.

II. Für die zweite Zuwiderhandlung gleicher Art:
neben der unter I. festgesetzten Strafe Einstellung der Versorgung für 30 Tage.

III. Für die dritte oder jede weitere Zuwiderhandlung gleicher Art:
neben den unter I. und II. aufgeführten Strafen, Gefängnisstrafe bis zu drei Monaten, an deren Stelle Geldstrafe nicht zulässig ist.

b) Wenn der Mehrverbrauch 10 % der Zuteilung übersteigt:

I. Für die erste Zuwiderhandlung durch Mehrverbrauch:
eine Zuschlagsgebühr für den Mehrverbrauch in 100facher Höhe der Normalgebühr je Kilowattstunde oder Kubikmeter, verbunden mit einer Einstellung der Versorgung für 30 Tage.

II. Für die zweite oder jede weitere Zuwiderhandlung gleicher Art:
neben den unter I. festgesetzten Strafen, Gefängnisstrafe bis zu drei Monaten, an deren Stelle Geldstrafe nicht zulässig ist.

3. Ein Verbraucher, der Strom oder Gas für einen gesetzlich verbotenen Zweck verwendet oder absichtlich das normale Funktionieren seines Zählers stört oder sich betrügerischer Weise Strom oder Gas verschafft oder zu verschaffen versucht, wird mit Gefängnis bis zu einem Jahr und mit Geldstrafe von 100 bis 500 RM oder mit einer dieser Strafen bestraft. Das Gericht kann darüber hinaus die Einstellung der Elektrizitäts- oder Gasversorgung für eine Z[illegible] bis zu drei Monaten anordnen.

4. Всякий инспектор, контролер или любой другой работник распределительной службы, который каким-либо образом оказался соучастником в нарушении настоящего закона, подлежит за каждое нарушение тюремному заключению сроком до 1 года или штрафу от 100 до 500 марок, или обеим мерам наказания по совокупности.

5. Наложение штрафа или выключение из сети, предусмотренное параграфом 2 этой статьи, производятся согласно указанию и под контролем компетентных властей Военной Администрации непосредственно и без приговора уголовного суда предприятием, которому поручено распределение электроэнергии и газа. Другие наказания могут быть применены только по приговору суда. Рассмотрение уголовных дел производится немецкими судами или судами Военной Администрации.

Эти изменения к закону № 7 вступают в силу с 1-го числа последующего месяца со дня опубликования настоящего закона.

Составлено в Берлине, 20 марта 1946 года.

Генерал-полковник МАЛИНИН
за маршала Советского Союза Г. К. ЖУКОВА

Генерал Джозэф Т. МАКНАРНИ

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН
за фельдмаршала Б. Г. МОНТГОМЕРИ

Генерал-лейтенант П. КЕНИГ

4. Any inspector, meter reader or other employee of the utility who connives at or in any way assists or facilitates the infringement of any regulation made pursuant to this law shall be liable for each offense to imprisonment for a term of not more than one year or a fine of from 100 to 500 marks or to both such penalties.

5. Subject to the direction and control of the appropriate Military Government Authority, the powers of imposing a surcharge or disconnecting the supply under Paragraph 2 of this Article may be exercised directly and without the sentence of a criminal court by the undertakings responsible for the distribution of electricity and gas. Other penalties may only be imposed by a criminal court. Criminal proceedings may take place in either German or Military Government Courts.

These amendments to Law No. 7 shall come into force on the first day of the month following the date of the publication of the present Law.

Done at Berlin, the 20th day of March, 1946.

MALININ
Colonel General
for G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General
for MONTGOMERY OF ALAMEIN
Field Marshal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

— 34 —

ЗАКОН № 20

Повышение телефонных и телеграфных тарифов

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

Тариф за пользование всеми видами телефонных услуг повысить на 50% по сравнению с тарифами, установленными в Приложении 3 (Anlage 3) к Положению о пользовании телефонами (Fernsprechordnung mit Ausführungsbestimmungen) от 24 ноября 1939 г. (Amtsblatt des Reichspostministeriums 1939 г., № 127, стр. 859).

Статья II

1. Повысить основные тарифы за пользование телеграфом:

a) Обыкновенные телеграммы — В рейхспфеннигах за 1 слово

Местные телеграммы — с 8 до 15

Междугородние телеграммы — с 15 до 20

Срочные телеграммы оплачиваются в двойном размере.

LAW Nº 20

Increase in Telephone and Telegraph Rates

The Control Council enacts as follows:

Article I

Rates for all kinds of telephone services are hereby increased fifty (50) per cent above the rates determined in Appendix 3 (Anlage 3) to the Telephone Ordinance (Fernsprechordnung mit Ausführungsbestimmungen), dated 24 November 1939 (Amtsblatt des Reichspostministeriums 1939 Nr. 127, page 859).

Article II

1. The basic per word rates for telegraph services are hereby increased as follows:

a) Ordinary Telegrams — Reichspfennig

Local telegrams . . . . . From 8 to 15

Inter-urban telegrams . . . From 15 to 20

b) Double rates shall be charged for urgent telegrams.

4. Tout inspecteur, tout releveur de compteurs ou tout autre employé des services distributeurs qui se sera, d'une façon quelconque, rendu complice d'une infraction à la présente loi sera puni, pour chaque infraction, d'un emprisonnement d'un an au plus et d'une amende de 100 à 500 Marks, ou de l'une de ces deux peines seulement.

5. La surtaxe et la fermeture du branchement, dans les cas prévus au paragraphe 2 du présent article, seront appliquées directement et sans le jugement d'un tribunal par l'entreprise chargée de la distribution de l'électricité ou du gaz, sous la direction et le contrôle des Autorités compétentes du Gouvernement Militaire. Les autres pénalités prévues devront être prononcées par les tribunaux. Les poursuites pénales auront lieu, soit devant les tribunaux allemands, soit devant les Tribunaux des Gouvernements Militaires.

Les modifications à loi n° 7, prévues ci-dessus entreront en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date de publication de la présente loi.

Fait à Berlin, le 20 mars 1946.

MALININ
Général de Corps d'Armée
pour G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

B. H. ROBERTSON
Lieutenant-Général
pour MONTGOMERY OF ALAMEIN
Maréchal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

---

4. Inspektoren, Zählerableser oder andere Angestellte der Versorgungsbetriebe, die bei einer Zuwiderhandlung gegen eine auf Grund dieses Gesetzes erlassene Vorschrift Hilfe oder Vorschub leisten oder eine solche Zuwiderhandlung dulden, werden für jedes Vergehen mit Gefängnis bis zu einem Jahr und Geldstrafe von 100 bis 500 RM oder mit einer dieser Strafen bestraft.

5. Die für die Elektrizitäts- und Gasversorgung verantwortlichen Betriebe sind berechtigt, unmittelbar und ohne strafgerichtliches Urteil gemäß Absatz 2 dieses Artikels Zuschlagsgebühren aufzuerlegen oder die Versorgung einzustellen, wobei sie den Weisungen und der Aufsicht der zuständigen Behörden der Militärregierung unterstehen. Andere Strafen können nur durch ein Strafgericht verhängt werden. Für die Aburteilung sind entweder deutsche Gerichte oder Gerichte der Militärregierung zuständig.

Dieses Gesetz zur Änderung des Gesetzes Nr. 7 tritt am ersten Tage desjenigen Kalendermonats in Kraft, der der Veröffentlichung des gegenwärtigen Gesetzes folgt.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. März 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *M. Malinin*, Generaloberst, *Joseph T. McNarney*, General, *B. H. Robertson*, Generalleutnant, und *P. Koenig*, Armeekorps-General, unterzeichnet.)

— 34 —

LOI N° 20

Majoration des tarifs téléphoniques et télégraphiques

Le Conseil de Contrôle décrète ce qui suit:

Article I

Les tarifs afférents à tous les services des téléphones sont, par la présente, majorés de 50 % en sus des taux fixés à l'annexe 3 ("Anlage" 3) au règlement des téléphones ("Fernsprechordnung mit Ausführungsbestimmungen"), en date du 24 novembre 1939 ("Amtsblatt des Reichspostministeriums", 1939, n° 127, page 859).

Article II

1. Les taxes de base par mot pour les services télégraphiques sont portées aux montants suivants:

a) Télégrammes ordinaires	Reichspfennig
télégrammes locaux . .	de 8 à 15
télégrammes interurbains . .	de 15 à 20

— 34 —

GESETZ Nr. 20

Erhöhung der Fernsprech- und Telegraphen-Gebühren

Der Kontrollrat hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel I

Die Gebühren für alle Arten von Leistungen im Fernsprechverkehr werden hiermit um 50 % der Gebühren, die in Anlage 3 der Fernsprechordnung mit Ausführungsbestimmungen vom 24. November 1939 (Amtsblatt des Reichspostministeriums 1939, Nr. 127, S. 859) festgesetzt sind, erhöht

Artikel II

1. Die Grundgebühren je Wort im Telegraphenverkehr werden hiermit folgendermaßen erhöht:

a) Gewöhnliche Telegramme	Reichspfennig
im Ortsverkehr	von 8 auf 15
im Fernverkehr	von 15 auf 20

b) Минимальный тариф для одной телеграммы не свыше 10 слов устанавливается в размере десятикратной стоимости одного слова.

2. Дополнительные тарифы (Nebengebühren) перечисленные в Приложении «А» (Anlage A) к Положению о пользовании телеграфом (Telegraphenordnung) от 30 июня 1926 г., исправленном 22 декабря 1938 г. (Amtsblatt des Reichspostministeriums 1938 г., № 144, стр. 849) остаются без изменений.

Статья III

Настоящий закон вступает в силу с 1 апреля 1946 г.

Составлено в Берлине, 20 марта 1946 года.

Генерал-полковник МАЛИНИН
за маршала Советского Союза Г. ЖУКОВА

Генерал Джозэф Т. МАКНАРНИ

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН
за фельдмаршала МОНТГОМЕРИ

Генерал-лейтенант П. КЕНИГ

c) The minimum tariff for one telegram shall be ten times the amount of the rate for one word.

2. The supplementary rates (Nebengebühren) shall be the same as those stated in Appendix A (Anlage A) to the Telegraph Ordinance (Telegraphenordnung) of 30 June 1926 as revised on 22 December 1938 (Amtsblatt des Reichspostministeriums 1938, Nr. 144, page 849).

Article III

This law will take effect 1 April 1946.

Done at Berlin, the 20th day of March 1946.

MALININ
Colonel General
for G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

JOSEPH T. McNARNEY
General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General
for MONTGOMERY OF ALAMEIN
Field Marshal

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

— 35 —

ЗАКОН № 21

О немецких трудовых судах

Контрольный Совет постановляет:

Статья 1

Для разрешения трудовых конфликтов учреждаются местные и апелляционные суды по всей Германии.

Статья 2

В компетенцию трудовых судов, исключая обычные суды входят независимо от цены иска (Wert des Streitgegenstandes) следующие гражданские конфликты:

1. Конфликты между сторонами в коллективном договоре или между этими сторонами и третьей стороной, возникающие из коллективного договора, или касающиеся вопроса о существовании или несуществовании коллективного договора, а также конфликты между сторонами, которые правомочны заключать коллективные договоры или между этими сторонами и третьей стороной, возникающие из незаконных действий, если эти действия направлены на возбуждение трудовых конфликтов (Arbeitskampf), или вытекающие из вопросов свободы объединений.

2. Конфликты между работодателями (Arbeitgeber) и работающими по найму (Arbeitnehmer), возникающие из условий договора найма, или договора о про-

— 35 —

LAW N° 21

German Labour Courts

The Control Council enacts as follows:

Article I

For the settlement of labour disputes local and appellate labour Courts shall be established throughout the whole of Germany.

Article II

The Labour Courts shall have jurisdiction in civil actions of the following categories, to the exclusion of the ordinary courts and irrespective of the value of the matter in dispute (Wert des Streitgegenstandes).

1. Disputes between parties to a collective agreement, or between such parties and third parties, where the disputes arise out of collective agreement or relate to the existence or non-existence of collective agreements; and disputes between parties competent to conclude collective agreements, or between such parties and third parties, where the disputes arise out of wrongful acts provided measures taken for the purposes of industrial strife (Arbeitskampf) or questions of freedom of association are in issue.

2. Disputes between employers (Arbeitgeber) and employees (Arbeitnehmer) where the disputes arise out of the employment relationship or apprentice-

b) Les tarifs, pour les télégrammes urgents, sont doublés.

c) La taxe minimum à percevoir par télégramme s'élève au décuple du tarif par mot.

2. Les surtaxes ("Nebengebühren") seront celles qui figurent à l'annexe "A" ("Anlage" A) au règlement des télégraphes ("Telegraphenordnung") du 30 juin 1926, sous la forme révisée du 22 décembre 1938 ("Amtsblatt des Reichspostministeriums", 1938, n° 144, page 849).

Article III

La présente loi entrera en vigueur au 1er avril 1946.

Fait à Berlin, le 20 mars 1946.

MALININ
Général de Corps d'Armée
pour G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

JOSEPH T. McNARNEY
Général

B. H. ROBERTSON
Lieutenant-Général
pour MONTGOMERY OF ALAMEIN
Maréchal

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée
pour P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

— 35 —

LOI N° 21

Tribunaux Allemands du Travail

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Des tribunaux du travail locaux et des tribunaux d'appel du travail seront établis sur tout le territoire de l'Allemagne pour règler les différends du travail.

Article II

Les tribunaux du travail sont compétents à l'exclusion des tribunaux de droit commun, pour statuer, quelle que soit la valeur de l'objet du litige ("Wert des Streitgegenstandes") sur les procès civils rentrant dans une des catégories suivantes:

1. Contestations entre parties à une convention collective ou entre ces parties et des tiers, quand ces contestations ont leur origine dans des conventions collectives, ou concernent l'existence ou l'inexistence de conventions collectives; contestations entre parties capables de conclure des conventions collectives ou entre ces parties et des tiers, quand ces contestations ont pour cause des actes illicites, à condition que des mesures prises en vue d'un conflit du travail („Arbeitskampf") ou des questions de liberté d'association soient en cause.

2. Contestations entre employeurs ("Arbeitgeber") et salariés ("Arbeitnehmer"), quand ces contestations ont leur origine dans les conditions du travail ("Arbeitsverhältnisse") ou de l'apprentissage,

b) Die Gebühren für dringende Telegramme werden verdoppelt.

c) Der Mindestgebührensatz für ein Telegramm beträgt das Zehnfache der Gebühr für ein Wort.

2. Die Nebengebühren, die in Anlage A zur Telegraphenordnung vom 30. Juni 1926 in der Fassung vom 22. Dezember 1938 (Amtsblatt des Reichspostministeriums 1938, Nr. 144, S. 849) aufgeführt sind, bleiben unverändert.

Artikel III

Dieses Gesetz tritt am 1. April 1946 in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. März 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *M. Malinin*, Generaloberst, *Joseph T. McNarney*, General, *B. H. Robertson*, Generalleutnant, und *P. Koenig*, Armeekorps-General, unterzeichnet.)

— 35 —

GESETZ Nr. 21

Deutsches Arbeitsgerichtsgesetz

Der Kontrollrat hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel I

Zur Beilegung von Streitigkeiten in Arbeitssachen werden örtliche und Berufungsarbeitsgerichte in ganz Deutschland errichtet.

Artikel II

Die Arbeitsgerichte sind, unter Ausschluß der ordentlichen Gerichte, ohne Rücksicht auf den Wert des Streitgegenstandes für die folgenden bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten zuständig:

1. Streitigkeiten zwischen Tarifvertragsparteien oder zwischen diesen und Dritten aus Tarifverträgen oder über das Bestehen oder Nichtbestehen von Tarifverträgen; ferner Streitigkeiten zwischen tariffähigen Parteien oder zwischen diesen und Dritten aus unerlaubten Handlungen, sofern es sich um Maßnahmen zu Zwecken des Arbeitskampfes oder um Fragen der Vereinigungsfreiheit handelt.

2. Streitigkeiten zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern aus dem Arbeits- oder Lehrverhältnis,

фессиональном обучении, из вопросов о существовании или несуществовании договора найма, или договора о профессиональном обучении, из переговоров, связанных с заключением договора о найме или договора о профессиональном обучении, а также вытекающих из них последствий, или из незаконных действий, если таковые связаны с наймом или профессиональным обучением.

Исключением являются:

a) конфликты, связанные с изобретениями работающих по найму при условии, что эти конфликты не ограничиваются только требованием об оплате или компенсации за изобретение;

b) конфликты, касающиеся лиц, принадлежащих к экипажу судов в соответствии с § 481 Торгового кодекса.

3. Конфликты между работающими по найму, возникающие из их совместной работы и незаконных действий, возникающих из договора о найме или профессиональном обучении.

4. Конфликты, возникающие из договора между работающими и работодателями по вопросам условий труда, охраны здоровья и техники безопасности.

5. Конфликты между работодателями и производственными комитетами, возникающими из интерпретации договоров, заключенных между ними.

Статья 3

Трудовые суды должны быть подведомственны соответствующим немецким управлениям труда провинций или федеральных земель только в административном отношении. Административные власти не могут каким-либо образом влиять на решения трудовых судов, равно как и изменять или отменять таковые.

Статья 4

1. Местные трудовые суды являются судами первой инстанции, независимо от цены иска.

2. Апелляционные трудовые суды, как суды второй инстанции, выносят определения по апелляционным жалобам на решения местных трудовых судов. Апелляционные жалобы на решения местных трудовых судов разбираются в том случае, если цена иска равна или превышает цену, установленную управлением труда провинции или федеральной земли, или, если местные трудовые суды, даже в случаях, когда цена иска ниже установленной, вынеся решения, постановит передать дело в апелляционный суд, как имеющее особое принципиальное значение. В этом случае постановление о передаче дела в апелляционный суд должно быть соответствующим образом мотивировано.

3. При отсутствии высшего немецкого трудового суда, Командующие зон могут учредить суд или суды высшей инстанции.

Статья 5

Каждый трудовой суд будет состоять из председателя, заместителя и равного числа заседателей со стороны работающих и работодателей. Лица, входящие в состав суда, должны иметь признанные демократические убеждения.

ship, or relate to the existence or non-existence of a contract of employment or articles of apprenticeship, or arise out of negotiations for the conclusion of a contract of employment or articles of apprenticeship and out of the effects thereof; and disputes arising out of wrongful acts provided these are connected with the employment relationship or apprenticeship. Exceptions shall be

a) disputes relating to an employee's invention, where the subject matter of the dispute is not merely a claim for remuneration or compensation for the invention;

b) disputes involving persons belonging under section 481 of the Commercial Code to a ship's crew.

3. Disputes between employees arising out of their common employment and out of unlawful acts provided these are connected with the employment relationship or apprenticeship.

4. Disputes arising out of agreements between employers and employees about conditions of work, health and protection against accidents.

5. Disputes relating to the interpretation of agreements concluded between Works Councils and employers.

Article III

The Labour Courts shall be under the German Labour Administration of the Province or Land only for administrative purposes. Their decisions shall not in any way be influenced, set aside or modified by such authorities.

Article IV

1. The Local Labour Courts shall be courts of first instance irrespective of the value of the matter in dispute.

2. The Appellate Labour Courts, as courts of second instance, shall decide appeals from decisions of the Local Labour Courts. Such decisions shall be subject to appeal when the value of the matter in dispute is equal to or exceeds the amount fixed by the Labour Administration of the Province or Land, or when the Local Labour Courts, although the value involved is lower than the amount which has been thus fixed, have decided to adjudicate subject to appeal because of the fundamental importance of the principle involved. Reasons shall be given in such cases for the decision to adjudicate subject to appeal.

3. In the absence of a German Supreme Labour Court of Appeal the Zone Commanders may establish one or more higher courts as courts of final instance in Labour disputes.

Article V

Each Labour Court shall consist of a Chairman or Deputy Chairman and of assessors. The assessors shall be selected in equal number from among employers and employees. Each member shall be of recognized democratic views.

ou concernent l'existence ou l'inexistence d'un contrat de travail ou d'apprentissage, ou ont pour cause des négociations entreprises en vue de la conclusion de contrats de travail ou d'apprentissage, ou les effets de ces contrats; contestations entre employeurs et employés ayant pour cause des actes illicites, à condition que ceux-ci soient en relation avec le travail ou l'apprentissage. Exception est faite toutefois en ce qui concerne:

a) les contestations relatives aux inventions faites par un salarié, quand elles n'ont pas uniquement pour objet une demande de rémunération ou d'indemnité pour l'invention;

b) les contestations concernant des personnes appartenant à l'équipage d'un navire, aux termes de l'article 481 du code de commerce.

3. Contestations entre salariés ayant leur origine dans le travail commun et dans des actes illicites, à condition que ceux-ci soient relatifs aux conditions du travail ou de l'apprentissage.

4. Contestations ayant leur origine dans des accords intervenus entre employeurs et salariés, au sujet des conditions du travail, de l'hygiène et de la protection contre les accidents.

5. Contestations relatives à l'interprètation des accords conclus entre les conseils d'entreprises et les employeurs.

Article III

Les tribunaux du travail dépendront, du point de vue administratif seulement, de l'administration allemande de la Province ou du "Land". Leurs décisions ne pourront, en aucune manière, être inspirées, modifiées ou annulées par les autorités administratives.

Article IV

1. Les tribunaux du travail locaux statuent en première instance, quelle que soit la valeur de l'objet du litige.

2. Les tribunaux d'appel du travail statuent, comme juridiction du second degré, sur les appels des jugements rendus par les tribunaux du travail locaux. Ces jugements seront susceptibles d'appel si le montant de la demande est égal ou supérieur à la somme que fixera l'administration du travail de la Province ou du "Land", ou si les tribunaux du travail locaux ont décidé, bien que le montant de la demande soit inférieur au chiffre ainsi fixé, de ne statuer qu'en premier ressort, en raison de l'importance fondamentale des principes en cause. Dans ce dernier cas, le jugement devra mentionner les motifs qui ont déterminé le tribunal à statuer en premier ressort.

3. En l'absence d'un tribunal du travail de cassation les Commandants de zone pourront instituer une ou plusieurs cours supérieures.

Article V

Chaque tribunal du travail est composé d'un président ou d'un vice-président et d'assesseurs. Les assesseurs sont pris en nombre égal parmi les employeurs et les salariés. Tous les membres du tribunal doivent avoir des opinions démocratiques reconnues.

über das Bestehen oder Nichtbestehen eines Arbeits- oder Lehrvertrags oder aus Verhandlungen über die Eingehung eines Arbeits- oder Lehrvertrages und aus dessen Nachwirkungen; ferner Streitigkeiten aus unerlaubten Handlungen, soweit diese mit dem Arbeits- oder Lehrverhältnis im Zusammenhange stehen. Ausgenommen sind:

a) Streitigkeiten, deren Gegenstand die Erfindung eines Arbeitnehmers bildet, soweit es sich nicht nur um Ansprüche auf eine Vergütung oder Entschädigung für die Erfindung handelt.

b) Streitigkeiten der nach Artikel 481 des Handelsgesetzbuchs zur Schiffsbesatzung gehörenden Personen.

3. Streitigkeiten zwischen Arbeitnehmern aus gemeinsamer Arbeit und aus unerlaubten Handlungen, soweit diese mit dem Arbeits- oder Lehrverhältnis im Zusammenhang stehen.

4. Streitigkeiten aus Vereinbarungen zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern über Arbeitsbedingungen, Gesundheitsschutz und Unfallverhütung.

5. Streitigkeiten bezüglich Auslegung von Vereinbarungen zwischen Betriebsräten und Arbeitgebern.

Artikel III

Die deutschen Arbeitsgerichte unterstehen, lediglich bezüglich ihrer Verwaltung, den deutschen Provinz- oder Landesarbeitsbehörden. Diese Behörden dürfen auf Entscheidungen der Arbeitsgerichte keinerlei Einfluß ausüben und sie weder außer Kraft setzen noch abändern.

Artikel IV

1. Die örtlichen Arbeitsgerichte sind Gerichte ersten Rechtszuges, ohne Rücksicht auf den Wert des Streitgegenstandes.

2. Die Berufungsarbeitsgerichte entscheiden als Gerichte zweiten Rechtszuges über die Berufung gegen Entscheidungen der örtlichen Arbeitsgerichte. Diese Entscheidungen unterliegen der Berufung, wenn der Streitwert den von der Provinz- oder Landesarbeitsbehörde festgesetzten Betrag erreicht oder übersteigt oder wenn das örtliche Arbeitsgericht wegen des Vorliegens einer Frage von grundsätzlicher Bedeutung die Berufung gegen sein Urteil zuläßt, obgleich der Streitwert unter dem festgesetzten Betrag liegt. Das Gericht hat in einem derartigen Falle seine Entscheidung, gegen das Urteil die Berufung zuzulassen, mit Gründen zu versehen.

3. Die Zonenbefehlshaber können in Ermangelung eines deutschen obersten Arbeitsgerichts ein oder mehrere Gerichte höheren Rechtszuges als Gerichte letzten Rechtszuges in Arbeitsstreitigkeiten bestimmen.

Artikel V

Jedes Arbeitsgericht besteht aus einem Vorsitzenden oder stellvertretenden Vorsitzenden und aus Beisitzern. Die Beisitzer werden in gleicher Anzahl aus den Kreisen der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer entnommen. Alle Mitglieder müssen anerkannt demokratische Anschauungen haben.

Статья 6

1. Председатели и заместители председателей трудовых судов будут подбираться и назначаться следующим образом:

a) Председатели и заместители председателей должны быть лицами, особенно компетентными в вопросах труда и быть способными выполнять обязанности судей, в силу своей предыдущей деятельности, образования или функций, которые они выполняли в организациях трудящихся или работодателей. Они не обязательно должны быть профессиональными судьями, но председатели и заместители председателей апелляционных судов должны иметь соответствующую юридическую квалификацию.

b) Кандидаты на должности председателей и заместителей председателей будут предложены управлению труда провинции или федеральной земли представителями трудящихся и работодателей. При этом вышеупомянутые представители, каждый со своей стороны, представляют столько кандидатов, сколько имеется вакантных мест.

c) Управление труда провинции или федеральной земли составляет список кандидатов на должности председателей и заместителей председателей трудовых судов из лиц, представленных представителями рабочих и работодателей. Оно может предложить также в качестве кандидатов таких лиц, которые не были предложены этими представителями.

После консультации с представителями рабочих и работодателей, управление труда провинции или федеральной земли представляет списки кандидатов, совместно с первоначальными рекомендациями, поступившими от представителей рабочих и работодателей, высшей власти провинции или федеральной земли, которая произведет назначение на должности.

2. Немецкое управление труда провинции или федеральной земли составляет два списка заседателей:

a) Список заседателей от рабочих составляется на основании списка кандидатов, выдвинутых профсоюзами или их объединениями в районе, на который распространяется юрисдикция суда.

b) Список от работодателей составляется на основании списков кандидатов, выдвинутых работодателями или объединениями работодателей района, на который распространяется юрисдикция суда.

Статья 7

1. Председатели и заместители председателей трудовых судов назначаются на три года, но могут быть назначены вновь.

2. Власти, назначающие председателей и их заместителей, могут смещать их с должностей по предложению дисциплинарной палаты. Дисциплинарная палата должна состоять из председателя, являющегося представителем назначающих властей, и 6 членов, являющихся председателями трудовых судов той же или соседних провинций или федеральных земель.

3. Права Командующих зон смещать или утверждать смещение личного состава трудовых судов настоящим законом не затрагиваются.

Article VI

1. Chairmen and Deputy Chairmen of Labour Courts shall be selected and appointed in accordance with the following procedures:

a) The Chairman and Deputy Chairman shall be persons particularly competent on labour matters and capable of assuming the functions of judges by reason of their former activities, their studies or the functions they have exercised in employees' or employers' organisations. They need not be professional judges; but the Chairmen and Deputy Chairmen of appellate courts shall have appropriate legal qualifications.

b) Representatives of employees and employers shall propose to the Provincial or Land Labour Administration names of candidates for the posts of Chairmen and Deputy Chairmen. The aforesaid representatives shall respectively submit a number of candidates corresponding to the number of seats to be filled.

c) The Provincial or Land Labour Administration shall draw up a list of candidates for the posts of Chairmen and Deputy Chairmen from the names submitted by the representatives of employees and employers. It may propose as candidates other persons than those recommended by the representatives. After consulting such representatives the Labour Administration of the Province or Land shall submit a list of candidates together with the original recommendations of the representatives to the highest authorities in the Province or Land which shall make the appointments.

2. The German Labour Administration of the Province or Land shall establish two panels of assessors:

a) The employees' panel shall be selected on the basis of the proposals of the Trade Unions or their Federations within the territorial jurisdiction of the Court.

b) The employers' panel shall be selected on the basis of the proposals of the employers or of recognized employer's associations within the territorial jurisdiction of the court.

Article VII

1. The term of office of the Chairman or the Deputy Chairman of a Labour Court shall be three years. He shall be eligible for reappointment.

2. The Chairmen and Deputy Chairmen may be removed by the appointing authority on the recommendation of a Disciplinary Chamber. The Disciplinary Chamber shall consist of a Chairman who shall be a representative of the appointing authority and six members who shall be Chairmen of Labour Courts of the same or neighbouring Provinces or Lands.

3. The right of the Zone Commanders to remove or to approve removal of personnel of Labour Courts is not affected by this Law.

Article VI

1. Les présidents et vice-présidents seront choisis et nommés de la façon suivante:

a) Les présidents et vice-présidents devront être des personnes particulièrement compétentes, en matière de travail, et capables d'assumer les fonctions de juge en raison de leurs activités antérieures, de leurs études ou des fonctions qu'elles ont exercées dans les organisations de salariés ou d'employeurs. Ils ne seront pas nécessairement des juges professionnels; toutefois, les présidents et vice-présidents de cours d'appel devront avoir une formation juridique appropriée.

b) Les représentants des salariés et les représentants des employeurs soumettront respectivement à l'administration du travail de la Province ou du "Land" des noms de candidats pour les postes de présidents ou de vice-présidents, en nombre égal à celui des sièges à pourvoir.

c) L'administration du travail de la Province ou du "Land" dressera une liste de candidats pour les postes de présidents et de vice-présidents, d'après les noms soumis par les représentants des salariés et des employeurs. Elle pourra proposer comme candidats d'autres personnes que celles recommandées par ces représentants. Après consultation de ceux-ci, elle devra présenter à la plus haute autorité de la Province ou du "Land" devant procéder aux nominations, une liste de candidats, en y indiquant les noms des candidats recommandés par les représentants des salariés et des employeurs.

2. L'administration allemande du travail de la Province ou du "Land" établira deux tableaux d'assesseurs:

a) Le tableau des assesseurs salariés sera dressé en prenant pour base les propositions des syndicats ou des fédérations de syndicats de la région comprise dans la compétence territoriale du tribunal.

b) Le tableau des assesseurs employeurs sera dressé en prenant pour base les propositions des employeurs ou des associations reconnues d'employeurs de la région comprise dans la compétence territoriale du tribunal.

Article VII

1. Les présidents et vice-présidents des tribunaux du travail sont nommés pour une durée de trois ans. Ils peuvent être nommés à nouveau.

2. Les présidents et vice-présidents peuvent être révoqués par l'autorité qui les a nommés, sur la recommandation d'une chambre de discipline. Cette chambre sera présidée par un représentant de cette même autorité, et composée de six présidents de tribunaux du travail de la même Province ou du même "Land", ou des Provinces ou "Länder" voisins.

3. Le droit, pour les Commandants de zone, de révoquer le personnel des tribunaux du travail, ou d'approuver sa révocation, n'est affecté en rien par la présente loi.

Artikel VI

1. Bei der Auswahl und Bestellung von Vorsitzenden und stellvertretenden Vorsitzenden von Arbeitsgerichten ist folgendermaßen zu verfahren:

a) Der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende sollen besondere Befähigung in Arbeitsangelegenheiten haben und auf Grund ihrer früheren Tätigkeit, ihrer Ausbildung oder der Obliegenheiten, die sie in Arbeitnehmer- oder Arbeitgeberverbänden ausgeübt haben, fähig sein, richterliche Aufgaben wahrzunehmen. Sie brauchen nicht Berufsrichter zu sein; die Vorsitzenden und stellvertretenden Vorsitzenden der Berufungsgerichte müssen jedoch entsprechende juristische Befähigung haben.

b) Vertreter der Arbeitnehmer und der Arbeitgeber schlagen den Provinz- oder Landesarbeitsbehörden Anwärter für das Amt des Vorsitzenden oder stellvertretenden Vorsitzenden vor. Diese Vertreter benennen jeder für sich eine solche Anzahl von Anwärtern, wie sie der Zahl der zu besetzenden Stellen entspricht.

c) Die Provinz- oder Landesarbeitsbehörden stellen eine Anwärterliste für die Stellen der Vorsitzenden und stellvertretenden Vorsitzenden aus den von den Vertretern der Arbeitnehmer und Arbeitgeber eingereichten Vorschlagslisten zusammen. Sie können daneben Personen, die nicht von den Vertretern empfohlen sind, als Anwärter vorschlagen. Nach Beratschlagung mit den oben genannten Vertretern reichen dann die Provinz- oder Landesarbeitsbehörden der höchsten Provinz- oder Landesbehörde, zusammen mit den von den Vertretern der Arbeitnehmer und Arbeitgeber ursprünglich gemachten Empfehlungen, eine Anwärterliste ein. Die genannte höchste Provinz- oder Landesbehörde nimmt sodann die Berufungen vor.

2. Die deutschen Provinz- oder Landesarbeitsbehörden stellen zwei Beisitzerlisten auf:

a) Die Arbeitnehmerbeisitzerliste wird auf Grund der von den im Gerichtsbezirk bestehenden Gewerkschaften oder ihren Verbänden gemachten Vorschlägen aufgestellt.

b) Die Arbeitgeberbeisitzerliste wird auf Grund der von den Arbeitgebern oder den anerkannten Arbeitgeberverbänden des Gerichtsbezirkes gemachten Vorschlägen aufgestellt.

Artikel VII

1. Die Amtsdauer des Vorsitzenden oder stellvertretenden Vorsitzenden eines Arbeitsgerichts beträgt drei Jahre; eine Wiederbestellung ist zulässig.

2. Vorsitzende oder stellvertretende Vorsitzende können von der bestellenden Behörde auf Empfehlung einer Disziplinarkammer aus dem Amte entfernt werden. Die Disziplinarkammer setzt sich aus einem Vertreter der bestellenden Behörde als Vorsitzendem und sechs Vorsitzenden von Arbeitsgerichten der betreffenden oder benachbarten Provinzen oder Länder als Beisitzern zusammen.

3. Die Befugnis der Zonenbefehlshaber, Personal von Arbeitsgerichten abzusetzen oder der Absetzung zuzustimmen, bleibt unberührt.

Статья 8

1. Расходы по содержанию и организации трудовых судов несут органы управления провинций и федеральных земель. Эти расходы включаются в их бюджет.

2. Расходы по судебным издержкам несут стороны в процессе по решению трудового суда.

Article VIII

1. The expenses for the organization and functioning of the Labour Courts shall be borne by the Provinces or Lands and shall be included in their budget.

2. The costs of each case shall be borne by the parties designated by the Labour Court.

Статья 9

Территориальная юрисдикция трудовых судов должна быть определена соответствующими Командующими зон.

Article IX

The territorial jurisdiction of Labour Courts shall be determined by the respective Zone Commanders.

Статья 10

Немецкий закон о трудовых судах от 13. 12. 1926 г. (Arbeitsgerichtsgesetz) в его первоначальной редакции остаётся временно в силе в той мере, в какой его положения не противоречат положениям настоящего закона.

Article X

As an interim measure, the provisions of the German Labor Courts Act (Arbeitsgerichtsgesetz) of 23 December 1926 in its original version shall continue to apply insofar as they are not in conflict with those of the present law.

Статья 11

Союзная Комендатура г. Берлина обязана принять соответствующие меры к учреждению трудовых судов в г. Берлине в соответствии с принципами настоящего закона.

Article XI

The Allied Kommandatura is charged with the duty of taking appropriate measures for the establishment of Labour Courts in Berlin in accordance with the principles of this law.

Статья 12

В тексте этого закона подразумеваются трудовые суды 1-й и 2-й инстанций, за исключением случаев, специально оговоренных.

Article XII

This law concerns Labour Courts of the first and second instance, unless otherwise specified.

Статья 13

Настоящий закон вступает в силу со дня его опубликования.

Article XIII

The present law shall come into force on the day of its publication.

Составлено в Берлине, 30 марта 1946 года.

Done at Berlin, the 30th day of March 1946.

Генерал Армии В. СОКОЛОВСКИЙ
за маршала Советского Союза Г. ЖУКОВА

Генерал-лейтенант Люциус Д. КЛЕЙ
за генерала Джозэф Т. МАКНАРНИ

Фельдмаршал Б. Л. МОНТГОМЕРИ

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ
за генерал-лейтенанта П. КЕНИГ

V. SOKOLOVSKY
Army General
for G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General
for JOSEPH T. McNARNEY
General

MONTGOMERY OF ALAMEIN
Field Marshal

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée
for P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

С подлинным верно:

Генеральный секретарь Контрольного Совета

Подписано:

Майор А. А. Кудрявцев

Certified true copy:

Chief Secretary for the Control Council

Signed:

A. A. Kudriavtsev
Major

Article VIII

1. Les dépenses nécessaires pour l'organisation et le fonctionnement des tribunaux du travail sont supportées par les Provinces ou les "Länder", et comprises dans leur budget.

2. Les frais de chaque procès sont supportés par les parties désignées par le tribunal du travail.

Article IX

La compétence territoriale des tribunaux du travail sera déterminée par les Commandants de zone respectifs.

Article X

La loi allemande sur les tribunaux du travail ("Arbeitsgerichtsgesetz"), du 23 décembre 1926, dans son texte primitif, reste provisoirement en vigueur dans la mesure où ses dispositions ne sont pas en contradiction avec celles de la présente loi.

Article XI

La Kommandatura Alliée est chargée de prendre les mesures appropriées en vue de l'établissement des tribunaux du travail à Berlin, conformément aux principes de la présente loi.

Article XII

La présente loi concerne, sauf dispositions contraires, les tribunaux du travail de première et de seconde instances.

Article XIII

La presente loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 30 mars 1946.

V. SOKOLOVSKY
Général d'Armée
pour G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant-Général
pour JOSEPH T. McNARNEY
Général

MONTGOMERY OF ALAMEIN
Maréchal

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée
pour P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

Pour copie conforme,

Le Secrétaire Principal du Conseil de Contrôle

Signé:

A. A. Koudriavtsev,
Commandant

Artikel VIII

1. Die Kosten für die Einrichtung und den Betrieb der Arbeitsgerichte sind von den Ländern oder Provinzen zu tragen und in ihre Haushaltspläne aufzunehmen.

2. Die Kosten eines einzelnen Rechtsstreites sind von den vom Arbeitsgericht namhaft zu machenden Parteien zu tragen.

Artikel IX

Die örtliche Zuständigkeit der Arbeitsgerichte wird von den betreffenden Zonenbefehlshabern festgesetzt.

Artikel X

Die Vorschriften des deutschen Arbeitsgerichtsgesetzes vom 23. Dezember 1926, jedoch in seiner ursprünglichen Fassung, sind vorläufig weiter anzuwenden, soweit sie nicht im Widerspruch zu den Bestimmungen dieses Gesetzes stehen.

Artikel XI

Die Alliierte Kommandatura wird hiermit beauftragt, geeignete Maßnahmen für die Errichtung von Arbeitsgerichten in Berlin in Übereinstimmung mit den in diesem Gesetz festgelegten Grundsätzen zu treffen.

Artikel XII

Dieses Gesetz betrifft, soweit es nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt, Gerichte des ersten und zweiten Rechtszuges.

Artikel XIII

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 30. März 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von *V. Sokolowsky*, General der Armee, *Lucius D. Clay*, Generalleutnant, *Montgomery of Alamein*, Feldmarschall, und *L. Koeltz*, Armeekorps-General, unterzeichnet.)

Obige Abschrift beglaubigt:

Der Hauptsekretär des Kontrollrates

gez.: A. A. Kudriawtsew, Major